



ana kondic

**huasteco de san francisco
chontla, veracruz**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

Huasteco de San Francisco Chontla, Veracruz

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

Huasteco de San Francisco Chontla, Veracruz

Ana Kondic



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6
A673/no.38

Kondic, Ana, 1959-
Huasteco de San Francisco Chontla, Veracruz / Ana Kondic.
– 1a ed. – Ciudad de México : El Colegio de México, 2020.
209 p. : mapas ; 26 cm. – (Archivo de lenguas indígenas
de México ; 38).

ISBN 978-607-564-170-6
Incluye referencias bibliográficas.

1. Huasteco (Idioma) – Dialectos – Veracruz (Estado) –
San Francisco Chontla. 2. Huasteco (Idioma) – Fonología.
3. Huasteco (Idioma) – Textos. I. t. II. Ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2020

D.R. © EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.
Carretera Picacho Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Alcaldía Tlalpan
14110 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-564-170-6

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	21
ABREVIATURAS	29
FONOLOGÍA	31
Fonemas	31
Consonantes	31
Vocales	34
Contrastes	35
Acento	38
La estructura de las raíces	39
Epéntesis consonantal	39
Asimilación consonantal	39
Reducción de vocales (Elisión)	40
Reducción de consonantes finales	40
Delabialización	40
Alternación vocálica	41
NARRACIÓN	43
Nu familia	43
Traducción de la narración	44
Morfemas de la narración	46
	7

CONVERSACIÓN	57
Conversación sobre mi vida y la lengua teenek	57
Traducción de la conversación	60
Morfemas de la conversación	64
SINTAXIS	79
LÉXICO	199

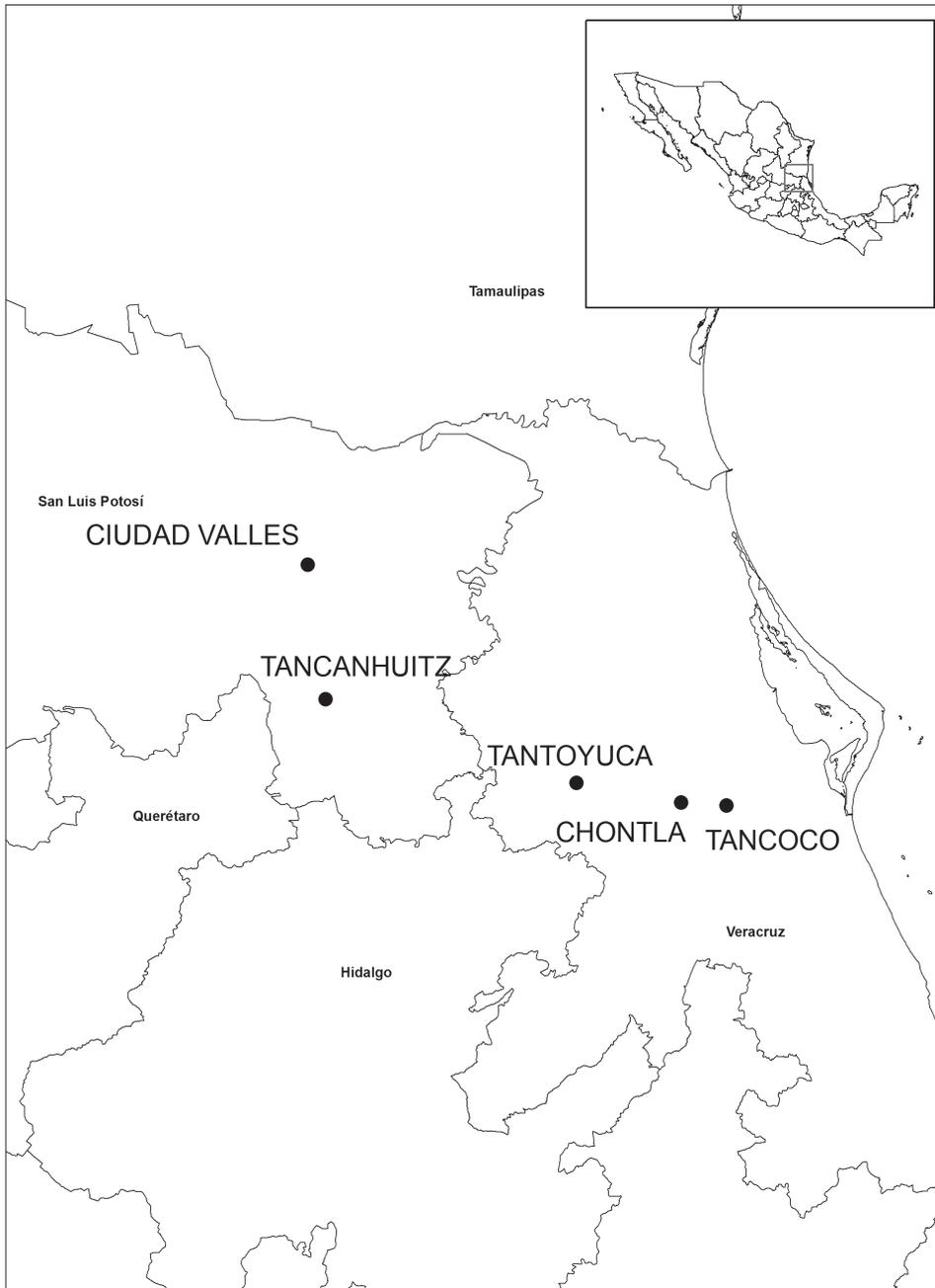
PRÓLOGO

Los huastecos o *teenek*, como actualmente se autodenominan, conforman un grupo que habita principalmente en parte de los estados de San Luis Potosí y Veracruz, en la región conocida como Huasteca¹ (véase mapa 1). De acuerdo con datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2010) esta lengua cuenta con alrededor de 167 000 hablantes, la mayoría de ellos bilingües español-huasteco.

Los huastecos son los únicos hablantes de una lengua maya que se ubican fuera de la región conocida como “zona nuclear maya”.² Justamente su localización geográfica (véase mapa 1) con respecto a los hablantes del resto de la familia lingüística ha sido uno de los temas nodales en los debates tanto de arqueólogos como de lingüistas, en tanto que su presencia en la zona Huasteca presupone una migración desde algún otro territorio durante épocas prehispánicas tempranas. En esta región, los *teenek* han convivido desde entonces con grupos de filiación lingüística yutoazteca, totonaco-tepehua, otomame, y mixezoque, lo que los sitúa en un panorama sociolingüístico

¹ La Huasteca abarca parte de los actuales estados de San Luis Potosí, Veracruz, Puebla, Querétaro, Hidalgo y Tamaulipas. De hecho, también hay algunas comunidades de hablantes de huasteco en la Sierra Gorda de Querétaro, pero la mayoría de las comunidades de habla actual se encuentran en SLP y Veracruz.

² Esta región se ubica en parte de los estados mexicanos de Tabasco, Chiapas, Yucatán, Quintana Roo, Campeche, la totalidad de Guatemala y Belice y parte de Honduras y El Salvador.



Mapa 1. Región Huasteca, ubicación geográfica de los principales asentamientos de hablantes de huasteco.

Mapa: Gerardo Jiménez. Fuente: SCINCE y Catálogo Único de las Localidades, INEGI, 2010.

muy complejo y cuyo impacto en las distintas lenguas que están en juego aún no ha sido estudiado.

De acuerdo con Castro-Leal (2007:28), durante la época colonial la región de la Huasteca era llamada por los españoles “la provincia del Pánuco” y en las fuentes se menciona que ésta estaba ocupada por los “indios huastecos”. Castro-Leal señala que “la extensión de este territorio corría desde el río Tamesí y la llanura de la cuenca del Pánuco hasta las colinas bajas del sur, incluyendo parte de la Costa del Golfo y la laguna de Tamiahua”, por lo que se puede afirmar que la distribución actual de los hablantes del idioma huasteco se reduce a pequeñas islas dentro de lo que fue una vasta ocupación en tiempos antiguos.

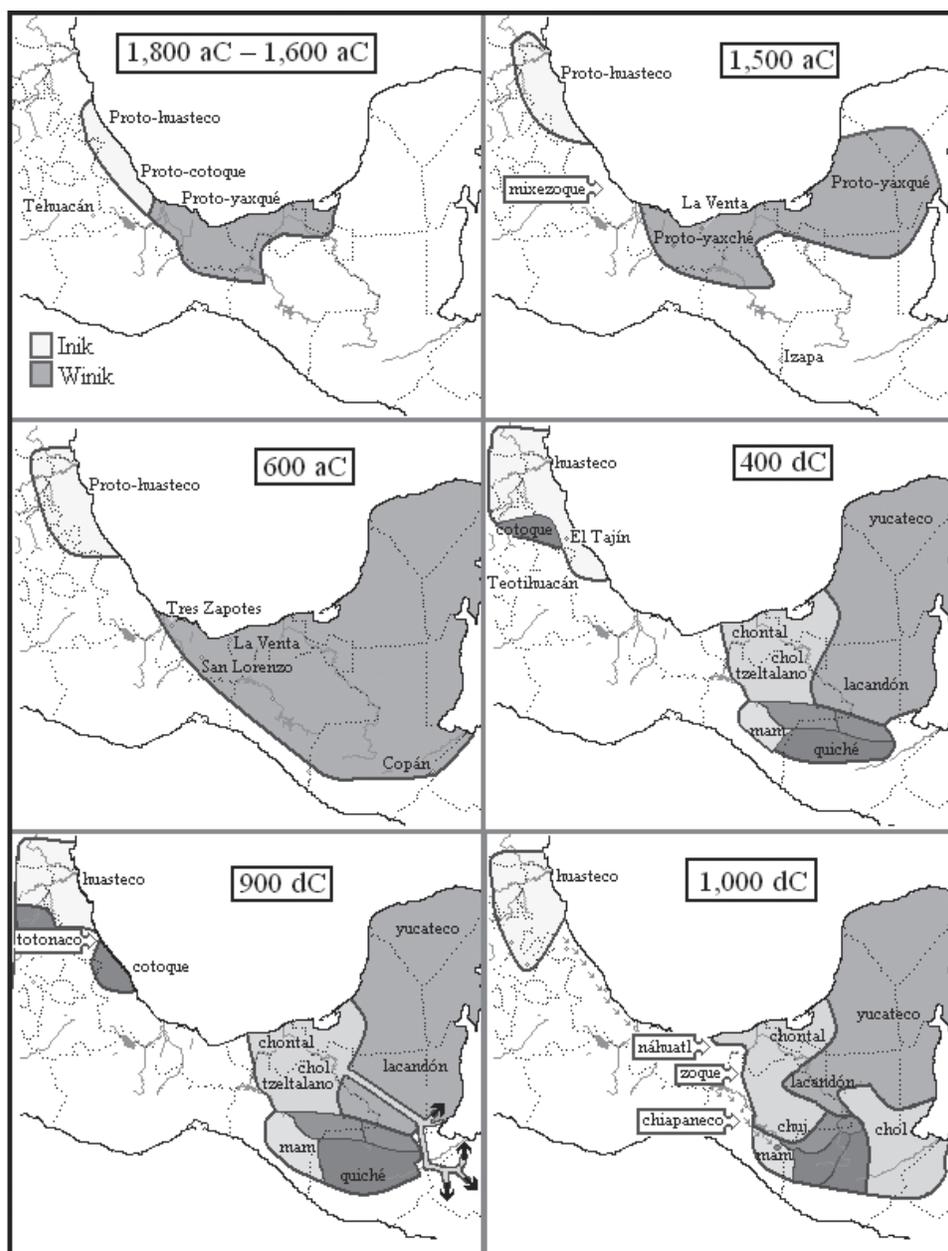
En términos clasificatorios, existe un acuerdo en que el idioma huasteco³ forma junto con el chicomuselteco(†) la rama huastecana de la familia lingüística maya (Robertson 1977, 1992; Kaufman 1976; Campbell y Kaufman 1985), pero existen discrepancias con respecto a su separación del protomaya, cuya controversia tiene implicaciones para la clasificación de esta rama al interior de la familia lingüística. En este punto, existen dos preguntas nodales en el debate sobre la presencia de los *teenek* en la región Huasteca: ¿cuál es el lugar de origen de los huastecos?, y ¿en qué momento llegaron a la región que actualmente ocupan?

Para responder a estas interrogantes se han desarrollado varias hipótesis. La primera, desarrollada por Jiménez Moreno (1942) y retomada más tarde por Manrique (1994), es que el lugar de origen de la familia maya (y por lo tanto, también de los huastecos) se ubica en la costa del golfo, desde el norte de Veracruz hasta el oriente de Tabasco, donde el motivo de la separación de los huastecos del resto de la familia se atribuye a una cuña que ejercieron otros grupos (entre ellos los mixezoques y los totonacos) en épocas tempranas.

Por su parte, McQuown (1964), Kaufman (1976), Campbell y Kaufman (1985) y Campbell (1997) postularon que el lugar de origen de la familia maya es la región de los Cuchumatanes,⁴ en las tierras altas de Guatemala, y que los huastecos se separaron del resto de la

³ Entendido como una etiqueta que contempla todas las variantes que se hablan de este idioma en la actualidad.

⁴ No explicaron porqué se dispersaron de dicha región, pero la propuesta es que el lugar de origen es esta región e hipotetizaron que los hablantes explotaron zonas ecológicas tanto de las tierras altas como de las tierras bajas, ya que el protomaya



Mapa 2. Historia de las lenguas mayas según Manrique (mapa: cortesía de Leopoldo Valiñas Coalla).

familia lingüística durante el periodo Preclásico⁵ llegando a la región Huasteca en algún momento de la época prehispánica.

La tercera postura es la de Clark (1994) quien señaló que el lugar de origen de los protohuastecos se localizaba en la región del sur de Veracruz y la costa de Tabasco y que los responsables de la división de los huastecos del resto de la familia sería la intrusión de los *mokayas*⁶ en dicho territorio.

Otra de las propuestas más recientes es la de Robertson y Houston (2003) quienes sostienen que los huastecos se separaron hasta el Posclásico del resto de la familia. Los autores consideran que hay pocas dudas de que llegaron a la región Huasteca hasta un momento muy cercano a la época colonial. Sostienen que como se registran cambios fonológicos y morfológicos que se comparten con las lenguas ch'olanas-tzeltalanas, seguramente estuvieron en un intercambio sostenido que duró hasta que los huastecos migraron por el Istmo. En principio, sostienen que comparten el sufijo *-VI* de incompletivo con las ch'olanas-tzeltalanas, así como también comparten los cambios de palatalizaciones.

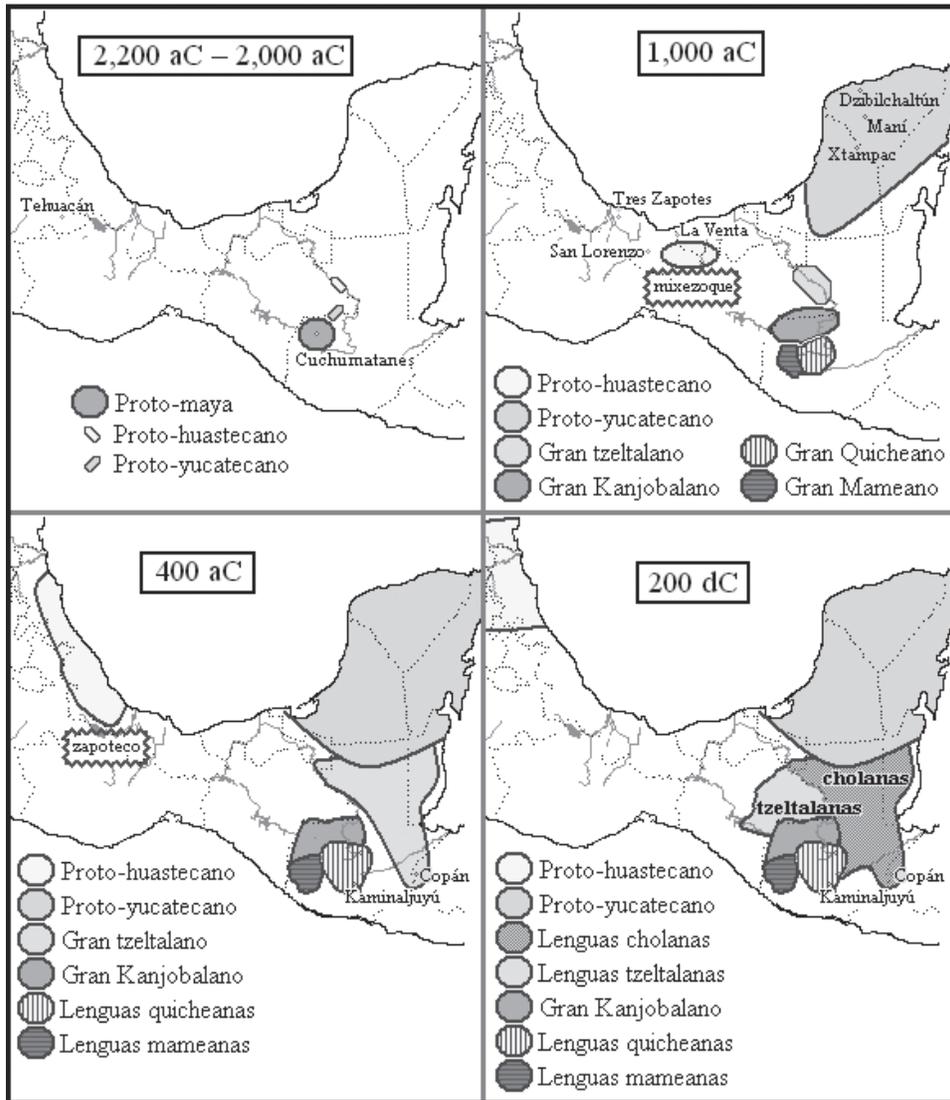
Recientemente, y con base en evidencia cerámica, Espinosa y Meléndez (2011) expusieron la idea que el lugar de origen de los protohuastecos no se localiza en la región Huasteca sino que necesariamente migraron de algún otro centro. Esto significaría que los protohuastecos no fueron los primeros ocupantes de la región Huasteca, y aunque su arribo fue durante el periodo Preclásico Superior (650-350 a.C.), periodo en el que los grupos olmecas⁷ habían desaparecido de su región nuclear, los huastecos mantuvieron

“poseía términos para la flora y la fauna tanto de las tierras altas como de las tierras bajas mayas” (Kaufman 1976:104).

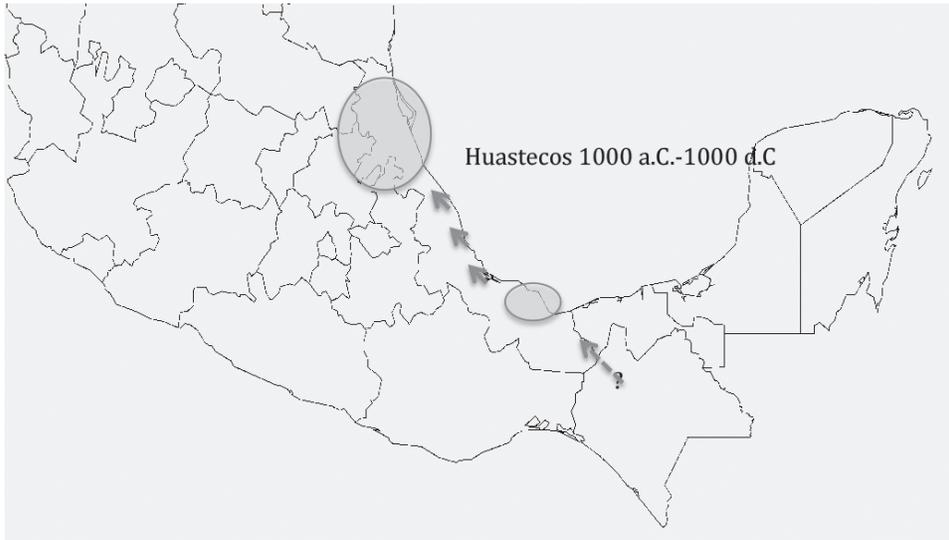
⁵ Los horizontes temporales son diferentes para cada subárea cultural y son fechas aproximadas hechas con base en criterios arqueológicos, y en el caso de los mayas, también se toma en cuenta como criterio de fechamiento la escritura. Respecto a los mayas, el horizonte preclásico va del año 1500 a.C. al 200 d.C.; el periodo clásico sería entre el 200 d.C. y el 900 d.C.; y finalmente, el posclásico va del año 900 d.C. a la fecha del contacto con los españoles.

⁶ El término *mokaya* fue utilizado por Clark y Blake (1989) para llamar a los grupos mixezoqueanos y significa ‘gente de maíz’ en lenguas mixes.

⁷ La filiación lingüística de los olmecas ha sido muy debatida, y la postura más aceptada es que se trataba de algún grupo de filiación mixezoqueana aunque prevalece el debate sobre si se trata de los protomixezoques, o bien de grupos protozoques o protomixes (Campbell y Kaufman 1976; Wichmann *et al.*, 2008).



Mapa 3. Historia de las lenguas mayas según Kaufman (mapa: cortesía de Leopoldo Valiñas Coalla).



Mapa 4. La historia del huasteco según Robertson y Houston (2003) (mapa: Lucero Meléndez).

contacto con grupos olmecoides de presunta filiación mixe-zoqueana. En este mismo tenor, nuevos datos lingüísticos (Meléndez 2013) apuntan a que la propuesta clasificatoria de Kaufman (1976) y Campbell y Kaufman (1985) es la más apropiada con respecto a la separación de la rama huastecana en tanto que muchos de los rasgos compartidos con las lenguas de la rama grantzeltalana son producto de difusión y no se trata de innovaciones compartidas.

La temprana separación respecto al protomaya, su aislamiento respecto a las otras lenguas mayas así como el contacto que ha mantenido con lenguas de filiación no-maya han generado innovaciones exclusivas en la familia lingüística que han llamado la atención de algunos lingüistas mayistas. Estos factores han provocado que el idioma huasteco sea gramaticalmente divergente de otras lenguas mayas de las tierras bajas, como el yucateco o las lenguas ch'olanas, y lo vuelve particularmente atractivo para su descripción. Por otro lado, las distintas variantes de este idioma también presentan diferencias significativas entre sí en distintos grados y áreas de la gramática, siendo el huasteco de Chontla, compilado y analizado en este volumen por Ana Kondic, una de las variantes más conservadoras en términos fonológicos y morfológicos respecto a otras variantes del idioma.

Los estudios lingüísticos acerca de las distintas variantes del huasteco han sido relativamente escasos a lo largo de su historia y podemos afirmar que aún queda mucho trabajo que hacer en este campo, por lo que la publicación de este volumen debe considerarse de por sí, una valiosa aportación a la lingüística maya.

Podemos decir que algunos temas relacionados con aspectos socio-lingüísticos, como el contacto entre lenguas no han sido abordados. En el plano de la dialectología hasta el momento se han realizado dos distintas propuestas clasificatorias,⁸ la de Ochoa (1984, 2007), quien con base en criterios principalmente léxicos y fonológicos plantea que hay dos dialectos, el potosino y el veracruzano, y que este último a su vez se subdivide en dos “subdialectos”, el de Tantoyuca y el de Otontepec. Por su parte, en la propuesta de Kaufman (1985),⁹ construida principalmente sobre la base de criterios fonológicos, se argumenta que no son dos sino tres variantes dialectales: el huasteco occidental o potosino, el central o de Tantoyuca y el oriental o de la Sierra de Otontepec. A este último dialecto es al que pertenece el huasteco de Chontla, cuya compilación y descripción parcial se presenta en esta ocasión en la colección del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*. En particular, los estudios gramaticales de esta variante del huasteco son aún muy escasos, por lo que la publicación de este volumen ayuda enormemente a superar nuestros exiguos conocimientos de esta variante. Este estudio del huasteco es particularmente útil porque trata una variante muy poco documentada en inminente riesgo de extinción, ya que la transmisión intergeneracional no está garantizada y en la actualidad, muy pocos niños han adquirido esta lengua como su lengua materna.

Con los datos que se proporcionan en este volumen, se pueden reconstruir trazas de la historia del protohuasteco en los ámbitos fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, ya que nos ayuda a perfilar el camino de los cambios lingüísticos que se evidencian en la variación sincrónica actual de las distintas variantes del huasteco, pero también respecto a la variación diacrónica que se presenta respecto a los registros coloniales de este idioma. El estudio de esta variante nos ayuda en el trabajo comparativo al interior de la rama

⁸ Cabe decirse que el mapa dialectal del huasteco, necesita ser revisado a la luz de los resultados de investigaciones recientes donde se observa un mapa dialectal un tanto más diverso (véase Meléndez 2012).

⁹ Esta clasificación fue retomada en el año 2005 en el Catálogo de Lenguas Indígenas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

huastecana, y también confirma hipótesis respecto a la evolución de ciertos rasgos gramaticales con respecto al protomaya y al resto de la familia lingüística. Valga pues el estudio que presenta Kondic como un primer paso en la documentación del huasteco Oriental y que éste sea provechoso para futuras investigaciones de esta variante en particular, y del huasteco y la familia maya en general.

LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA
Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM

REFERENCIAS

- Campbell, L. y T. Kaufman. 1985. "Maya linguistics: Where are we now?"; en *Annual Review of Anthropology*. Vol. 14, pp. 187-198.
- Campbell, Lyle y T. Kaufman. 1976. "A linguistic Look at the Olmecs"; *American Antiquity* 41 (1):80-89.
- Castro-Leal, Marcia. 2007. "Los huastecos en las fuentes etnohistóricas"; en Ochoa, Lorenzo (coord.), *Cinco Miradas en torno a la Huasteca*. Xalapa: Gobierno del Estado de Veracruz, Consejo Veracruzano de arte popular, pp. 25-36.
- Clark, John. 1994. "¿Quiénes fueron los olmecas?"; en *XXII Mesa Redonda de Antropología*. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas, Conacyt-SMA, pp. 83-99.
- Clark, John y Michael Blake. 1989. "Origen de la Civilización en Mesoamérica: Los Olmecas y Mokaya del Soconusco de Chiapas, Mexico"; en *Preclásico o Formativo: Avances y Perspectivas*, Martha Carmona Macías, coordinadora, México: Museo Nacional de Antropología, pp. 385-405.
- Espinosa, Alma Rosa y Lucero Meléndez. 2011. "Correlación arqueológica y lingüística de ocupación mixe-zoque y maya en la región huasteca"; en *Memorias del II Simposio Internacional Estudios Antropológicos e Históricos de la Sierra Gorda "Cerro de Fuego"*. Querétaro: Instituto Queretano de la Cultura y las Artes y Museo Histórico de la Sierra Gorda, pp. 235-258.
- Jimenez Moreno, Wigberto. 1942. "El enigma de los olmecas"; en *Cuadernos Americanos*, año 1, número 5, pp. 113-145.

- Kaufman, Terrence. 1985. "Aspects of Huastec Dialectology and Historical Phonology", *IJAL*, Baltimore: Indiana University. Vol. 51, no. 4, pp. 473-476.
- Kaufman, Terrence. 1976. "Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Mesoamerica", *World Archaeology*. Vol. 8, pp. 101-118.
- Kondic, Ana. 2011. "Middle Voice in South Eastern Huastec", en Heriberto Avelino (editor), *New Perspectives in Mayan Linguistics*. New Castle: Cambridge Scholars Publishing.
- Manrique C., Leonardo. 1994. "Lingüística histórica", en L. Manzanilla y L. López Luján (coords.), *Historia antigua de México*. Volumen I: *El México antiguo, sus áreas culturales, los orígenes y el horizonte Preclásico*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Miguel Ángel Porrúa, Librero-Editor, México, pp. 53-93.
- McQuown, Norman. 1964. "Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas", en *Desarrollo Cultural de los mayas*, Vogt, Ewan y A. Ruz. México: Seminario de Cultura Maya, UNAM, pp. 49-76.
- Meléndez, Lucero. 2013. "Aportes lingüísticos recientes para la clasificación de la rama huastecana al interior de la familia lingüística maya", ponencia presentada en el marco del IV Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh "Debates en torno a la lingüística histórica indomexicana" celebrado los días 16 a 18 de octubre en el Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM.
- Meléndez, Lucero. 2012 [aceptado para su publicación]. "Algunas isoglosas morfológicas del huasteco o *teenek*: propuesta metodológica hacia la construcción de un diagnóstico dialectal". Para ser publicado en *Estudios de variación geolingüística* editado por Guerrero, Alonso y Leonor Orozco, México: INAH.
- Ochoa, Ángela. 2007. "El huasteco veracruzano y el huasteco potosino. Dos variantes de un mismo idioma", en Ochoa, Lorenzo (coord.), *Cinco Miradas en torno a la Huasteca*. Xalapa: Gobierno del Estado de Veracruz, Consejo Veracruzano de arte popular, pp. 37-44.
- Ochoa, Ángela. 1984. *El idioma huasteco de Xiloxúchil, Veracruz*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Robertson, John. 1977. "A proposed revision in Mayan subgrouping", *International Journal of American Linguistics*, número 43, 105-120.

- Robertson, John. 1992. *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal complex*. Austin: University of Texas Press.
- Robertson, John y Stephen Houston. 2003. "El problema del Wasteko: Una perspectiva lingüística y arqueológica", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala* (editado por J.P. Laporte, B. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía), Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala, pp. 714-724.
- Wichmann, Søren; Dmitri Beliaev, and Albert Davletshin. 2008. "Posibles correlaciones lingüísticas y arqueológicas involucrando a los olmecas", en María Teresa Uriarte y Rebecca B. González Lauck (editoras), *Olmeca: balance y perspectivas. Memoria de la Primera Mesa Redonda*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Fundación Arqueológica del Nuevo Mundo.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de tron-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

cos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente

ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

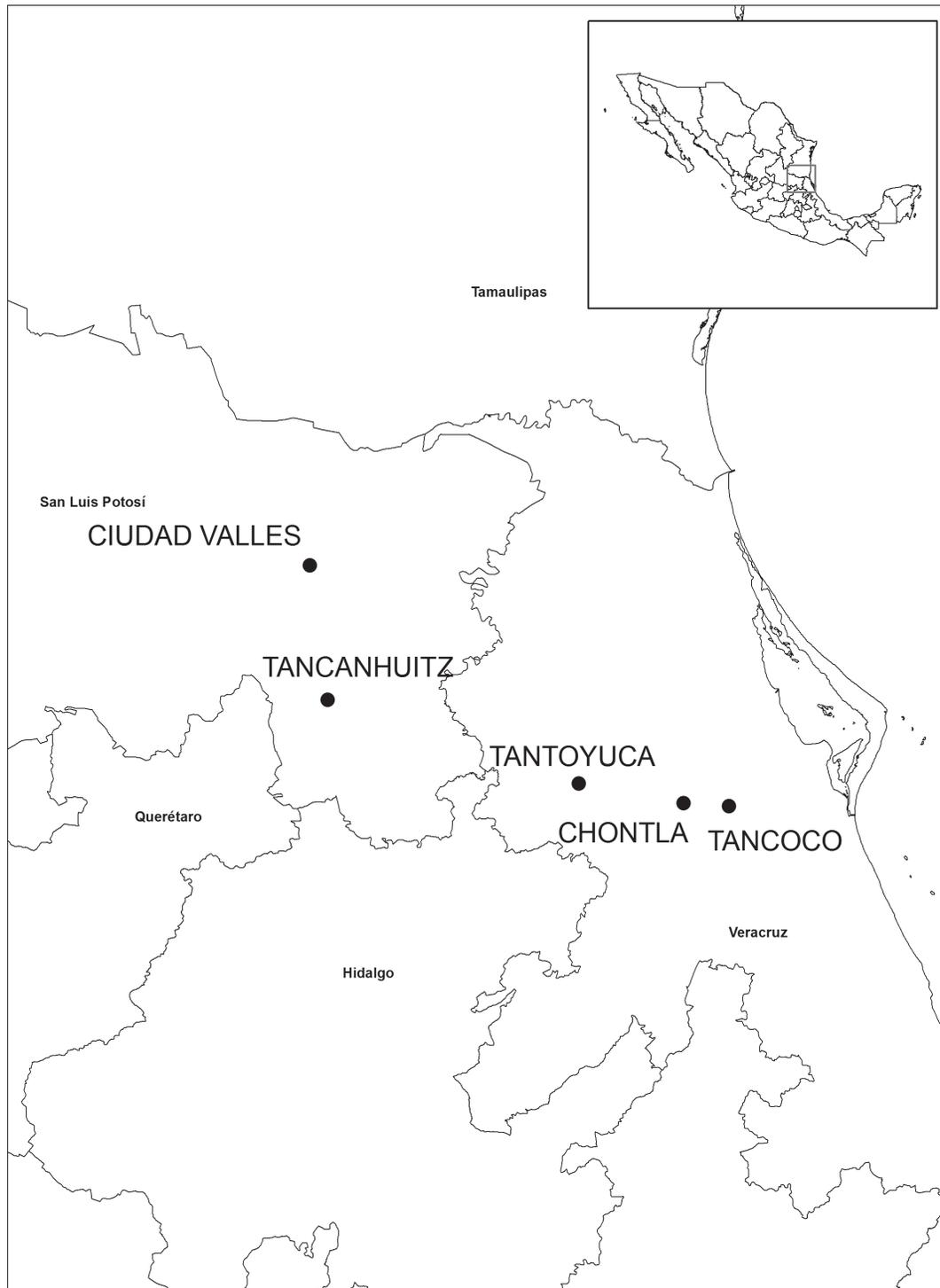
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



ABREVIATURAS

A	absolutivo	INT	intensificador
ABST	morfema abstracto	irr	irregular
AP	voz antipasiva	IRR	partícula irrealis, subordinador irrealis
APL	aplicativo	MD	morfema derivacional verbal
CAUS	causativo	MED	voz media
COL	colectivo	MN	marcador nominal
COM	aspecto verbal completivo	PAS	voz pasiva
CIT	cita	PE	participio estativo
DEF	determinante (artículo definido)	PERF	aspecto verbal perfecto
DEM	demostrativo	PL	plural
E	ergativo	POS	posesivo
EP	epéntesis	POL	posicional
FUT	futuro	PP	participio
GEN	genérico	PREP	preposición
HAB	habitual	PROGR	progresivo
HON	honorífico (determinante)	PSD	pasado
HUM	humano (determinante)	R	subordinador realis
HSF	Huasteco de San Francisco Chontla/Huasteco del sureste	RED	reduplicación
INC	aspecto verbal incompletivo	REL	relativo
INCOA	incoativo	ST	sufijo transitivo
		1,2,3	persona

FONOLOGÍA

Inventario de los sonidos en el huasteco de San Francisco Chontla:

FONEMAS

1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.

Consonantes

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/p/	1. puulik 2. chipiil 3. takap	grande pequeño comal
/b'/	1. b'eklek 2. pab'aap 3. (históricamente, final b >p)	hueso ala

/t/	1. to'ol 2. k'atux 3. mathat	pez morder flotando
/k/	1. koy 2. thakni' 3. b'ek	conejo blanco guayaba
/t'/	1. t'ujup 2. tot'oy 3. uut'	piedra cicatriz tlacuache
/k'/	1. k'ak'al 2. pok'oth 3. ik'	calentura animal aire, viento
/kw/	1. kwita' 2. paakwal 3. paakw	gallina lavar nido
/k'w/	1. k'wajat 2. tikw'nal 3. chanak'w	estar brincar frijol
/'/	1. 'ajat 2. b'a'te' 3. ja'	cantar orilla agua

Tradicionalmente, la glotal /'/ en el inicio de una palabra no se registra en la ortografía de las lenguas mayas.

/ch /	1. chipiil 2. puchiy 3. ich	pequeño cortar chile
/ch'/	1. ch'ejet 2. ch'och'on 3. apach'	pierna sereno palma

/tx/	1. txukul 2. kwetxotxool 3. lujutx	barriga, estómago redondo derecho
/x/	1. xich' 2. b'ixneel 3. lanaax	sangre bailar naranja
/j/	1. juunik 2. naja' 3. alófono [h] en la posición final: jooj k'alej	amigo allí brazada ir
/th/	1. thuum 2. t'ithap 3. pok'oth	gusano aguja animal
/n/	1. naja' 2. tina' 3. thiiman	allí apretar brujo
/m/	1. manunuul 2. tamup 3. kwanim	amarillo año algodón
/l/	1. lam 2. alte' 3. wit'aal	espejo monte, bosque aprender
/w/	1. wich 2. wawaa' 3. uuw	flor nosotros papel

En la posición final este sonido es muy débil.

/y/	1. yaxuxuul 2. waytal 3. t'oneey	verde cama que
-----	--	----------------------

Vocales

En el huasteco de San Francisco Chontla, así como en otras lenguas de la familia, una vocal no se encuentra en el inicio de una sílaba típica (CVC) ni en la coda (CVC). Pero como la glotal /ʔ/ que a veces precede una vocal es muy débil, aquí damos unos ejemplos con palabras que en realidad tienen una vocal en el inicio; sin embargo, aparte de la glotal /ʔ/ que si se oye bien en el final de una sílaba CVC, a veces en esta posición final se encuentra una /w/, /h/ muy débiles. Hay algunas palabras muy cortas del huasteco de San Francisco Chontla, que tienen la estructura VC o CV, donde una vocal se encuentra en la posición inicial o final (*up* absoluto tercera persona plural; *ti* preposición).

/a/	1. (ʔ)atxim 2. lam 3. –	bañarse espejo
/aa/	1. (ʔ)aam 2. txukuxtalaap 3. –	araña costura
/e/	1. (ʔ)ebʼlith 2. lem 3. –	sobre mariposa
/ee/	1. (ʔ)eebʼaal 2. xuweeʼ 3. –	hermano ahora, hoy
/i/	1. (ʔ)ikʼ 2. wiʼ 3. –	aire, viento boca
/ii/	1. (ʔ)iich 2. chipiil 3. –	chile pequeño

/o/	1. (‘)olom 2. kotop 3. –	puerco barranca
/oo/	1. (‘)ook’ 2. b’ook 3. –	cabeza aguardiente
/u/	1. (‘)uch’aal 2. xuwee’ 3. –	borracho ahora, hoy
/uu/	1. (‘)uuw 2. t’uu’lek 3. –	papel carne

Contrastes

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
t:t’	taam t’aam	entonces cría
k:k’:k’w	kalej k’alej k’walej	salir ir hacerse espeso
ch:tx	ch’ukux txukux	doler coser
t:t’:m	oot oot’ oom	estrella cuero, piel sembrar
b’:x	b’eklek xeklek	hueso hoja

k':x	pok'oth pojoth	animal polvo
b':'	b'aliy 'aliy	meter dentro buscar
b':t:j:m	b'aay taay jaay maay	cuñado asobra cuánto tabaco
t':w	uut' uuw	tlacuache papel
th:w	thi' wi'	leña boca
k':t'	k'iil t'iil	ayunar tostado
'h:l	joo' jooj jool	garza brazada hoyo
ch:k'	ich ik'	chile viento, aire
w:ch:l	weey cheey leey	zapepe cama relámpago
p:m:y:l	maap maam maay mal	coyol abuelo tabaco hinchazón
ch:ch'	chakay ch'akay	camarón levantarse

ch:tx	b'achiy b'atxiy	sobar trenzar
ch':tx	ch'ukuxtalaap txukuxtalaap	dolor costura
y:l	che'ey che'el	moler el que muele
a:e	lam lem	espejo mariposa
a:o	ch'ak ch'ok	pulga tordo
o:u	'oj 'uj	aguacate oloroso aguacate
i:o	ch'itxik ch'itxok	pequeño dardo
i:u	pichiy puchiy	sacar espina cortar
i:e	k'ij k'ej	tiempo viejo
a:aa	pakap pakaap	caña carrizo
i:ii	ich iich	chile mes
e:ee	te' tee'	árbol aquí
u:uu	juch'ul juuch'ul	fumar chinche

aa:uu	thaam thuum	nariz gusano
uu:oo	uut' oot'	tlacuache cuero
ee:oo	eem oom	maíz sembrar
ii:oo	iit oot	nuevo estrella
w:tx	paxkuw paxkutx	hervir hervido
ch:ch'	cha'uw ch'a'uw	golpear masticar

ACENTO

1. El acento está en la sílaba con vocal larga. Si no hay vocales largas en una palabra, el acento cae en la primera sílaba:

[/uxum]	uxum	mujer
[/kamap]	kamap	diente
[ta/ta:']	tataa'	tu
[manu/un:l]	manunuul	amarillo
[b'athi/thi:l]	b'athithiil	liso

2. La distinción del significado a partir del cambio de acentuación (muy pocos casos):

[/tama']	tama'	encontrar
[tam/a:']	tamaa'	quien, quién

LA ESTRUCTURA DE LAS RAÍCES

Las raíces típicas mayas tienen la estructura CVC, donde la V representa una vocal corta o larga:

CVC	pith-	<i>dar</i>	‘uut’	<i>tlacuache</i>
	witx-	<i>regresar</i>	‘eem	<i>maíz</i>
	kaaw	<i>palabra</i>	‘iit	<i>nuevo</i>

Numerosas palabras tienen una estructura más compleja:

CVCVC:	txithan	<i>hija</i>	CVCVCVC:	alob’eel	<i>bonito</i>
	k’iitxaaj	<i>día, sol</i>			
	kwita’	<i>pollo</i>			

Las palabras más complejas en el HSF son complejos verbales, por ejemplo:

VCCVCCVC:	ulthantxin	ul-th-an-tx-in
		llegar-CAUS-EP-DAT-MED(COM)
		<i>entregado</i>

EPÉNTESIS CONSONANTAL

Es una estrategia de evitar el hiatus vocal y los clusters de consonantes. En la situación de un hiatus vocal se inserta un deslice epentético [**w-**]; para evitar los clusters de consonantes, una [**-an**] es insertada. Epéntesis en el HSF aparece en el hiatus vocálico entre la vocal final de una palabra y el marcador abolutivo de 3 persona singular, y en clusters de consonantes.

ASIMILACIÓN CONSONANTAL

Ocurre en clusters:

[ʃ] > [f]	ne’ech ti	>	[‘ne:ʃti]	<i>voy a ...</i>
	ne’ech xee’	>	[ne:’ʃe:ʔ]	<i>ahora voy a ...</i>

[t] > [tx]	kub'attxik it txiyich	>	['kuβatʃik] [i'ʃi:ch]	<i>paradols</i> <i>viniste</i>
[t] > [th]	u kulb'etnaal kit k'wajay pitk'anal	>	[ukulβeth/na:l] [kithk'waxai] [pithk'anal]	<i>me gusta</i> <i>siéntate</i> <i>se esconde</i>

REDUCCIÓN DE VOCALES (ELISIÓN)

Ocurre en acumulaciones:

[a:+i] > [a:]	[a:+a] > [a:]
a. nanaa'in ulnek [na'na:nulnek] <i>yo dije</i>	b. jajaa'a b'ixneel [xa'xa: 6iʃne:l] <i>ella baila</i>

La vocal que sigue después de una vocal larga desaparece.

Reducción de consonantes finales

Los -w, -y, -j en la posición final son muy débiles:

uuw	[u:w]	<i>papel</i>
k'ij	[k'ih]	<i>tiempo</i>
ataaj	[ʔa'ta:h]	<i>casa</i>
aliy	[ʔali:j]	<i>buscar</i>

Delabialización

Las oclusivas labializadas velares [k^w] y [k'^w] pierden su labialización cuando sigue una vocal labializada:

t'ikwnal, t'ikwneenek	versus	t'ikon	<i>saltar</i>
k'apwat, k'apwaap		k'apuumej	<i>comer</i>
paakwlaach, paakwlaamath		paak'ul	<i>limpiar</i>
ak'wlaach, ak'wlaamath		ak'uul	<i>traer</i>

ALTERNACIÓN VOCÁLICA

Algunos verbos demuestran una suplección de las formas radicales:

Alternación a/o

ach'- / och'-	ach'-a'	<i>oír, escuchar</i>	och'-owiy	<i>oír, escuchar</i>
thay- / thoy-	thay-a'	<i>levantar, tr</i>	thoy-om	<i>levantar, AP</i>
t'aj- / t'oj-	t'aj-a'	<i>hacer</i>	t'oj-on	<i>trabajar, MED</i>
t'ak- / t'ok-	t'ak-uy	<i>lavar, tr</i>	t'ok-om	<i>lavar, AP</i>

Alternación o/e:

k'ot- / k'et-	k'ot-iy	<i>desvestirse</i>	k'etal	<i>nudo</i>
----------------------	---------	--------------------	--------	-------------

NARRACIÓN

NU FAMILIA

Narrada por Basilia Iglesias Santiago

- 1 Xuwee' u k'wajtxik katoorse de nowieembre.
- 2 Tee' in mo'ool tin ka'kaal k'aal axee' i persona ulnek tu k'imaá'.
- 3 In lee' kwa' kin cho'oobna' ka kaawin ti teenek.
- 4 Xuwee' ta k'iitxaaj ne'ech ku t'iltxiy tant'ooj an tin kalnek ejtal axee' i k'ij tin k'wajnek an tu k'imaá'.
- 5 Thejthe tin ulnek, thejthe tin tomkineenek, nanaa' exom na' tin t'ojnal, lo muucho lo pooko, jelat an tu ejtow exom tin t'ojnal.
- 6 U tolmiyal nu tomkiil ti t'ojnal.
- 7 Exom u tolmiyal ki pubetha' ni chikaamil naa' i koo'yal.
- 8 U koo'yal boo' i chikaamil, boo' u chikaamil exom tu pubethaal.
- 9 Exom tu t'ojnal jelat an ti ejtowal.
- 10 In t'ojnal k'aal i jojop ani in t'ojnal k'aal an lanaax.
- 11 Taam nanaa' ku koo'oy i k'ij, ne'ech na' tin txukux, ne'ech tin jayunthom, ani u chuu'tal t'oneey an ku tomintxiy nu tomkiil.
- 12 Chaap ti eep exom tu t'ojnal.
- 13 Nu chikaamil tin tolmintxiyal jelat ba' an ki ejtow.
- 14 Ani xuwee' ta k'iitxaaj u sentiiriyal we'txik altxik baal nanaa' kin t'ojon o ku oontxiy adelaante. ¿Porkee?
- 15 Baal u koo'yamal probleema tenchee' tu famiilia.
- 16 A ya'ul nu tomkiil.

- 17 Baa' wa t'ojnal in t'aja' ich juun i tamup.
- 18 Jajaa' baa' ja' in ejtowel ti t'ojnal.
- 19 Exom xee' en tratamieento k'aal i medikameento an ti k'wajat.
- 20 Jaachtaam xuwee' u chuu'tal maas altxik k'aal nanaa', altxik an tu ach'aal axee' i k'ij. ¿Porkee?
- 21 Baal nanaa' baa' kin igwalaariy taam ti chaap ti eep u xe'chinal u kalel tu t'ojnal.
- 22 Ne'ech ku ulich, ne'ech ki lajni' t'aja' ti k'apwal, ne'ech tu jayul junax.
- 23 Xuwee' ta k'iitxaaaj baa' u sentiiriyal inchana'. ¿Porkee?
- 24 Por lo miismo. K'aal an enfermedad jajaa' kochiy ti kaama.
- 25 U konoy i meeluj matith.
- 26 U koo'oy ku kaltha' jelat taam ku ejtow in t'ojon.
- 27 U witxba' an meeluj xoo'n nu juna'.
- 28 Xuwee' ta k'iitxaaaj exom ich juniil i ch'i'kiyal an tu t'ojnal.
- 29 U sentiiriyal exom ich juniil u yak'waal u chaap tin t'ojnal.
- 30 In chap kulbeel ich na' juniil, in kulbeel ich juniil baal exom ich juniil tu chaptal t'ojnal k'ayuum.
- 31 Alwa' t'ajatx nu chikaamil tin entendeeriy.
- 32 Up kulbeel baayej an tup t'ojnal.
- 33 Xee' xuwee' ta k'iitxaaaj i oontxiyal ani maas xee' u kulbeel.
- 34 I t'ajaamal juun i plan: ne'ech ki t'ajtxiy an tin ajip nu chikaamil.
- 35 Juun i txithan u koo'yal.
- 36 Chee' i inik u koo'yal, peero naa' i exat txithan.
- 37 Ne'ech ki t'ajtxiy an tin k'apneelil xee' axee' xee' ta disyeembre.
- 38 Ne'ech kin kumpliiriy i tamup.
- 39 Ne'ech ki t'ajtxiy juun i kombiibio baal kin sentiiriy baal k'aan an txithan.
- 40 I k'anethaal wawaa' tu papajlaap ani nin eebaal.
- 41 De akweerdo tup k'wajtxik.
- 42 Paara mi k'wajat alwa' kin oontxiyal nin beelil.
- 43 Kwentxal ki ejtow ku kalej adelaante ki t'aja i esfueerso.

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

Mi familia

- 1 Hoy estamos el catorce de noviembre.
- 2 Aquí estoy hablando con esta persona que ha llegado a mi casa.

- 3 Quiere saber cómo se habla en huasteco.
- 4 Hoy este día le voy a contar como he salido todo este tiempo que he estado aquí en mi casa.
- 5 Desde que he llegado, desde que me casé yo estoy trabajando, lo mucho lo poco, como puedo estoy trabajando.
- 6 Le ayudo a mi marido en el trabajo.
- 7 Estoy ayudando a crecer a los hijos que tenemos.
- 8 Tengo cinco hijos, cinco hijos estoy creciendo.
- 9 Estamos trabajando como podemos.
- 10 Yo trabajo con la hoja y trabajo con la naranja.
- 11 En ratos que yo tengo tiempo yo voy a coser, voy a dar a comer, y veo en qué manera ayudar a mi marido.
- 12 Entre los dos estamos trabajando.
- 13 Mis hijos me ayudan como puedan.
- 14 Hoy en día siento un poco pesado para trabajar o seguir adelante.
¿Porqué?
- 15 Porque tengo problemas aquí en mi familia.
- 16 Está enfermo mi marido.
- 17 Ya hizo un año que no trabaja.
- 18 Él no puede trabajar.
- 19 Está en el tratamiento con los medicamentos.
- 20 Por eso lo siento más pesado para mí, lo siento pesado este tiempo.
¿Porqué?
- 21 Para mí no iguala cuando entre dos vamos a salir a trabajar.
- 22 (Antes) llegábamos a casa, íbamos a hacer a comer, comíamos juntos.
- 23 Hoy en día no me siento igual. ¿Porqué?
- 24 Por lo mismo. Por la enfermedad él estuvo en la cama.
- 25 Yo pedí préstamos de dinero.
- 26 Tuve que sacarlo, como trabajaba cuando podía.
- 27 (Pues) devolví el dinero que había pedido.
- 28 Hoy en día estamos empezando otra vez a trabajar.
- 29 Siento que otra vez estoy agarrando la fuerza para trabajar.
- 30 Estoy contenta otra vez, estoy contenta que estamos trabajando despacio.
- 31 Lo bueno que mis hijos me entienden.
- 32 Ellos también están contentos que estén trabajando.
- 33 Ahora hoy en día seguimos y estamos más contentos.
- 34 Hemos hecho un plan: vamos a hacerle la fiesta a mi hija.
- 35 Sólo una hija yo tengo.
- 36 Cuatro varones tengo, pero sólo una hija.

- 37 Vamos a hacer su comida este diciembre.
 38 Va a tener su cumpleaños.
 39 Vamos a hacerle un convivio para que sienta la muchacha que la quieren.
 40 La queremos sus papás y sus hermanos.
 41 Todos están de acuerdo.
 42 Para mí está bien que siga su camino.
 43 Todos podemos salir adelante a hacer un esfuerzo.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

- 1 Xuwee' u k'wajtxik katoorse de nowieembre.
 Xuwee' u k'waj-txik katoorse de nowieembre.
 ahora A1PL estar-PL catorce de noviembre
 Hoy estamos el catorce de noviembre.
- 2 Tee' in mo'ool tin ka'kaal k'aal axee' i persona ulnek tu k'imaá'.
 Tee' in mo'-ool t-in ka'k-aal k'aal axee' i persona
 aquí A1 estar-INC R-A1 conversar-INC con DEM MN persona
 ul-nek t-u k'imaá'.
 llegar-PERF PREP-E1 casa
 Aquí estoy hablando con esta persona que ha llegado a mi casa.
- 3 In lee' kwa' kin cho'oobna' ka kaawin ti teenek.
 In lee' kwa' k-in cho'oobn-a' ka
 E3 querer.INC CIT R-E3 saber-ST(COM) IRR-A3
 kaaw-in ti teenek.
 hablar-MED(COM) PREP huasteco
 Quiere saber cómo se habla en teenek (huasteco).
- 4 Xuwee' ta k'iitxaaj ne'ech ku t'iltxiy tant'ooj an tin kalnek
 ejtal axee' i k'ij tin k'wajnek an tu k'imaá'.
 Xuwee' t-a k'iitxaaj ne'ech k-u t'il-tx-iy
 ahora PREP-HON día FUT IRR-E1 contar-DAT-ST(COM)

tant'ooj an t-in kal-nek ejtal axee' i k'ij
qué DEF R-A1 ir-PERF todo DEM MN tiempo

t-in k'waj-nek an t-u k'imaa'.
R-A1 estar-PERF DEF PREP-E1 casa

Hoy este día le voy a contar como he salido todo este tiempo que he estado aquí en mi casa.

- 5 Thejthe tin ulnek, thejthe tin tomkineenek, nanaa' exom na' tin t'ojnal, lo mucho lo pooko, jelat an tu ejtow exom tin t'ojnal.

Thejthe t-in ul-nek, thejthe t-in tomk-in-eeenek,
desde R-A1 llegar-PERF desde R-A1 casarse-MED-PERF

nanaa' exom na' t-in t'oj-n-al, lo mucho lo pooko,
yo PROGR yo R-A1 trabajar-MED-INC lo mucho lo poco

jelat an t-u ejt-ow exom t-in t'oj-n-al.
como DEF R-E1 poder-ST(COM) PROGR R-A1 trabajar-MED-INC
Desde que he llegado, desde que me casé yo estoy trabajando,
lo mucho lo poco, como puedo estoy trabajando.

- 6 U tolmiyal nu tomkiil ti t'ojnal.

U tolm-iy-al n-u tomk-iil ti t'oj-n-al.
E1 ayudar-ST-INC DEM-E1 esposo-POS R trabajar-MED-INC
Le ayudo a mi marido en el trabajo.

- 7 Exom u tolmiyal ki pubetha' ni chikaamil naa' i koo'yal.

Exom u tolm-iy-al k-i pub-eth-a'
PROGR E1 ayudar-ST-INC IRR-EPL crecer-CAUS-ST(COM)

n-i chikaam-il naa' i koo'-y-al.
DEM-EPL hijo-POS REL EPL tener-ST-INC
Estoy ayudando a crecer a los hijos que tenemos.

8 U koo'yal boo' i chikaamil, boo' u chikaamil exom tu pubethaal.
U koo'yal boo' i chikaam-il, boo' u chikaamil
E1 tener-ST-INC cinco MN hijo-POS cinco E1 hijo-POS

exom t-u pub-eth-a-al.
PROGR R-E1 crecer-CAUS-ST-INC
Tengo cinco hijos, cinco hijos estoy creciendo.

9 Exom tu t'ojnal jelat an ti ejtowel.
Exom t-u t'oj-n-al jelat an t-i
PROGR R-A1PL trabajar-MED-INC como DEF R-EPL

ejt-ow-al.
poder-ST-INC
Estamos trabajando como podemos.

10 In t'ojnal k'aal i jojop ani in t'ojnal k'aal an lanaax.
In t'oj-n-al k'aal i jojop ani in t'oj-n-al
A1 trabajar-MED-INC con MN hoja y A1 trabajar-MED-INC

k'aal an lanaax.
con DEF naranja
Yo trabajo con la hoja y trabajo con la naranja.

11 Taam nanaa' ku koo'oy i k'ij, ne'ech na' tin txukux, ne'ech tin
jayunthom, ani u chuu'tal t'oneey an ku tomintxiy nu tomkiil.

Taam nanaa' k-u koo'-oy i k'ij, ne'ech
cuando yo IRR-E1 tener-ST(COM) MN tiempo HAB
na' t-in txuk-ux, ne'ech t-in jay-un-th-om,
yo R-A1 coser-AP(INC) HAB R-A1 comer-EP-CAUS-AP(INC)
ani u chuu'-tal t'oneey an k-u tom-in-tx-iy
y E1 ver-INC como DEF IRR-E1 ayudar-EP-DAT-ST(COM)

n-u tomk-iil.

DEM-E1 esposo-POS

En ratos que yo tengo tiempo yo voy a coser, voy a dar a comer, y veo en qué manera ayudar a mi marido.

- 12 Chaap ti eep exom tu t'ojnal.

Chaap t-i eep exom t-u t'oj-n-al.

dos PREP-EPL juntos PROGR R-A1PL trabajar-MED-INC

Entre los dos estamos trabajando.

- 13 Nu chikaamil tin tolmintxiyal jelat ba' an ki ejtow.

N-u chikaam-il tin tolm-in-tx-iy-al jelat

DEM-E1 hijo-POS 3PL>1SG ayudar-EP-DAT-ST-INC como

ba' an k-i ejt-ow.

ellos DEF IRR-EPL poder-ST(COM)

Mis hijos me ayudan como puedan.

- 14 Ani xuwee' ta k'iitxaaj u sentiiriyal we'txik altxik

baal nanaa' kin t'ojon o ku oontxiy adelaante. ¿Porkee?

Ani xuwee' t-a k'iitxaaj u sentir-iy-al we'txik altxik

y ahora PREP-HON día E1 sentir-ST-INC poco pesado

baal nanaa' k-in t'oj-on o k-u

para yo IRR-A1 trabajar-MED(COM) o IRR-E1

oontx-iy adelaante. ¿Porkee?

continuar-ST(COM) adelante porque

Hoy en día siento un poco pesado para trabajar o seguir adelante.

¿Porqué?

- 15 Baal u koo'yamal probleema tenchee' tu famiilia.

Baal u koo'-y-amal probleema tenchee' t-u famiilia.

porque E1 tener-ST-PERF problema aquí PREP-E1 familia

Porque tengo problemas aquí en mi familia.

16 A ya'ul nu tomkiil.

A ya'ul n-u tomk-iil.
A3 enfermo DEM-E1 esposo-POS
Está enfermo mi marido.

17 Baa' wa t'ojnal in t'aja' ich juun i tamup.

Baa' wa t'oj-n-al in t'aj-a' ich juun i tamup.
no A3 trabajar-MED-INC E3 hacer-ST(COM) ya uno MN año
Ya hizo un año que no trabaja.

18 Jajaa' baa' ja' in ejtawal ti t'ojnal.

Jajaa' baa' ja' in ejt-ow-al ti t'oj-n-al.
él/ella no él/ella E3 poder-ST-INC R trabajar-MED-INC
Él no puede trabajar.

19 Exom xee' en tratamieiento k'aal i medikameento an ti k'wajat.

Exom xee' en tratamiento k'aal i medikameento
PROGR ahora en tratamiento con MN medicamento

an ti k'waj-at.

DEF R estar-INC

Está en el tratamiento con los medicamentos.

20 Jaachtaam xuwee' u chuu'tal maas altxik k'aal nanaa', altxik an tu ach'aal axee' i k'ij. ¿Porkee?

Jaachtaam xuwee' u chuu'-tal maas altxik k'aal nanaa',
por.eso ahora E1 sentir-INC más pesado con yo

altxik an t-u ach'-a-al axee' i k'ij. ¿Porkee?
pesado DEF R-E1 sentir-ST-INC DEM MN tiempo porque
Por eso lo siento más pesado para mí, lo siento pesado este tiempo.
¿Porqué?

21 Baal nanaa' baa' kin igwalaariy taam ti chaap ti eep u xe'chinal u kalel tu t'ojnal.

Baal nanaa' baa' k-in igwalaar-iy taam ti
para yo no IRR-E3 igualar-ST(COM) cuando PREP

chaap ti eep u xe'ch-in-al u kal-el
dos PREP juntos A1PL andar-MED-INC A1PL salir-INC

t-u t'oj-n-al.
R-A1PL trabajar-MED-INC
Para mí no iguala cuando entre dos vamos a salir a trabajar.

- 22 Ne'ech ku ulich, ne'ech ki lajni' t'aja' ti k'apwal, ne'ech tu jayul junax.

Ne'ech k-u ul-ich, ne'ech k-i lajni'
HAB IRR-A1PL llegar-COM HAB IRR-EPL de.verdad

t'aj-a' t-i k'ap-w-al, ne'ech t-u
hacer-ST(COM) R-EPL comer-ST-INC HAB R-A1PL

jay-ul junax.
comer-AP(COM) juntos
(Antes) llegábamos a casa, íbamos a hacer a comer, comíamos juntos.

- 23 Xuwee' ta k'iitxaaj baa' u sentiiriyal inchana'. ¿Porkee?
Xuwee' t-a k'iitxaaj baa' u sentir-iy-al inchana'.
ahora PREP-HON día no E1 sentir-ST-INC así

¿Porkee?
porque
Hoy en día no me siento igual. ¿Porqué?

- 24 Por lo mismo. K'aal an enfermedaad jajaa' kochiy ti kaama.
Por lo mismo. K'aal an enfermedaad jajaa' koch-iy
por lo mismo con DEF enfermedad él/ella acostarse-COM

t-i kaama.
R-EPL cama
Por lo mismo. Por la enfermedad él estuvo en la cama.

- 25 U konoy i meeluj matith.
 U kon-oy i meeluj matith.
 E1 pedir-ST(COM) MN dinero prestado
 Yo pedí préstamos de dinero.
- 26 U koo'oy ku kaltha' jelat taam ku ejtow in t'ojon.
 U koo'-oy k-u kal-th-a' jelat taam
 E1 tener-ST(COM) IRR-E1 salir-CAUS-ST(COM) como cuando

 k-u ejt-ow in t'oj-on.
 IRR-E1 poder-ST(COM) A1 trabajar-MED(COM)
 Tuve que sacarlo, como trabajaba cuando podía.
- 27 U witxba' an meeluj xoo'n nu juna'.
 U witx-b-a' an meeluj xoo'n n-u
 E1 regresar-CAUS-ST(COM) DEF dinero REL REL-E1

 jun-a'.
 pedir-ST(COM)
 (Pues) devolví el dinero que había pedido.
- 28 Xuwee' ta k'iitxaaj exom ich juniil i ch'i'kiyal an tu t'ojnal.
 Xuwee' t-a k'iitxaaj exom ich juniil i
 ahora PREP-HON día PROGR ya otra.vez EPL

 ch'i'k-iy-al an t-u t'oj-n-al.
 empezar-ST-INC DEF R-A1PL trabajar-MED-INC
 Hoy en día estamos empezando otra vez a trabajar.
- 29 U sentiiriyal exom ich juniil u yak'waal u chaap tin t'ojnal.
 U sentir-iy-al exom ich juniil u yak'w-a-al u
 E1 sentir-ST-INC PROGR ya otra.vez E1 agarrar-ST-INC E1

 chaap t-in t'oj-n-al.
 fuerza R-A1 trabajar-MED-INC
 Siento que otra vez estoy agarrando la fuerza para trabajar.

- 30 In chap kulbeel ich na' juniil, in kulbeel ich juniil baal exom ich juniil tu chaptal t'ojnal k'ayuum.

In chap kul-beel ich na' juniil, in
A1 de.nuevo contento-INCOA(INC) ya yo otra.vez A1

kul-beel ich juniil baal exom ich juniil
contento-INCOA(INC) ya otra.vez porque PROGR ya otra.vez

t-u chaptal t'oj-n-al k'ayuum.
R-A1PL dos trabajar-MED-INC despacio
Estoy contenta otra vez, estoy contenta que estamos trabajando des-
pacio.

- 31 Alwa' t'ajatx nu chikaamil tin entendeeriy.
Alwa' t'ajatx n-u chikaam-il tin entendeer-iy.
bien muy DEM-E1 hijo-POS 3PL>1SG entender-ST(COM)
Lo bueno que mis hijos me entienden.

- 32 Up kulbeel baajej an tup t'ojnal.
Up kul-beel baajej an t-up
A3PL contento-INCOA(INC) ellos.tambien DEF R-A3PL

t'oj-n-al.
trabajar-MED-INC
Ellos también están contentos que estén trabajando.

- 33 Xee' xuwee' ta k'iitxaaj i oontxiyal ani maas xee' u kulbeel.
Xee' xuwee' t-a k'iitxaaj i oontx-iy-al
ahora ahora PREP-HON día EPL continuar-ST-INC

ani maas xee' u kul-beel.
y más ahora A1PL contento-INCOA(INC)
Ahora hoy en día seguimos y estamos más contentos.

34 I t'ajaamal juun i plaan: ne'ech ki t'ajtxiy an tin ajip nu chikaamil.

I t'aj-a-amal juun i plaan: ne'ech k-i
EPL hacer-ST-PERF uno MN plan FUT IRR-EPL

t'aj-tx-iy an t-in ajip nu chikaam-il.
hacer-DAT-ST(COM) DEF PREP-E3 fiesta DEM-E1 hija-POS
Hemos hecho un plan: vamos a hacerle la fiesta a mi hija.

35 Juun i txithan u koo'yal.

Juun i txithan u koo'-y-al.
una MN hija E1 tener-ST-INC
Sólo una hija yo tengo.

36 Chee' i inik u koo'yal, pero naa' i exat txithan.

Chee' i inik u koo'-y-al, pero naa' i
cuatro MN hombre E1 tener-ST-INC pero DEM MN

exat txithan.

único hija

Cuatro varones tengo, pero sólo una hija.

37 Ne'ech ki t'ajtxiy an tin k'apneelil xee' axee' xee' ta disyeembre.

Ne'ech k-i t'aj-tx-iy an t-in
FUT IRR-EPL hacer-DAT-ST(COM) DEF PREP-E3

k'apneel-il xee' axee' xee' t-a disyeembre.
comida-POS ahora DEM ahora PREP-HON diciembre
Vamos a hacer su comida este diciembre.

38 Ne'ech kin kumpliiriy i tamup.

Ne'ech k-in kumpliir-iy i tamup.
FUT IRR-E3 cumplir-ST(COM) MN año
Va a tener su cumpleaños.

39 Ne'ech ki t'ajtxiy juun i kombiibio baal kin sentiiriy baal k'aan an txithan.

Ne'ech k-i t'aj-tx-iy juun i kombiibio baal
FUT IRR-EPL hacer-DAT-ST(COM) uno MN convivio para

k-in sentiir-iy baal k'aa-n an txithan.
IRR-E3 sentir-ST(COM) que querer-MED(COM) DEF hija
Vamos a hacerle un convivio para que sienta la muchacha que la
quieren.

- 40 I k'anethaal wawaa' tu papajlaap ani nin eebaal.
I k'an-eth-a-al wawaa' t-u papajlaap
EPL querer-CAUS-ST-INC nosotros PREP-A1PL padre

ani n-in eebaal.
y DEM-E3 hermano
La queremos sus papás y sus hermanos.

- 41 De akweerdo tup k'wajtxik.
De akweerdo t-up k'waj-txik.
de acuerdo R-A3PL estar-PL
Todos están de acuerdo.

- 42 Paara mi k'wajat alwa' kin oontxiy nin beelil.
Paara mi k'waj-at alwa' k-in oontx-iy
para mi estar-INC bien IRR-E3 continuar-ST(COM)

n-in beel-il.
DEM-E3 camino-POS
Para mí está bien que siga su camino.

- 43 Kwentxal ki ejtow ku kalej adelaante ki t'aja i esfueerso.
Kwentxal k-i ejt-ow k-u kal-ey
todos IRR-EPL poder-ST(COM) IRR-A1PL salir-COM

adelaante k-i t'aj-a i esfueerso.
adelante IRR-EPL hacer-ST(COM) MN esfuerzo
Todos podemos salir adelante a hacer un esfuerzo.

CONVERSACIÓN

SOBRE MI VIDA Y LA LENGUA TEENEK

Una conversación entre don Telésforo y doña Eulalia sobre la vida de Eulalia y la lengua huasteca

- T.1: Prisma.
E.1: Jasya.
T.2: T'oney an tit uwaneenek?
E.2: Baa' tant'ooj, komo kieera. In k'wajat alwa'.
T.3: It k'wajat alwa'. U lee' k'at tu t'ajtxiy chaab-oox i preguunta. Tataa' juun tit wa'chineenek, tenchee' San Francisco o piil luk'aar?
E.3: Baa', ti Maguey.
T.4: Maguey?
E.4: Ajaa, Maguey na'. In txi'thawaalej k'aal nu chamnek tiiu, baa' a exla'.
T.5: Ah, baa'.
E.5: Xuwee' yej k'ij xaa' an tix chikam. U chuuj na' an tix wa'chin ani tee' ich tin ulnek.
T.6: Bweeno, taam tit ulich ni tee' San Francisco, t'oneey an ti uwatx an ta chuuj an komunidaad?
E.6: Baa' tant'ooj ti uwatx. in ulich naa' an tu tiiu, in txi'ich tin mii-salom.

- T.7: Peero nanaa' an preguunta naa' tu t'ajtxiyal: t'oneey an ti uwatx an ta chuu'tal wik an komunidaad, jelat xee' o baa' wik inchana'?
- E.7: Baa' wik wa'ach i jeente. Owthatxik an k'imaath, inchee' juun, juun jenchee'; tenchee' axee' i alte', baa' wa'ach tant'ooj, ajaa', baa' wa'ach i jeente, porkee nu aliip tenchee' an tu elaamal, tenchee', aja, papaa nu jawan, tenchee' an tin ochich, ani tee' xee' beel.
- T.8: Ani t'oneey an ti uwatx, an tip k'wajat wik an jeente, t'oneey wik an ti uwatx an tip kwaa'txiimal?
- E.8: I lakap k'ij inchee', i lakap.
- T.9: Baa' jelat xee'?
- E.9: No, baa' xee' joo', jalk'un. i lakap k'ij. Ni paktha', naa' paktha' i xakeet k'ij, i ach'aal i xakeet. u wit'aal wik na' ku txukuy an pateep ani an bataaw xakeet, u txukyal wik, xuwee' baa' xee'.
- T.10: Bweeno. tataa' k'elej it teenek an tit wa'chineenek tuwa'?
- E.10: K'elej na' in teenek, baa' na' t'eetx u cho'oob tin ajum. baa' na' in pithan tin eskweela k'aal naa' i paktha', in utxan baal baa' koo' na' u yejentxiyal porkee' baa' kwa' in kwitool, baa' ko na' u yejentxiyal. u lee' ak najey xee' tak u teyoom ak juun i liibru ani baa' na' ku ejtow, koomo baa' in ajum. Peero u grabariyal ejtal, an oolaap xoo'ni ni wa'achtixik tee' ti chabaal, ejtal tee' u kwaan. Ejtal tee' u kwaan tu ejattal.
- T.11: Bweeno, si, jelat tu konyal, tataa' t'oneey an ti uwatx an ta chuu'tal an teenek kaaw?
- E.11: Pwees, alwa'.
- T.12: U lee' wik tu konoy, a bijtxiy naa chikaamil, jelat xee' naa momop, baal kip kaawin ti teenek?
- E.12: U bijtxiyal peero koomo baa' ba' i lee', baal i wit'aal ba' tip laapkaaw. We'txik t'ajatx asta xee' baa' i ejtowal. U utxaal kix teenekbeej xaayej jelat na' tin teenek, u utxaal. Ki wit'a' xaayej, baa' xee' i ach'aal in ulal an paale? baal ba' kwa' ki k'ipthantxiy ni maam, u utxaal.
- T.13: Pwees alwa'. Ani tataa' t'oneey na chalpayaal jelat xee' alwa' baal ba' ich i lee' tip teenek, o alwa' baal ki wit'a', t'oneey ta' na chalpayaal?
- E.13: Pwees nanaa' u chalpayaal ich k'ij na' baal alwa' baal ba' ki k'iptha' an teenektalaap. Jaach k'ij naa' nu ulal. Peero inchana' an tu utxaal nu momoptxik, ki wit'a' xaayej tix teenek, baa' ki k'ipthantxiy ni maam, ni puulik paa, ni abweela, ni abweelu.
- T.14: Pwees alwa'. Pwees lajni' i chuu'tal baal wa'ach i nesesidaad k'aal an chitxik chikam.

- E.14: Aja, k'aal an chitxik chikam, koomo taam ti weje' ich baa' wik i eynaal i dokter, puuru ch'ojool, nanaa' u eyna' na' beel an ch'ojool. Jelat xee' ti wat'ey i semaana in k'alej, in k'alej ti olip u ayal. Baa' u cho'oop max a ilaal peero tin chak'bintha'. Baa' u cho'oop max a ilaal lamchi' k'ij.
- T.15: Si, bweeno. Ani tataa', max juun i chikam, juun a momop in ulal ak baal in lee' ka bijtxiy ti teenek ka kaawin, ka bijtxiy ta'?
- E.15: U tawnaal, u tawnaal na' u chitxik momop, baa' i lee', kut ip at'ax bijix.
- T.16: Peero si max abaa' baa' ak a momop, ootro juun ak i chikam.
- E.16: Naa' i chikamtxik u tawnaal ti teenek, baa' koo' ba' i ach'aal.
- T.17: baa' i ach'aal.
- E.17: Baa', jelat naa' i k'imaathtxik ich, naa' i txithan, naa' ta Gabiina. U tawnaal ti teenek, "yo no oigo", utha' k'ij ja'.
- T.18: Peero si, ka awich, xaani'. Ka awich.
- E.18: Si, peero koomo we'txik kwa' an tin ach'aal, juuntxik kwa', uthich k'ij.
- T.19: Bweenu, ne'ech tu konoy ootro juun i koosa. Tataa' t'oney ta' an ti uwatx an ta chuu'tal an teenektalaaap?
- E.19: Alwa' naa' an tu ulal, koomo baa' na' lajni' u wit'aal tin laapkaaw alwa', baa' u wit'aal tin laapkaaw ak alwa'. In teentxinal baa' kwa' u wit'aal tin laapkaaw, kwatbiy kwa' nin kaaw koomo baa' lajni' u wit'aal, maas wik taam tin ulich tenchee'. Baal ak baal tin ch'a'um inchee' joo, baa' u wit'aal tin ch'a'um.
- T.20: Peero baa' ja ka awich ka tithena' baal it teenek, koomo jaach ni jiltxiip inchana' an tu kaaw.
- E.20: Jaach ni jiltxiil. Nanaa' kin kalthaaj ti plaasa kin pithan ti meeluj k'aal na tiu. baa' na' t'etx u paakwal, ne'ech ku wikik'iy.
- T.21: Baal baa' a exlaal.
- E.21: Baa' u exlaal, baa' u ach'aal tant'ooj an ku utxa' ninaa' i nujul, koomo baa' u wit'aal.
- T.22: Peero si, a exbantxiyal we'txik baal kit k'alej tit ch'a'um jelat xee' a ejtowel ich xee'.
- E.22: In ch'a'um ich xee', in ch'a'um ich, koomo in nujul wik thejthe tip pubey ich t'etx naa' i ch'oontaal kwitool jee' u xe'chinthaal. U k'alel ti plaasa ti ne'thaal i tijchan, ne'thaal i xunakat, ne'thaal i pokotx map, ne'thaal i mithith, ne'thaal i chokoow i xak'up, i pak'ak. Ejtal taa' u ne'thaal, ne'ech tin nujul ti kafee de kastiiya, i ajoliin, ejtal u nujwal, taam u wit'a' ich taam k'ayuum, koomo

- lajni' an thaktxaam kaaw inchee', ki konoy tant'ooj jaach ni baa' u exbantxiyal, jaach ni ba' u exbantxiyal max baa' kwa' jiliy.
- T.23: Peero jelat na' tu utxaal, t'oneey an ti uwatx an ta chuu'tal jelat wa' tu teenek alwa' xoo'ni t'ajaal, jelat an ajiip naa' i wat'bantxiyal. A chuu'tal ich baal thejthe ta disyeembre, noweena k'al an biirjen, an posaadatxik, jelat an karnavaal.
- E.23: K'aal a axee' taa' taal, karnavaal. I t'ajaal i boliim de guustu, i jaywaal wik, i t'ajaal wik i chank'w yuj. Xee' koomo baa' xee' wa'ach i malte', baa' ich xee' i t'ajaal.
- T.24: Baa' ich xee'. T'oneey ta' an ti uwatx an ta chuu'tal baal alwa' baal ki ontxiy naa' i beeltalaap, naa' i tradisyoon?
- E.24: Baa' alwa' ka awich ki k'iptha'.
- T.25: Baa' ka awich.
- E.25: Jelat naa' i Santoorum (k'iitxaajil an chamnek), nanaa' u ch'akaal na' an t'u'uuth, xoo'n ku ela', i paan, i it'ath, i lanaax, i lima. Xoo'n ku ela', ne'ech na' ku ch'aka'. Baa' ka awich ku k'iptha'. Ejtal u wichiyal, an aarku k'aal an paan u palaal. A miis k'ij in k'apal.
- T.26: Bweenu, pwees. Jaach k'ij an preguunta nin wat'enek tu t'ajtxiyal, pwees que bweeno lajni' baal a cho'oop, a t'iiloom ani a chalpayal algo.
- E.26: U chalpayal, u t'iiloom.
- T.27: Bweenu, pwees, jalbintxiich taam.
- E.27: Baa' jelat ni tant'ooj.
- T.28: Jalbintxiyich. A la mejoor kalaam juniil kin chap wat'k'an.
- E.28: Ah, bweenu.
- T.29: Pwees jalbintxiy ich taam, tin utxa' ich an ti kaaw. Pwees jaach k'ij an tin wat'enek. Koomo kieera, ku chuu'uuxin ootro diia.
- E.29: Ku chuu'uuxin ootro diia.

TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

- T.1: Buenos días.
- E.1: Buenos días.
- T.2: ¿Cómo ha estado?
- E.2: Nada, bien, como quiera. Estoy bien.
- T.3: Está bien. Quería hacerle algunas preguntas. ¿Usted dónde nació, aquí en San Francisco o en otro lugar?
- E.3: No, en Maguey.

- T.4: ¿Maguey?
- E.4: Ajá, yo soy de Maguey. Me trajeron con mi difunto tío, tú no lo conoces.
- T.5: Ah, no.
- E.5: Ustedes eran niños, yo los vi cuando nacieron, ya había llegado aquí.
- T.6: Bueno, cuando llegó aquí a San Francisco, ¿cómo era, cómo vio la comunidad?
- E.6: No había nada. Llegué a casa de mi tío, venía a misa.
- T.7: Pero la pregunta que le hago, es cómo veía la comunidad. ¿Era como ahora, o no era así?
- E.7: No había gente, había viviendas muy separadas, una por aquí, otra por allá, aquí era monte, no había nada. Eso era, era así, ajá. No había gente, porque a mis suegros aquí los encontré, aquí, el papá de mi cuñada. Aquí entré, y aquí estoy todavía ahora.
- T.8: ¿Y cómo vivía la gente, cómo se vestía?
- E.8: Era vestido, nada más.
- T.9: ¿No como ahora?
- E.9: No, ahora cambió, ahora es diferente. Era una forma de vestido. Los adultos los usaban como camisas, decían “camisas”. Yo podía coser calzoncillos y camisas con adorno, las cosía. Ahora ya no.
- T.10: Bueno, ¿usted siempre era huasteca?,¹ ¿desde que nació por allá?
- E.10: Yo siempre era huasteca. No sé, pobrecita, leer. A mí no me dieron escuela mis mayores, me dijeron que yo no la necesitaba porque no era varón, que yo no la necesitaba. Quisiera yo ahora también tener en mis manos un libro, y no puedo, como no leo. Pero grabo todo,² los rezos, lo que hay aquí en la tierra, todo lo tengo aquí. Todo lo tengo aquí en mi corazón.
- T.11: Bueno, sí, como le pregunto, que cómo ve usted la lengua teenek (huasteca).
- E.11: Pues, bien.
- T.12: Quería preguntarle, ¿lo enseñó usted a sus hijos, como ahora a sus nietos, para que hablen huasteco?
- E.12: Les enseño, pero como ellos no quieren, como hablan español. Un poquito, hasta ahora no pueden. Les digo, hablen ustedes también como yo soy huasteca, les digo. Aprendan ustedes también, ¿no

¹ Habló huasteco.

² En la memoria.

- oyen lo que dice el padre? Que no debemos perder lo que nos han dejado nuestros abuelos, les digo.
- T.13: Pues bien. ¿Y usted cómo piensa, como ahora que ya no quieren hablar huasteco, o es bueno que aprendan?, ¿qué piensa usted?
- E.13: Pues yo pienso y digo que es bueno que no se pierda el huasteco. Es lo que yo digo. Pero así les digo a mis nietos, que aprendan también el huasteco, que no perdamos lo de nuestros abuelos, de nuestras abuelas.
- T.14: Bueno. Pues de veras vemos que hay una necesidad para los niños.
- E.14: Ajá, sí, para los niños. Como anteriormente no usabamos doctores, sino puras hierbas, yo utilizo todavía la hierba. Como la semana pasada yo fui al arroyo a buscar las hierbas. No sabía si era curativa pero al fin me sirvió, me hizo sudar. No sabía si era remedio, nada más al rumbo.
- T.15: Sí, bueno. Y usted, si un niño, uno de sus nietos, dijera que quería que le enseñara hablar huasteco, ¿le enseñaría usted?
- E.15: Yo les hablo, les hablo a mis nietos pequeños, no quieren, sólo maldicen.
- T.16: Pero si fuera aunque no sea de sus nietos, ¿otros niños si fueran?
- E.16: Esos niños yo les hablo en huasteco, que ellos no entienden.
- T.17: No entienden.
- E.17: No, como esta vecina, la muchacha de Gabina. Le hablo en huasteco. “Yo no entiendo”, me dice.
- T.18: Pero si, puede, de verdad. Entiende.
- E.18: Sí, pero entiende muy poco, según como lo dice ella.
- T.19: Le voy a preguntar otra cosa. ¿Cómo ve usted la cultura y lengua huasteca?
- E.19: Yo digo que bien, como yo de veras no sé hablar bien español, yo no sé hablar bien en español. Se burlan de que yo no sé hablar español, que lo digo al revés. Como de veras no sé, más peor cuando llegué aquí. Ni para comprar así, no sabía comprar.
- T.20: Pero eso no debería avergonzarle porque es usted huasteca, como es una herencia y así hablamos.
- E.20: Sí, es nuestra herencia. A mí cuando me sacaban a la plaza, me daba dinero tu tío. Yo pobrecita no lo gastaba, nada más lo amarraba.
- T.21: Porque no sabía.
- E.21: No, no conocía, no sabía decirle al vendedor, como no sabía la lengua.

- T.22: Pero sí, usted entendía un poquito para ir a comprar, como ahora ya puede.
- E.22: Ya compro ahora, ya compro, como antes yo vendía, desde que ya crecieron esos pobres niños que tengo. Íbamos a la plaza, llevábamos el epazote, el xunacate, semilla de coyol, el mesis, el quelite, el jacube, el nopal. Todo allí yo llevaba, vendía café de Castilla, ajonjolí, todo lo vendía, entonces ya aprendí poco a poco, como de veras los que hablaban náhuatl, pedían algo que yo no entendía, yo no entendía si no eran las verduras.
- T.23: Pero como yo le digo, cómo ve usted que nosotros como huastecos, está bien lo que hacemos, como las fiestas que celebramos. Ya ve que desde diciembre novenas de la virgen, las posadas, como el carnaval.
- E.23: Como el que viene.³ Carnaval. Hacíamos tsakawiles⁴ de gusto, los comíamos, hacíamos atole de frijol. Ahora como ya no hay frijol de bejuco, ya no lo hacemos ahora.
- T.24: No, ahora no. ¿Cómo ve usted, es bueno seguir con la costumbre y la cultura?
- E.24: Bien, no la podemos perder.
- T.25: No se puede.
- E.25: Como la fiesta de Todos Santos, yo pongo de ofrenda los tamales, lo que encuentro, el pan, el plátano, naranjas, limas. Lo que encuentro, yo ofrendo. No se puede olvidar. Todo lo adorno, el arco, con el pan que cuelgo. El gato se come el pan.
- T.26: Bueno, pues. Éstas eran las preguntas que yo pasé a hacerle, pues qué bueno que de verdad usted sabe, recuerda y conoce cosas.
- E.26: Pienso, me acuerdo.
- T.27: Bueno, pues, gracias entonces.
- E.27: No hay de qué.
- T.28: Gracias. A lo mejor mañana paso otra vez.
- E.28: Ah, bueno.
- T.29: Pues gracias, ya me dijo unas palabras. Sólo por eso he pasado. Como quiera, nos vemos otro día.
- E.29: Nos vemos otro día.

³ La fiesta del Thipaak (dios del maíz).

⁴ Tipos de tamales enormes (en huasteco: *boliim*) que se hacen para el Carnaval.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

- T.1: Prisma.
 Hola/Buenos días
- E.1: Jasya.
 (la respuesta al saludo)
- T.2: T'oney an t-it uw-aneenek?
 que DEF R-A2 hacer-PERF
- E.2: Baa' tant'ooj, komo kieera. In k'waj-at alwa'.
 no que como quiera. A1 estar-INC bien
- T.3: It k'waj-at alwa'. U lee' k'at tu t'aj-tx-iy
 A2 estar-INC bien E1 querer INT 1>2 hacer-DAT-ST(COM)
- chaab-oox i pregunta. Tataa' juun t-it wa'ch-in-eeenk,
 dos-tres MN pregunta tú donde R-A2 nacer-MED-PERF
- tenchee' San Francisco o piil luk'aar?
 aquí San Francisco o otro lugar
- E.3: Baa', ti Maguey.
 no PREP Maguey
- T.4: ¿Maguey?
 Maguey
- E.4: Ajaa, Maguey na'. In txi'-tha-waalej k'aal n-u
 si Maguey yo. A1 llegar-CAUS-PAS.PERF con DEM-E1
- chamnek tiuu, baa' a exl-a'.
 difunto tío no E2 conocer-ST(COM).
- T.5: Ah, baa'.
 Ah no

- E.5: Xuwee' yej k'ij xa' an t-ix chikam.
 ahora PERDUR INT ustedes DEF R-A2PL niño
- U chuuj na' an t-ix wa'ch-in
 E1 ver.COM yo DEF IRR-A2PL nacer-MED(COM)
- ani tee' ich t-in ul-nek
 y aquí ya R-A1 llegar-PERF
- T.6: Bweeno, taam t-it ul-ich ni tee' San Francisco,
 bueno cuando R-A2 llegar-COM DEM aquí San Francisco
- t'oneey an ti uw-atx, an t-a chuuj an komunidaad?
 como DEF R hacer-PP DEF R-E2 ver-COM DEF comunidad
- E.6: Baa' tant'ooj ti uwatx. in ul-ich naa' an t-u tiu,
 no nada R hacer-PP A1 llegar-COM allí DEF R-E1 tío
- in txi'-ich t-in miisalóm.
 A1 venir-COM PREP-E3 misa
- T.7: Peero nanaa' an preguunta naa' tu t'aj-tx-iy-al:
 pero yo DEF pregunta REL 1>2 hacer-DAT-ST(COM)
- t'oneey an ti uw-atx an t-a chuu't-al wik an
 como DEF R hacer-PPL DEF R-A2 ver-INC PSD DEF
- komunidaad, jelat xee' o baa' wik inchana'?
 comunidad como ahora o no PSD así
- E.7: Baa' wik wa'ach i jeente. Owtha-txik an k'imaath,
 no PSD hay MN gente lejos-PL DEF vecino
- inchee' juun, juun jenchee'; tenchee' axee' i alte',
 allí uno uno allí aquí DEM MN bosque
- baa' wa'ach tant'ooj, ajaa', baa' wa'ach i jeente,
 no hay nada si no hay MN gente

porkee n-u aliip tenchee' an t-u el-a-amal,
porque DEM-E1 suegro aquí DEF R-E1 encontrar-ST-PERF

tenchee', aja, papaa n-u jawan, tenchee' an t-in
aquí si papá DEM-E1 cuñada aquí DEF R-A1

och-ich, ani tee' xee' beel.
entrar-COM y aquí ahora todavía

T.8: Ani t'oneey an ti uw-atx, an t-ip k'waj-at wik an
y como DEF R hacer-PP DEF R-A3PL estar-INC PSD DEF

jeente, t'oneey wik an ti uw-atx an t-ip kwaa'txiim-al?
gente como PSD DEF R hacer-PP DEF R-E3PL ropa-POS

E.8: I lakap k'ij inchee', i lakap.
MN vestido INT así MN vestido

T.9: Baa' jelat xee'?
no como ahora

E.9: No, baa' xee' joo', jalk'-un. i lakap k'ij.
no no ahora INT cambiar-MED(COM) MN vestido INT

Ni paktha', naa' paktha' i xakeet k'ij, i
DEM grande allí grande MN camisa INT EPL

ach'-a-al i xakeet. u wit'-a-al wik na' k-u
llamar-ST-INC MN camisa E1 saber-ST-INC PSD yo IRR-E1

txuk-uy an pateep ani an bataaw xakeet,
coser-ST(COM) DEF calzoncillo y DEF adorno camisa

u txuk-y-al wik, xuwee' baa' xee'.
E1 coser-ST-INC PSD ahora no ahora

T.10: Bweeno, tataa' k'elej it teenek an t-it wa'ch-in-eekek
bueno tú sólo A2 huasteco DEF R-A2 nacer-MED-PERF

tuwa'?
allí

E.10: K'elej na' in teenek, baa' na' t'eetx u cho'oob t-in
INT yo A1 huasteco no yo pobrecita E1 saber.INC R-A1

aj-um. baa' na' in pith-an t-in eskweela
leer-AP.INC no yo A1 dar-MED(COM) PREP-E1 escuela

k'aal naa' i paktha', in utx-an baal baa' koo' na'
con allí MN grande A1 decir-MED(COM) que no CIT yo

u yejentx-iy-al porkee' baa' kwa' in kwitool, baa' koo'
E1 necesitar-ST-INC porque no CIT A1 muchacho no CIT

na' u yejentx-iy-al. u lee' ak najey xee'
yo E1 necesitar-ST-INC E1 querer.INC IRR yo.también ahora

t-ak u tey-oom ak juun i liibru ani baa' na' k-u
R-IRR E1 tener-PE IRR un MN libro Y no yo IRR-E1

ejt-ow, koomo baa' in aj-um. Peero u
poder-ST(COM) como no E1 leer-AP.INC pero E1

grabaar-iy-al ejtal, an oolaap xoo'ni ni wa'ach-txik tee'
grabar-ST-INC todo DEF rezo REL DEM hay-PL aquí

ti chabaal, ejtal tee' u kwaal. Ejtal tee' u kwaal
PREP mundo todo aquí E1 tener.INC todo aquí E1 tener.INC

t-u ejattal.
PREP-E1 corazón

- T.11: Bweeno, si, jelat tu kon-y-al, tataa' t'oneey an ti
bueno si como 1>2 preguntar-ST-INC tú como DEF R
- uw-atx an t-a chuu'tal an teenek kaaw?
hacer-PP DEF R-A2 ver-INC DEF huasteco lengua
- E.11: Pwees, alwa'.
pues bien
- T.12: U lee' wik tu kon-oy, a
E1 querer.INC PSD 1>2 preguntar-ST(COM) E2
- bijtx-iy n-a chikaam-il, jelat xee' n-a
enseñar-ST(COM) DEM-E2 niño-POS como ahora DEM-E2
- momop, baal k-ip kaaw-in ti teenek?
nieto que IRR-A3PL hablar-MED(COM) PREP huasteco
- E.12: U bijtx-iy-al peero koomo baa' ba' i lee',
E1 enseñar-ST-INC pero como no ellos EPL querer.INC
- baal i wit'-a-al ba' t-ip laapkaaw.
porque EPL poder-ST-INC ellos R-A3PL español
- We'txik t'ajatx asta xee' baa' i ejt-ow-al.
poco muy hasta ahora no EPL poder-ST-INC
- U utx-a-al k-ix teenek-beej
E1 decir-ST-INC IRR-A2PL huasteco-INCOA.COM
- xaayej jelat na' t-in teenek, u utxaal.
ustedes.también como yo PREP-A1 huasteco E1 decir-ST-INC
- K-i wit'-a' xaayej, baa' xee' i
IRR-EPL aprender-ST(COM) ustedes.también no ahora EPL
- ach'-a-al in ul-al an paale?
oir-ST-INC E3 decir-INC DEF padre

baal ba' kwa' k-i k'ip-th-an-tx-iy
que no CIT IRR-EPL perder-CAUS-EP-DAT-ST(COM)

n-i maam, u utx-a-al.
DEM-EPL abuelos E1 decir-ST-INC

T.13: Pwees alwa'. Ani tataa' t'oneey n-a chalp-ay-al
pues bien y tú como DEM-E2 pensar-ST-INC

jelat xee' alwa' baal ba' ich i lee' t-ip
como ahora bien para ellos ya EPL querer.INC R-A3PL

teenek, o alwa' baal k-i wit'-a', t'oneey ta'
huasteco o bien que IRR-EPL aprender-ST(COM) como tú

n-a chalp-ay-al?
DEM-E2 pensar-ST-INC

E.13: Pwees nanaa' u chalp-ay-al ich k'ij na' baal alwa'
pues yo E1 pensar-ST-INC ya INT yo que bien

baal baa' k-i k'ip-th-a' an
que no IRR-EPL perder-CAUS-TS(COM) DEF

teenek-tal-laap. Jaach k'ij naa' n-u ul-al.
huasteco-ABSTR-GEN eso INT REL DEM-E1 decir-INC

Peero inchana' an t-u utx-a-al n-u momop-txik,
pero así DEF R-E1 decir-ST-INC DEM-E1 nieto-PL

k-i wit'-a' xaayej t-ix
IRR-EPL aprender-ST(COM) ustedes.también PREP-A2PL

teenek, baa' k-i k'ip-th-an-tx-iy
huasteco no IRR-EPL perder-CAUS-EP-DAT-ST(COM)

n-i maam, n-i puulik paa, n-i abweela,
DEM-EPL abuelo DEM-EPL grande padre DEM-EPL abuela

n-i abweelu.
DEM-EPL abuelo

T.14: Pwees alwa'. Pwees lajni' i chuu't-al
pues bien pues realmente EPL ver-INC

baal wa'ach i nesesidaad k'aal an chitxik chikam.
que hay MN necesidad con DEF pequeño niño

E.14: Aja, k'aal an chitxik chikam, koomo taam ti weje' ich
sí con DEF pequeño niño como cuando PREP antiguo ya

baa' wik i eyn-a-al i doktoor, puuru ch'ojool,
no PSD EPL usar-ST-INC MN doctor puro hierba

nanaa' u eyn-a' na' beel an ch'ojool.
yo E1 usar-ST(COM) yo todavía DEF hierba

Jelat xee' ti wat'ey i semaana in k'al-ej ti olip
como ahora PREP pasado MN semana A1 ir-COM PREP río

u ay-al. Baa' u cho'oop maax a il-a-al
E1 buscar-INC no E1 saber.INC si A3 curar-ST-INC

peero tin chak'b-in-th-a'. Baa' u cho'oop
pero 3>1 sudar-EP-CAUS-ST(COM) no E1 saber.INC

maax a il-a-al lamchi' k'ij.
si A3 curar-ST-INC al.rumbo INT

T.15: Si, bweeno. Ani tataa' max juun i chikam, juun a momop
sí, bueno y tú sí un MN niño un E2 nieto

in ul-al ak baal in lee' k-a
E3 decir-INC IRR que E3 querer.INC IRR-E2

bijtx-iy ti teenek k-a kaaw-in,
enseñar-ST(COM) PREP huasteco IRR-A3 hablar-MED(COM)

k-a bijtx-iy ta?
IRR-E2 enseñar-ST(COM) tú

E.15: U tawn-a-al, u tawn-a-al na' u chitxik momop,
E1 hablar-ST-INC E1 hablar-ST-INC yo E1 pequeño nieto

baa' i lee', kut ip at'ax bij-ix.
no EPL querer.INC INT A3PL mal nombrar-AP(INC)

T.16: Peero si maax abaa' baa' ak a momop, ootro juun
pero si si aunque no IRR E2 nieto otro uno

ak i chikam.
IRR NM niño

E.16: Naa' i chikam-txik u tawn-a-al ti teenek,
DEM MN niño-PL E1 hablar-ST-INC PREP huasteco

baa' koo' ba' i ach'-a-al.
no CIT ellos EPL oír-ST-INC

T.17: baa' i ach'-a-al.
no EPL oír-ST-INC

E.17: Baa', jelaat naa' i k'imaath-txik ich, naa' i txithan,
no como DEM MN vecino-PL ya DEM MN muchacha

naa' t-a Gabiina. U tawn-a-al ti teenek,
DEM R-HON Gabina E1 hablar-ST-INC PREP huasteco,

“yo no oigo”, uth-a' k'ij ja'.
decir-ST(COM) INST él/ella

T.18: Peero si, k-a awich, xaani'. K-a awich.
pero si IRR-A3 poder.INC, pienso, IRR-A3 poder.INC

- E.18: Si, peero koomo we'txik kwa' an t-in ach'-a-al,
 sí pero como poco CIT DEF R-E3 sentir-ST-INC
- juuntxik kwa', uth-ich k'ij.
 poco CIT decir-COM INT
- T.19: Bweenu, ne'ech tu kon-oy ootro juun i koosa.
 bueno FUT 1>2 preguntar-ST(COM) otro un MN cosa
- Tataa' t'oney ta' an ti uw-atx an t-a chuu't-al
 tú como tú DEF R hacer-PP DEF R-E2 ver-INC
- an teenek-tal-laaap?
 DEF huasteco-ABSTR-GEN
- E.19: Alwa' naa' an t-u ul-al, koomo baa' na' lajni'
 bueno REL DEF R-E1 decir-INC como no yo realmente
- u wit'-a-al t-in laapkaaw alwa',
 E1 poder-ST-INC R-A1 español bien
- baa' u wit'-a-al t-in laapkaaw ak alwa'.
 no E1 poder-ST-INC R-A1 español IRR bien
- In teen-tx-in-al baa' kwa' u wit'-a-al t-in
 A1 réir-DAT-MED-INC no CIT E1 poder-ST-INC R-A1
- laapkaaw, kwat-b-iy kwa' n-in kaaw
 español torcer-CAUS-ST(COM) CIT DEM-A1 hablar-INC
- koomo baa' lajni' u wit'-a-al,
 como no realmente E1 poder-ST-INC
- maas wik taam t-in ul-ich tenchee'.
 más PSD cuando R-A1 venir-COM aquí
- Baal ak baal t-in ch'a'-um inchee' joo,
 para IRR para R-A1 comprar-AP(INC) así INT

baa' u wit'-a-al t-in ch'a'-um.
no E1 poder-ST-INC R-A1 comprar-AP(INC)

T.20: Peero baa' ta' k-a awich k-a tithen-a'
pero no tú IRR-A3 poder.INC IRR-A3 avergonzarse-ST(COM)

baal it teenek, koomo jaach n-i jil-tx-iip
que A2 huasteco como eso REL-EPL dejar-APL-PAS.INC

inchana' an t-u kaaw.
así DEF R-E1 lengua

E.20: Jaach n-i jiltxiil. Nanaa' k-in kal-th-aa
eso REL-EPL herencia yo IRR-A1 salir-CAUS-PAS.COM

ti plaasa k-in pith-an ti meeluj k'aal
PREP plaza IRR-A1 dar-MED(COM) PREP dinero con

n-a tiiu. baa' na' t'eetx u paakw-al, ne'ech
DEM-E2 tío no yo pobrecita E1 gastar-ST-INC HAB

k-u wik-ik-iy.
IRR-E1 amarrar-RED-ST(COM)

T.21: Baal baa' a exl-a-al.
porque no E2 entender-ST-INC

E.21: Baa' u exl-a-al, baa' u ach'-a-al tant'ooj an
no E1 entender-ST-INC no E1 oír-ST-INC nada DEF

k-i utx-a' ninaa' i nujul, koomo baa' u
IRR-EPL decir-COM DEM EPL vendedor como no E1

wit'-a-al.
poder-ST-INC

T.22: Peero si, a exb-an-tx-iy-al we'txik
pero sí E2 entender-EP-APL-ST-INC poco

baal k-it k'al-ej t-it ch'a'-um
porque IRR-A2 ir-COM R-A2 comprar-AP(INC)

jelat xee' a ejt-ow-al ich xee'.
como ahora E2 poder-ST-INC ya ahora

E.22: In ch'a'-um ich xee', in ch'a'-um ich,
A1 comprar-AP(INC) ya ahora A1 comprar-AP(INC) ya

koomo in nuj-ul wik thejthe t-ip pub-ey
como A1 vender-AP(INC) PSD desde R-A3PL crecer-COM

ich t'eetx naa' i ch'oontaal kwitool jee' u
ya pobrecito DEM MN pobre muchacho aquí E3

xe'ch-in-th-a-al. U k'al-el ti plaasa t-i
vivir-EP-CAUS-ST-INC A1PL ir-INC PREP plaza R-EPL

ne'-th-a-al i tijchan, ne'-th-a-al i
ir-CAUS-ST-INC NM epazote ir-CAUS-ST-INC MN

xunakat, ne'-th-a-al i pokotx map, ne'-th-a-al
xunacate ir-CAUS-ST-INC MN semilla coyol ir-CAUS-ST-INC

i mithith, i chokoow i xak'up, i pak'ak.
MN mesis MN quelite, MN jacube, MN nopal

Ejtal taa' u ne'-th-a-al, ne'ech t-in nuj-ul
todo allí E1 ir-CAUS-ST-INC HAB R-A1 vender-AP(INC)

ti kafee de kastiiya, i ajoliin, ejtal u nuj-w-al,
PREP café de Castilla MN ajonjolí, todo E1 vender-ST-INC

taam u wit'-a' ich taam k'ayuuum,
cuando E1 poder-ST(COM) ya cuando despacio

koomo lajni' an thaktxaam kaaw inchee',
como realmente DEF náhuatl lengua así

k-i kon-oy tant'ooj jaach ni baa' u
IRR-EPL llamar-ST(COM) algo eso REL no E1

exbantx-iy-al, jaach ni baa' u exbantx-iy-al max
entender-ST-INC eso REL no E1 entender-ST-INC si

baa' kwa' jiliy.
no CIT verduras

T.23: Peero jelat na' tu utx-a-al, t'oneey an ti uw-atx
pero como yo 1>2 decir-ST-INC como DEF R hacer-PP

an t-a chuu't-al jelat wa' t-u teenek
DEF R-E2 ver-INC como nosotros R-A1PL huasteco

alwa' xoo'ni t'aj-a-al, jelat an ajiip naa' i
bien REL hacer-ST-INC como DEF fiesta REL EPL

wat'-b-an-tx-iy-al. A chuu't-al ich baal thejthe
pasar-CAUS-EP-APL-ST-INC E2 ver-INC ya que desde

t-a disyeembre, noweena k'aal an biirjen,
PREP-HON diciembre novena con DEF Virgen

an posaada-txik, jelat an karnavaal.
DEF posada-PL como DEF carnaval

E.23: K'aal a axee' taa' taal, karnavaal. i t'aj-a-al
con A3 DEF allí venir.INC carnaval EPL hacer-ST-INC

i boliim de guustu, ip jay-waal wik,
MN tzakawil⁵ de gusto A3PL comer-PAS.PERF PSD

⁵ Un tipo de tamal enorme que se hace para el Carnaval.

i t'aj-a-al wik i chanak'w yuj.
EPL hacer-ST-INC PSD MN frijol atole

Xee' koomo baa' xee' wa'ach i malte',
ahora como no ahora hay MN frijol.de.bejuco

baa' ich xee' i t'ajaal.
no ya ahora EPL hacer-ST-INC

T.24: Baa' ich xee'. T'oneey ta' an ti uw-atx
no ya ahora como tú DEF R hacer-PP

an t-a chuu't-al baal alwa' baal k-i
DEF R-E2 ver-INC qué bien que IRR-EPL

oontx-iy naa' i beeltalaap, naa' i tradisyoon?
continuar-ST(COM) DEM MN creencia DEM MN tradición

E.24: Baa' alwa' k-a awich k-i k'ip-th-a'.
no bien IRR-A3 poder.irr IRR-EPL perder-CAUS-ST(COM)

T.25: Baa' k-a awich.
no IRR-A3 poder.irr

E.25: Jelat naa' i Santoorum (in k'iitxaaj-il an chamnek),
como DEM MN 'Santorum' (E3 día-POS DEF muerto)

nanaa' u ch'ak-a-al na' an t'u'uuth,
yo E1 poner-ST-INC yo DEF tamal

xoo'n k-u el-a', i paan, i it'ath,
REL R-E1 encontrar-ST(COM) MN pan MN plátano

i lanaax, i lima.
MN naranja MN lima

Xoo'n k-u el-a', ne'ech
REL IRR-E1 encontrar-ST(COM) FUT

na' k-u ch'ak-a'.
yo IRR-E1 poner-ST(COM)

Baa' k-a awich k-u k'ip-th-a'.
no IRR-A3 poder.INC IRR-E1 perder-CAUS-ST(COM)

Ejtal u wich-iy-al, an aarku k'aal an paan
todo E1 flor-ST-INC DEF arco con DEF pan

u pal-a-al.
E1 colgar-ST-INC

An miis k'ij in k'ap-w-al.
DEF gato INT E3 comer-ST-INC

T.26: Bweenu, pwees. Jaach k'ij an preguunta
bueno pues eso INT DEF pregunta

n-in wat'-enek tu t'aj-tx-iy-al,
REL-A1 pasar-PERF 1>2 hacer-APL-ST-INC

pwees que bweeno lajni' baal a cho'oop,
pues qué bueno de.verdad que E2 saber.INC

a t'iil-oom ani a chalp-ay-al algo.
E2 acordar-PE y E2 pensar-ST-INC algo

E.26: U chalp-ay-al, u t'iil-oom.
E1 pensar-ST-INC E1 acordar-PE

T.27: Bweenu, pwees, jalbintxiich taam.
bueno pues gracias entonces

E.27: Baa' jelat ni tant'ooj.
no como REL nada

T.28: Jalbintxiyich. A la mejoor kalaam
gracias mañana

juniil k-in chap wat'k'-an.
otra.vez IRR-A1 de.nuevo pasar-MED(COM)

E.28: A, bweenu.
a bueno

T.29: Pwees jalbintxiyich taam, tin utx-a' ich an ti kaaw.
pues gracias entonces 2>1 decir-COM ya DEF PREP palabra

Pwees jaach k'ij an t-in wat'-enek.
pues eso INT DEF R-A1 pasar-PERF

Koomo kieera, k-u chuu'-uux-in ootro diia.
como quiera IRR-A1PL ver-REC-COM otro día

E.29: K-u chuu'-uux-in ootro diia.
IRR-A1PL ver-REC-COM otro día

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
Axee' i ataaj puulik.
axee' i ataaj puulik
DEM MN casa grande

Esta casa no es grande.
Axee' i ataaj baa' puulik.
axee' i ataaj baa' puulik
DEM MN casa no grande

Esta casa es chica.
Axee' i ataaj chipiil.
axee' i ataaj chipiil
DEM MN casa pequeña

Esta casa no es chica.
Axee' i ataaj baa' chipiil.
axee' i ataaj baa' chipiil
DEM MN casa no pequeña

Esta casa es nueva.
Axee' i ataaj iit.
axee' i ataaj iit
DEM MN casa nueva

Esta casa no es nueva.
Axee' i ataaj baa' iit.
axee' i ataaj baa' iit
DEM MN casa no nueva

Esta casa es vieja.
Axee' i ataaj weje' ich.
axee' i ataaj weje' ich
DEM MN casa vieja ya

Esta casa no es vieja.
Axee' i ataaj baa' weje' ich.
axee' i ataaj baa' weje' ich
DEM MN casa no vieja ya

Esta casa es blanca.
Axee' i ataaj thakni'.
axee' i ataaj thakni'
DEM MN casa blanca

Esta casa no es blanca.
Axee' i ataaj baa' thakni'.
axee' i ataaj baa' thakni'
DEM MN casa no blanca

2. ¿Cómo es esa casa?
T'oney an ti uwatx an ataaj?
t'oney an ti uw-atx an ataaj
qué DEF R hacer-PP DEF casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
Jaatwa' in pubeel naa' i ataaj?
jaatwa' in pubeel naa' i ataaj
cuánto E3 tamaño DEM MN casa

4. ¿Es nueva esa casa?

lit axee' i ataaaj?

iit axee' i ataaaj

nueva DEM MN casa

Axee' i ataaaj iit ej?

axee' i ataaaj iit ej

DEM MN casa nueva PERDUR

5. Sí, es nueva.

Ojoo, iit.

ojoo iit

sí nueva

6. No, no es nueva.

Baa', baa' iit.

baa' baa' iit

no no nueva

7. Sí. No.

Ojoo. Baa'

ojoo. baa'

sí no

8. Yo soy alto.

Nanaa' in t'ek'at.

nanaa' in t'ek'at

yo A1 alto

Tú eres alto.

Tataa' it t'ek'at.

tataa' it t'ek'at

tú A2 alto

Él es alto. Ella es alta.

Jajaa' wa t'ek'at.

jajaa' wa t'ek'at

él/ella A3 alto/a

Nosotros somos altos.
Wawaa' u t'ektha'.
wawaa' u t'ektha'
nosotros A1PL altos

Ustedes son altos.
Xaxaa' ix t'ektha'.
xaxaa' ix t'ektha'
ustedes A2PL altos

Ellos son altos.
Babaa' ip t'ekthatxik.
babaa' ip tektha-txik
ellos/as A3PL altos-PL

Yo soy chaparro.
Nanaa' in chipiil.
nanaa' in chipiil
yo A1 pequeño

Tú eres chaparro.
Tataa' it chipiil.
tataa' it chipiil
tú A2 pequeño

Él es chaparro.
Jajaa' wa chipiil.
jajaa' wa chipiil
él/ella A3 pequeño

Nosotros somos chaparros.
Wawaa' u cha'thatxik.
wawaa' u cha'tha-txik
nosotros A1PL bajos-PL

Ustedes son chaparros.
Xaxaa' ix cha'thatxik.
xaxaa' ix cha'tha-txik
ustedes A2PL bajos-PL

Ellos son chaparros.
Babaa' ip cha'tha'.
babaa' ip cha'tha'
ellos/as A3PL bajos

Yo soy gordo.
Nanaa' in k'otxool.
nanaa' in k'otxool
yo A1 gordo

Tú eres gordo.
Tataa' it k'otxool.
tataa' it k'otxool
tú A2 gordo

Él es gordo.
Jajaa' a k'otxool.
jajaa' a k'otxool
él/ella A3 gordo

Nosotros somos gordos.
Wawaa' u k'otxtha'.
wawaa' u k'otxtha'
Nosotros A1PL gordos

Wawaa' u k'otxotxik.
wawaa' u k'otx-o-txik
Nosotros A1PL gordo-EP-PL

Ustedes son gordos.
Xaxaa' ix k'otxtha'.
xaxaa' ix k'otxtha'/k'otx-o-txik
Ustedes A2PL gordos/gordo-EP-PL

Ellos son gordos.
Babaa' ip k'otxtha'.
babaa' ip k'otxtha'/k'otx-o-txik
Ellos/as A3PL gordos/gordo-EP-PL

Yo soy flaco.
Nanaa' in tiliil.
nanaa' in tiliil
Yo A1 flaco

Tú eres flaco.
Tataa' it tiliil.
tataa' it tiliil
Tú A2 flaco

Él es flaco.
Jajaa' a tiliil.
jajaa' a tiliil
él/ella A3 flaco

Nosotros somos flacos.
Wawaa' u tiltha'/tiltha'txik.
wawaa' u tiltha'/tiltha'-txik
Nosotros A1PL flacos/flacos-PL

Ellos son flacos.
Babaa' ip tiltha'.
babaa' ip tiltha'/tiltha'-txik
Ellos A3PL flacos/flacos-PL

9. Mi casa es grande.
Nu k'imaá' puulik.
n-u k'imaá' puulik
DEM-E1 casa grande

Tu casa es grande.
Na k'imaá' puulik.
n-a k'imaá' puulik
DEM-E2 casa grande

La casa de él es grande.
Nin k'imaá' (ni jajaa') puulik.
n-in k'imaá' (ni jajaa') puulik
DEM-E3 casa (PREP él) grande

Nuestra casa es grande.
Ni k'ímaa' puulik.
n-i k'ímaa' puulik
DEM-EPL casa grande

La casa de ustedes es grande.
Ni k'ímaa' ni xaxaa' puulik.
n-i k'ímaa' ni xaxaa' puulik
DEM-EPL casa DEM ustedes grande

Mis metates son grandes.
Nu cha'il paktha'.
n-u cha'-il paktha'
DEM-E1 metate-POS grandes

Tus metates son grandes.
Na cha'il pakthatxik.
n-a cha'-il paktha-txik
DEM-E2 metate-POS grandes-PL

Los metates de ella son grandes.
Nin cha'il ni jajaa' pakthatxik.
n-in cha'-il ni jajaa' paktha-txik
DEM-E3 metate-POS PREP él/ella grandes-PL

Nuestros metates son grandes.
Ni cha'il wa' pakthatxik.
n-i cha'-il wa' paktha-txik
DEM-EPL metate-POS nosotros grandes-PL

Los metates de ellos son grandes.
Ni cha'il ni babaa' pakthatxik.
n-i cha'-il ni babaa' paktha-txik
DEM-EPL metate-POS DEM ellos grandes-PL

10. El chile es rojo.
An ich chakni'.
an ich chakni'
DEF chile rojo

11. Los chiles ya están rojos.
 An ich chakni' ich.
 an ich chakni' ich
 DEF chile rojo ya
12. Los chiles todavía no están rojos.
 An ich baa' yej wejnektxik.
 an ich baa' yej wej-nek-txik
 DEF chile no PERDUR madurar-COM-PL
13. El árbol es grande.
 An te' puulik.
 an te' puulik
 DEF árbol grande
14. El árbol va a ser grande.
 An te' ne'ech ka pubey.
 an te' ne'ech k-a pub-ey
 DEF árbol FUT IRR-A3 crecer-COM
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 An te' puulik ich (taam tu ulich).
 an te' puulik ich (taam t-u ul-ich)
 DEF árbol grande ya (cuando R-A1PL llegar-COM)
16. Ese árbol se volvió grande.
 Naa i te' pubey xee'.
 naa i te' pub-ey xee'
 DEM MN árbol crecer-COM ahora
17. Los chiles se van a volver rojos.
 An ich ne'ech ka chakni'bej.
 an ich ne'ech k-a chakni-bej
 DEF chile FUT R-3A rojo-INCOA.COM

18. Este sombrero es igual al tuyo.

Axee' i kojallaap jayej chek'ij jelat na k'waal.

axee' i kojalaap ja-yej chek'ij jelat
DEM MN sombrero-GEN él-PERDUR también como

n-a k'waal
DEM-E2 poseer.irr

Este sombrero no es igual al tuyo.

Axee' i kojallaap baa' jayej chek'ij jelat na k'waal.

axee' i kojalaap baa' ja-yej chek'ij jelat
DEM MN sombrero-GEN no él-PERDUR también como

n-a k'waal
DEM-E2 poseer.irr

19. Estos sombreros son diferentes.

Axee' i kojallaaptxik k'ejtxik ich.

axee' i kojalaaptxik k'ej-txik ich
DEM MN sombrero-GEN-PL diferente-PL ya

20. ¿De qué color es esa falda?

Taam kolor naa' i faalda?

taam kolor naa' i faalda
cuál color DEM MN falda

21. Esa falda es blanca y negra.

Naa' i k'waa'txiimal thakni' ani ejekni'.

naa' i k'waa'txiim-al thakni' ani ejekni'
DEM NM falda-POS blanca y negra

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

Na bitxiimal ejekni' o thakni'?

n-a bitxiim-al ejekni' o thakni'
DEF-E2 caballo-POS negro o blanco

23. Mi caballo no es ni negro ni blanco, es bayo.
 Nu bitxiimal baa' thakni' ani baa' ejekni', chokoy k'ij.
 n-u bitxiim-al baa' thakni' ani baa' ejekni' chokoy k'ij
 DEM-E1 caballo-POS no negro y no blanco bayo INT

24. ¿Cómo está la comida?
 T'oney an ti uwatx an te'neel?
 t'oney an ti uw-atx an te'neel
 Qué DEF R hacer-PP DEF comida

25. La comida está caliente.
 An te'neel k'aak'.
 an te'neel k'aak'
 DEF comida caliente

La comida está fría.
 An te'neel chamay.
 an te'neel chamay
 DEF comida fría

26. El agua está muy fría.
 An ja' t'ajatx chamay.
 an ja' t'ajatx chamay
 DEF agua mucho fría

El agua está bastante fría.
 An ja' chamay.
 an ja' chamay
 DEF agua fría

El agua está demasiado fría.
 An ja' chamay juun t'ajatx.
 an ja' chamay juun t'ajatx
 DEF agua fría INT mucho

27. Esa olla está sucia.
 Naa' i patx luklith.
 naa' i patx luklith
 DEM MN olla sucia

Esa olla no está sucia.
Naa' i patx baa' luklith.
naa' i patx baa' luklith
DEM MN olla no sucia

Esa olla no está limpia.
Naa' i patx baa' t'okat (an ti k'wajat).
naa' i patx baa' t'okat (an ti k'wajat-at)
DEM MN olla no limpia DEF R estar-INC

28. El pueblo está cerca de aquí.
An bitxow kunat an ti k'wajat k'aal tee'.
an bitxow kunat an ti k'wajat-at k'aal tee'
DEF pueblo cerca DEF R estar-INC PREP aquí

El pueblo está lejos de aquí.
An bitxow oweel an ti k'wajat k'aal tee'.
an bitxow oweel an ti k'wajat-at k'aal tee'
DEF pueblo lejos DEF R estar-INC PREP aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?
Oweel an bitxow?
oweel an bitxow
lejos DEF pueblo

30. Juan está ahora en Tantoyuca.
Na Jwaan k'wajat xuwee' Tantoyuca.
na jwaan k'wajat-at xuwee' Tantoyuca
HUM Juan estar-INC ahora Tantoyuca

31. ¿Dónde está Juan ahora?
Juunti k'wajat na Jwaan xuwee'?
juunti k'wajat-at na jwaan xuwee'
dónde estar-INC HUM Juan ahora

32. ¿Ahora está en Tantoyuca?
Xuwee' k'wajat Tantoyuca?
xuwee' k'wajat-at Tantoyuca
ahora estar-INC Tantoyuca

33. ¿En Amatlán es donde está?
 Tuwa' Amatlan an ti k'wajat?
 tuwa' Amatlan an ti k'waj-at
 allí Amatlán DEF R estar-INC
34. Ayer Juan estuvo en Amatlán.
 Ti we'eel na Jwaan k'wajay Amatlan.
 ti we'eel na jwaan k'waj-ay Amatlan
 PREP ayer HUM Juan estar-COM Amatlán
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 Junta k'wajay na Jwaan ti we'eel?
 junta k'waj-ay na jwaan ti we'eel
 dónde estar-COM HUM Juan PREP ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 Junta k'wajat na paa?
 junta k'waj-at n-a paa
 dónde estar-INC DEM-E2 papá
37. ¿Tu papá está en la casa?
 K'wajat tin k'imaá' na paa?
 k'waj-at t-in k'imaá' n-a paa
 estar-INC PREP-E3 casa DEM-E2 papá
- ¿Tu papá no está en la casa?
 Na paa baa k'wajat tin k'imaá'?
 n-a paa baa' k'waj-at t-in k'imaá'
 DEM-E2 papá no estar-INC PREP-E3 casa
38. Mi papá está en la casa.
 Nu paa k'wajat tin k'imaá'.
 n-u paa k'waj-at t-in k'imaá'
 DEM-E1 papá estar-INC PREP-E3 casa
- Mi papá no está en la casa.
 Nu paa baa' k'wajat tee' an ti ataaj.
 n-u paa baa' k'waj-at tee' an ti ataaj
 DEM-E1 papá no estar-INC allí DEF PREP casa

39. Mi papá siempre está en la casa.
 Nu paa ne'ech k'wajat tee' an ti ataa.
 n-u paa ne'ech k'waj-at tee' an ti ataa
 DEM-E1 papá HAB estar-INC aquí DEF PREP casa
40. Mi papá está en la milpa.
 Nu paa k'wajat ti ale'.
 n-u paa k'waj-at ti ale'
 DEM-E1 papá estar-INC PREP milpa
- Mi papá está en el mercado.
 Nu paa k'wajat ti merkaadu.
 n-u paa k'waj-at ti merkaadu
 DEM-E1 papá estar-INC PREP mercado
- Mi papá está en el río.
 Nu paa k'wajat ti olip.
 n-u paa k'waj-at ti olip
 DEM-E1 papá estar-INC PREP río
41. Mi papá está con don Manuel.
 Nu paa k'wajat k'aal na Manweel.
 n-u paa k'waj-at k'aal na manweel
 DEM-E1 papá estar-INC con HUM Manuel
42. ¿Con quién está tu papá?
 K'aal tama' an ti k'wajat na paa?
 k'aal tama' an ti k'waj-at n-a paa
 con quien DEF R estar-INC DEM-E2 papá
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
 Taa' k'wajat na paa?
 taa' k'waj-at n-a paa
 aquí estar-INC DEM-E2 papá
44. ¿Dónde está la olla?
 Junti k'wajat an patx?
 juntí k'waj-at an patx
 dónde estar-INC DEF olla

¿Dónde está el machete?
Junti k'wajat an macheet?
junti k'waj-at an macheet
dónde estar-INC DEF machete

45. La olla está en el suelo.
An patx naa' k'wajat chabaal.
an patx naa' k'waj-at chabaal
DEF olla allí estar-INC suelo

El machete está en el suelo.
An machete naa k'wajat chabaal.
an machete naa' k'waj-at chabaal
DEF machete allí estar-INC suelo

La olla está en ese rincón.
An patx naa' k'wajat ba'te'.
an patx naa' k'waj-at ba'te'
DEF olla allí estar-INC rincón/orilla

El machete está en ese rincón.
An macheete naa k'wajat ba'te'.
an machete naa' k'waj-at ba'te'
DEF machete allí estar-INC rincón/orilla

46. La olla está junto al comal.
An patx naa' k'wajat tin baa' an takap.
an patx naa' k'waj-at t-in baa' an takap
DEF olla allí estar-INC PREP-E3 mismo DEF comal

47. ¿Dónde está el perro?
Junta k'wajat an pik'o'?
junta k'waj-at an pik'o'
dónde estar-INC DEF perro

48. Está fuera de la casa.
K'wajat eleep an ti ataaaj.
k'waj-at eleep an ti ataaaj
estar-INC fuera DEF PREP casa

Está dentro de la casa.
K'wajat altaaj an ti ataaj.
k'waj-at altaaj an ti ataaj
estar-INC dentro DEF PREP casa

49. ¿Dónde está la iglesia?
Junti k'wajat an kapiiya?
junti k'waj-at an kapiiya
dónde estar-INC DEF iglesia

¿Dónde está el mercado?
Junti k'wajat an merkaadu?
junti k'waj-at an merkaadu
dónde estar-INC DEF Mercado

¿Dónde está tu casa?
Junti k'wajat na k'imaá?
junti k'waj-at n-a k'imaá'
dónde estar-INC DEF-E2 casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
An kapiiya k'wajat tin tameet naa' i ataaj.
an kapiiya k'waj-at t-in tameet naa' i ataaj
DEF iglesia estar-INC PREP-E3 frente DEM MN casa

51. La iglesia está más adelante.
An kapiiya k'wajat maas nuwa'.
an kapiiya k'waj-at maas nuwa'
DEF iglesia estar-INC más allí

52. ¿Dónde está el corral de las chivas?
Junti k'wajat xoo'n tip mapnal an chivas?
junti k'waj-at xoo'n t-ip map-n-al an chivas
dónde estar-INC REL PREP-A3PL cerrar-MED-INC DEF chivas

53. El corral de las chivas está atrás de la casa.

Naa' xoo'n tip mapnal an chivas k'wajat kuux ataaj.

naa' xoo'n t-ip map-n-al an chivas k'waj-at
allí REL PREP-A3PL cerrar-MED-INC DEF chivas estar-INC

kuux ataaj

atrás casa

El corral está adelante de la casa.

Naa' xoo'n tip mapnal k'wajat maas nuwa' an ti ataaj.

naa' xoo'n t-ip map-n-al k'waj-at maas
allí REL PREP-A3PL cerrar-MED-INC estar-INC más

nuwa' an ti ataaj

allí DEF PREP casa

El corral está junto a la casa.

Naa' xoo'n tip mapnal k'wajat junini' ch'atat an ti ataaj.

naa' xoo'n t-ip map-n-al k'waj-at junini'
allí REL PREP-A3PL cerrar-MED-INC estar-INC junto

ch'atat an ti ataaj

pegado DEF PREP casa

54. La ropa está en el baúl.

An k'waa'txim k'wajat naa' tin ta'paap.

an k'waa'txim k'waj-at naa' t-in ta'paap
DEF ropa estar-INC allí PREP-E3 baúl

55. Los frijoles están en la olla.

An chanak'w k'wajat al an patx.

an chanak'w k'waj-at al an patx
DEF frijol estar-INC PREP DEF olla

56. El pájaro está en ese árbol

An ch'ichin naa' punat naa' ti te'.

an ch'ichin naa' punat naa' ti te'
DEF pájaro DEM puesto DEM PREP árbol

57. La mosca está en la pared.
 An jajnek naa' ch'atat an ti maplap.
 an jajnek naa' ch'atat an ti maplap
 DEF mosca allí pegada DEF PREP pared
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 An pik'o'txik ip k'wajtxik tin toninkaal an k'amal.
 an pik'o'-txik ip k'waj-txik t-in toninkaal an k'amal
 DEF perro-PL A3PL estar-PL prep-E3 alrededor DEF lumbre
59. ¿Cuántos perros tienes?
 Jaay i pik'o' na koo'yal?
 jaay i pik'o' n-a koo'-y-al
 cuántos MN perro REL-E2 tener-ST-INC
60. Tengo un perro.
 U koo'yal juun i pik'o'.
 u koo'-y-al juun i pik'o'
 E1 tener-ST-INC uno MN perro
- Tienes un perro.
 A koo'yal juun i pik'o'.
 a koo'-y-al juun i pik'o'
 E2 tener-ST-INC uno MN perro
- Él tiene un perro.
 Jajaa' in koo'yal juun i pik'o'.
 jajaa' in koo'-y-al juun i pik'o'
 él/ella E3 tener-ST-INC uno MN perro
- Tenemos un perro.
 Wawaa' i koo'yal juun i pik'o'.
 wawaa' i koo'-y-al juun i pik'o'
 nosotros EPL tener-TS-INC uno MN perro
- Ustedes tienen un perro.
 Xaxaa' i koo'yal juun i pik'o'.
 xaxaa' i koo'-y-al juun i pik'o'
 ustedes EPL tener-ST-INC uno MN perro

Ellos tienen un perro.

Babaa' i koo'yal juun i pik'o'.

babaa' i koo'-y-al juun i pik'o'
ellos EPL tener-ST-INC uno MN perro

Tengo dos perros.

U koo'yal chaap i pik'o'.

u koo'-y-al chaap i pik'o'
E1 tener-ST-INC dos MN perro

Tienes dos perros.

Tataa' a koo'yal chaap i pik'o'.

tataa' a koo'-y-al chaap i pik'o'
tú E2 tener-ST-INC dos MN perro

Él tiene dos perros.

Jajaa' in koo'yal chaap i pik'o'.

jajaa' in koo'-y-al chaap i pik'o'
él/ella E3 tener-ST-INC dos MN perro

Tenemos dos perros.

Wawaa' i koo'yal chaap i pik'o'.

wawaa' i koo'-y-al chaap i pik'o'
Nosotros EPL tener-ST-INC dos MN perro

Ustedes tienen dos perros.

Xaxaa' i koo'yal chaap i pikó'.

xaxaa' i koo'-y-al chaap i pikó'
ustedes EPL tener-ST-INC dos MN perro

Ellos tienen dos perros.

Babaa' i koo'yal chaap i pik'o'.

babaa' i koo'-y-al chaap i pik'o'
ellos EPL tener-ST-INC dos MN perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

U koo'yal wik juun i bitxim pero u nujuw.

u koo'-y-al wik juun i bitxim peero u nuj-uw
E1 tener-ST-INC PSD uno MN caballo pero E1 vender-ST(COM)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
 Baal juun i tamup ne'ech ku koo'oy juun i bitxim.
 baal juun i tamup ne'ech k-u koo'-oy juun i
 PREP uno MN año FUT IRR-E1 tener-ST(COM) uno MN

 bitxim
 caballo
63. No tengo perro.
 Baa' u kwaan i pik'o'.
 baa' u kwaan i pik'o'
 no E1 poseer.irr MN perro
64. No tengo ninguna moneda.
 Baa' u koo'yal ni juun ak i meeluj.
 baa' u koo'-y-al ni juun ak i meeluj
 no E1 tener-ST-INC ni uno IRR MN dinero
65. Tengo agua para tomar.
 U koo'yal i ja' baal ku uch'a'.
 u koo'-y-al i ja' baal k-u uch'-a'
 E1 tener-ST-INC MN agua para IRR-1E beber-ST(COM)
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal).
 T'oney na koo'yal naja'?
 t'oney n-a koo'-y-al naja'
 qué REL-E2 tener-ST-INC ahí
67. ¿Quién tiene el machete?
 Tama' nin koo'yal an macheet?
 tama' n-in koo'-y-al an macheet
 quién REL-E3 tener-ST-INC DEF machete
68. Yo lo tengo.
 Nanaa' nu koo'yal.
 nanaa' n-u koo'-y-al
 yo REL-E1 tener-ST-INC

69. El maíz tiene gorgojo.
 An ithith in koo'yal i lakxuj.
 an ithith in koo'-y-al i lakxuj
 DEF maíz E3 tener-ST-INC MN gorgojo
70. Los perros tienen cola.
 An pik'o' i koo'yal i we'uw.
 an pik'o' i koo'-y-al i we'uw
 DEF perro MN tener-ST-INC MN cola
71. ¿Tienen cola los perros?
 I koo'yal i we'uw an pik'o'?
 i koo'-y-al i we'uw an pik'o'
 EPL tener-ST-INC MN cola DEF perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 Awil i koo'yal i we'uw an pik'o'?
 awil i koo'-y-al i we'uw an pik'o'
 Acaso EPL tener-ST-INC MN cola DEF perro
73. Mi perro no tiene cola.
 Nu pik'oo'il baa' in koo'yal in we'uw.
 n-u pik'oo'-il baa' in koo'-y-al in we'uw
 DEM-E1 perro-POS no E3 tener-ST-INC E3 cola
74. Esa casa no tiene puerta.
 Naa' i ataaj baa' in koo'yal i wii'lep.
 naa' i ataaj baa' in koo'-y-al i wii'lep
 DEM MN casa no E3 tener-ST-INC MN puerta
75. Juan tiene poco pelo.
 Na Jwaan in koo'yal we' in xi'iil.
 na jwaan in koo'-y-al we' in xi'-iil
 HUM Juan E3 tener-ST-INC poco E3 pelo-POS
- Juan tiene mucho pelo.
 Na Jwaan xi'ith t'ajatx.
 Na jwaan xi'ith t'ajatx
 HUM Juan peludo muy

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 T'oney an ti uwatx nin xi'iil na Jwaan?
 t'oney an ti uw-atx n-in xi'-iil na jwaan
 cómo DEF R hacer-PP DEM-E3 pelo-POS HUM Juan
77. El pelo de Juan es negro.
 Ejekni' nin xi'iil na Jwaan.
 ejekni' n-in xi'-iil na jwaan
 negro DEM-E3 pelo-POS HUM Juan
78. Tengo el machete que me prestaste.
 U koo'yal an macheet naa' tin matintxiy.
 u koo'-y-al an macheet naa' tin
 E1 tener-ST-INC DEF machete REL 2>1

 mat-in-tx-iy
 prestar-EP-DAT-ST(COM)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 Beel u koo'yal an macheet naa' tin pitha'.
 beel u koo'-y-al an macheet naa' tin pith-a'
 todavía E1 tener-ST-INC DEF machete REL 2>1 dar-ST(COM)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 Ti ataaj u koo'yal juun i macheet baa' u kwaan.
 ti ataaj u koo'-y-al juun i macheet baa' u kwaan
 PREP casa E1 tener-ST-INC uno MN machete no E1 poseer
81. Esta camisa tiene manchas.
 Axee' i xakeet ch'o'ot.
 axee' i xakeet ch'o'ot
 DEM MN camisa manchada

 Este perro tiene manchas.
 Naa' i pik'o' ch'o'ot.
 naa' i pik'o' ch'o'ot
 DEM MN perro manchado

82. La comida tiene sal.
 An te'neel in koo'yal i at'em.
 an te'neel in koo'-y-al i at'em
 DEF comida E3 tener-ST-INC MN sal
- La comida no tiene sal.
 An te'neel baa' at'emlith.
 an te'neel baa' at'emlith
 DEF comida no salada
83. La comida está salada.
 An te'neel at'emlith.
 an te'neel at'emlith
 DEF comida salada
84. La sopa tiene chile.
 An soopa in koo'yal i ich.
 an soopa in koo'-y-al i ich
 DEF sopa E3 tener-ST-INC MN chile
- An sopa ichith.
 an soopa ichith
 DEF sopa picosa
85. La olla tiene agua.
 An patx in kwaan i ja'.
 an patx in k'waan i ja'
 DEF olla E3 poseer MN agua
- La olla no tiene agua.
 An patx baa' in kwaan i ja'.
 an patx baa' in k'waan i ja'
 DEF olla no E3 poseer.irr MN agua
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 Junti in koo'yal na Jwaan an laathuj?
 juntí in koo'-y-al na jwaan an laathuj
 dónde E3 tener-ST-INC HUM Juan DEF mecate

87. Juan tiene el mecate en la mano.
 Na Jwaan in koo'y-al an laathuj tin k'ubak.
 na jwaan in koo'-y-al an laathuj t-in k'ubak
 HUM Juan E3 tener-ST-INC DEF mecate PREP-E3 mano
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 Na Jwaan in kwaan juun i t'ujup tin boolsa.
 na jwaan in kwaan juun i t'ujup t-in boolsa
 HUM Juan E3 poseer uno MN piedra PREP-E3 bolsillo
89. Tengo dos hermanos.
 U koo'y-al chaap u eebaal.
 u koo'-y-al chaap u eebaal
 E1 tener-ST-INC dos E1 hermano
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 Jaay a eebaal a koo'y-al?
 jaay a eebaal a koo'-y-al
 cuántos E2 hermano E2 tener-ST-INC
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 A koo'y-al ta' i jaboón baal ka nujuw?
 a koo'-y-al ta' i jaboón baal k-a nuj-uw
 E2 tener-ST-INC tú MN jabón para IRR-E2 vender-ST(COM)
92. Tengo gripa.
 U koo'y-al i jumutx.
 u koo'-y-al i jumutx
 E1 tener-ST-INC MN gripe
93. Tuve gripa.
 U koo'oy i jumutx.
 u koo'-oy i jumutx
 E1 tener-ST(COM) MN gripe
94. ¿Tienes frío?
 Chamay a ach'aal?
 Chamay a ach'-a-al
 frío E2 sentir-ST-INC

95. Sí. No.
Ojoo. Baa'

96. Tengo dolor de cabeza.
U koo'yal i txuk'uxtalaap tu ook'.
u koo'-y-al i txuk'uxtalaap t-u ook'
E1 tener-ST-INC MN dolor PREP-E1 cabeza

97. Tengo prisa.
Nanaa' in jik'atbeel.
nanaa' in jik'at-beel
yo A1 tener.prisa-INCOA.INC

98. Tengo hambre.
Nanaa' in k'a'iil.
nanaa' in k'a'-iil
yo A1 tener.hambre-INC

Tengo sed.
Nanaa' in txikeel.
nanaa' in txik-eel
yo A1 tener.sed-INC

Tengo sueño.
U lee' tin wayal.
u lee' t-in way-al
E1 querer.irr R-A1 dormir-INC

Tengo flojera.
U ach'aal i chumiiltalaap.
u ach'-a-al i chumiiltalaap
E1 sentir-ST-INC MN flojera

99. Tengo trabajo.
U koo'yal i t'ojlaap.
u koo'-y-al i t'ojlaap
E1 tener-ST-INC MN trabajo

100. Tengo pena.
 In tithenal.
 in tith-en-al
 A1 tener.pena-MED-INC
101. Soy penoso.
 In tithem.
 in tith-em
 1A tener.pena-AP(INC)
102. En la olla hay frijoles.
 An ti patx wa'ach i chanak'w.
 an ti patx wa'ach i chanak'w
 DEF PREP olla hay MN frijol
- En la olla hay agua.
 An ti patx wa'ach i ja'.
 an ti patx wa'ach i ja'
 DEF PREP olla hay MN agua
- En la olla no hay frijoles.
 An ti patx baa' wa'ach i chanak'w.
 an ti patx baa' wa'ach i chanak'w
 DEF PREP olla no hay MN frijol
- En la olla no hay agua.
 An ti patx baa' wa'ach i ja'.
 an ti patx baa' wa'ach i ja'
 DEF PREP olla no hay MN agua
103. ¿Hay frijoles en la olla?
 Wa'ach i chanak'w an ti patx?
 wa'ach i chanak'w an ti patx
 hay MN frijol DEF PREP olla
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 Baa' wa'ach i chanak'w an ti patx?
 baa' wa'ach i chanak'w an ti patx
 no hay MN frijol DEF PREP olla

105. Si hay.
 Ojoo, wa'ach.
 ojoo wa'ach
 sí hay
106. No, no hay.
 Baa', baa' wa'ach.
 baa' baa' wa'ach
 no no hay
107. ¿En el monte no hay venados?
 An ti alte' wa'ach i ich'aamal?
 an ti alte' wa'ach i ich'aamal
 DEF PREP monte hay MN venado
108. En la casa hay gente.
 An ti ataaj wa'ach i yaneel.
 an ti ataaj wa'ach i yaneel
 DEF PREP casa hay MN gente
- En la casa no hay gente.
 An ti ataaj baa' wa'ach i yaneel.
 an ti ataaj baa' wa'ach i yaneel
 DEF PREP casa no hay MN gente
109. En la casa no había gente.
 An ti ataaj baa' wa'ach wik i yaneel.
 an ti ataaj baa' wa'ach wik i yaneel
 DEF PREP casa no hay PSD MN gente
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 Tenchee' wa'ach chee' i bakan.
 tenchee' wa'ach chee' i bakan
 aquí hay cuatro MN tortilla
111. Aquí hay una tortilla.
 Tenchee' wa'ach juun i bakan.
 tenchee' wa'ach juun i bakan
 aquí hay uno MN tortilla

112. Aquí hay agua.
 Tenchee' wa'ach i ja'.
 tenchee' wa'ach i ja'
 aquí hay MN agua
- Aquí no hay agua.
 Tenchee' baa' wa'ach i ja'.
 tenchee' baa' wa'ach i ja'
 aquí no hay MN agua
113. Allá hay árboles.
 Nuwa' wa'ach i te'.
 nuwa' wa'ach i te'
 allá hay MN árbol
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 Wa'ach juun i ya'ulaach tee' an ti bitxow.
 wa'ach juun i ya'ulaach tee' an ti bitxow
 Hay uno MN enfermedad aquí DEF PREP pueblo
115. En mi pueblo hay mercado.
 An tu bitxow wa'ach i nujul.
 an t-u bitxow wa'ach i nujul
 DEF PREP-1E pueblo hay MN mercado
116. En ese pueblo hay casas grandes.
 Naa' ti bitxow wa'ach i ataa'j paktha'.
 naa' ti bitxow wa'ach i ataa'j paktha'
 DEM PREP pueblo hay MN casa grandes
117. El gorrión cabeza colorada es un pájaro.
 An gorioon chakni' ook' juun i ch'ichin.
 an gorioon chakni' ook' juun i ch'ichin
 DEF gorrión rojo cabeza uno MN pájaro
118. Ese pájaro es un zanate.
 Axee' i ch'ichin an sanaate.
 axee' i ch'ichin an sanaate
 DEM MN pájaro DEF zanate

Ese pájaro no es un zanate.
Axeé' i ch'ichin baa' an sanaate.
axeé' i ch'ichin baa' an sanaate
DEM MN pájaro no DEF zanate

119. ¿Qué pájaro es ese?
Taam ch'ichin ninaja'?
taam ch'ichin ninaja'
qué pájaro DEM

120. Juan es maestro.
Na Jwaan wa oktxix.
na jwaan wa oktx-ix
HUM Juan A3 enseñar-AP(INC)

Juan no es maestro.
Na Jwaan baa' wa oktxix.
na jwaan baa' wa oktx-ix
HUM Juan no A3 enseñar-AP(INC)

121. Juan es el maestro.
Na Jwaan jaach an oktxix.
na jwaan jaach an oktxix
HUM Juan eso A3 maestro

Juan no es el maestro.
Na Jwaan baa' jaach an oktxix.
na jwaan baa' jaach an oktxix
HUM Juan no eso A3 maestro

122. ¿Quién es maestro?
Tama' na oktxix?
tama' n-a oktx-ix
quién REL-A3 enseñar-AP(INC)

123. ¿Quién es el maestro?
Tama' naa' wa oktxix?
tama' naa' wa oktx-ix
quién REL A3 enseñar-AP(INC)

124. Juan es hijo mío.
 Na Jwaan nanaa' u kwitoolil.
 na jwaan nanaa' u kwitool-il
 HUM Juan yo E1 hijo-POS
125. ¿Qué es Juan?
 T'oney nin eey na Jwaan?
 t'oney n-in eey na jwaan
 qué REL-E1 lo HUM Juan
126. Juan es mi hijo.
 Na Jwaan nanaa' u kwitoolil.
 na jwaan nanaa' u kwitool-il
 HUM Juan yo E1 hijo-POS
127. ¿Juan es maestro?
 Na Jwaan a oktxix?
 na jwaan a oktx-ix
 HUM Juan A3 enseñar-AP(INC)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 Nanaa' in kwitoollaap k'aal na Manweel.
 nanaa' in kwitool-laap k'aal na manweel
 yo A1 hijo-GEN PREP HUM Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 Na Manweel baa' tin kwitoolil.
 na manweel baa' tin kwitool-il
 HUM Manuel no 3>1 hijo-POS
- Nanaa' baa' in kwitoollaap k'aal na Manweel.
 nanaa' baa' in kwitool-laap k'aal na manweel
 yo no A1 hijo-GEN PREP HUM Manuel
129. Juan es brujo.
 Na Jwaan a thiiman.
 na jwaan a thiiman
 HUM Juan A3 brujo

130. Juan se volvió brujo.

Na Jwaan wenk'on ti thiiman.

na jwaan wenk'-on ti thiiman
HUM Juan volver-MED(COM) PREP brujo

131. Esa canasta es mía.

Naa' i t'aknaap nanaa' in thabal.

naa' i t'aknaap nanaa' in thabal
DEM MN canasta yo A1 dueño

Naa' i t'aknaap nanaa' u kwaan.

naa' i t'aknaap nanaa' u kwaan
DEM MN canasta yo E1 poseer.irr

Esa canasta es tuya.

Naa' i t'aknaap tataa' a kwaan.

naa' i t'aknaap tataa' a kwaan
DEM MN canasta tú E2 poseer.irr

Naa' i t'aknaap tataa' it thabal.

naa' i t'aknaap tataa' it thabal
DEM MN canasta tú A2 dueño

Esa canasta es de él.

Naa' i t'aknaap jajaa' in kwaan.

naa' i t'aknaap jajaa' in kwaan
DEM MN canasta él E3 poseer.irr

Naa' i t'aknaap jajaa' wa thabal.

naa' i t'aknaap jajaa' wa thabal
DEM MN canasta él A2 dueño

Esa canasta no es tuya.

Naa' i t'aknaap baa' tataa' it thabal.

naa' i t'aknaap baa' tataa' it thabal
DEM MN canasta no tú A2 dueño

Naa' i t'aknaap baa' tataa' a kwaan.
naa' i t'aknaap baa' tataa' a kwaan
DEM MN canasta no tú E2 poseer.irr

Esa canasta no es de él.
Naa' i t'aknaap baa' jajaa' wa thabal.
naa' i t'aknaap baa' jajaa' wa thabal
DEM MN canasta no él/ella A3 dueño

Naa' i t'aknaap baa' jajaa' in kwaan.
naa' i t'aknaap baa' jajaa' in kwaan
DEM MN canasta no él/ella E3 poseer.irr

Esa canasta no es nuestra.
Naa' i t'aknaap baa' wawaa' u thabal.
naa' i t'aknaap baa' wawaa' u thabal
DEM MN canasta no nosotros A1PL dueño

Naa' i t'aknaap baa' wawaa' i kwaan.
naa' i t'aknaap baa' wawaa' i kwaan
DEM MN canasta no nosotros EPL poseer.irr

Esa canasta no es de ustedes.
Naa' i t'aknaap baa' xaxaa' ix thabal.
naa' i t'aknaap baa' xaxaa' ix thabal
DEM MN canasta no ustedes A2PL dueño

Naa' i t'aknaap baa' xaxaa' i kwaan.
naa' i t'aknaap baa' xaxaa' i kwaan
DEM MN canasta no ustedes EPL poseer.irr

Esa canasta es nuestra.
Naa' i t'aknaap wawaa' u thabal.
naa' i t'aknaap wawaa' u thabal
DEM MN canasta nosotros A1PL dueño

Naa' i t'aknaap wawaa' i kwaan.
naa' i t'aknaap wawaa' i kwaan
DEM MN canasta nosotros EPL poseer.irr

Esa canasta es de ustedes.

Naa' i t'aknaap xaxaa' ix thabal.

naa' i t'aknaap xaxaa' ix thabal

DEM MN canasta ustedes A2PL dueño

Naa' i t'aknaap xaxaa' i kwaan.

naa' i t'aknaap xaxaa' i kwaan

DEM MN canasta ustedes EPL poseer.irr

Esa canasta es de ellos.

Naa' i t'aknaap babaa' ip thabal.

naa' i t'aknaap babaa' ip thabal

DEM MN canasta ellos A3PL dueño

Naa' i t'aknaap babaa' i kwaan.

naa' i t'aknaap babaa' i kwaan

DEM MN canasta ellos EPL poseer.irr

Esa canasta no es mía.

Naa' i t'aknaap baa' nanaa' in thabal/u kwaan.

naa' i t'aknaap baa' nanaa' in thabal/u kwaan

DEM MN canasta no yo A1 dueño/E1 poseer.irr

Naa' i t'aknaap baa' nanaa' u kwaan.

naa' i t'aknaap baa' nanaa' u kwaan

DEM MN canasta no yo E1 poseer.irr

Esa canasta no es de ellos.

Naa' i t'aknaap baa' babaa' ip thabal.

naa' i t'aknaap baa' babaa' ip thabal

DEM MN canasta no ellos A3PL dueño

Naa' i t'aknaap baa' babaa' i kwaan.

naa' i t'aknaap baa' babaa' i kwaan

DEM MN canasta no ellos EPL poseer.irr

132. Mi canasta es esa.
 Nu t'aknaabil jaach ninaja'.
 n-u t'aknaab-il jaach ninaja'
 REL-E1 canasta-POS eso DEM
- Mi canasta no es esa.
 Nu t'aknaabil baa' jaach ninaja'.
 n-u t'aknaab-il baa' jaach ninaja'
 REL-E1 canasta-POS no eso DEM
133. ¿De quién es esa canasta?
 Tama' wa thabal naa' ti t'aknaap?
 tama' wa thabal naa' ti t'aknaap
 quién A3 dueño DEM PREP canasta
134. ¿Es tuya esa canasta?
 Tataa' it thabal naa' ti t'aknaap?
 tataa' it thabal naa' ti t'aknaap
 tú A2 dueño DEM PREP canasta
- ¿No es tuya esa canasta?
 Baa' tataa' it thabal naa' ti t'aknaap?
 baa' tataa' it thabal naa' ti t'aknaap
 no tú A2 dueño DEM PREP canasta
135. ¿Esa canasta es la tuya?
 Ninaa' i t'aknaap jaach na kwaan?
 ninaa' i t'aknaap jaach n-a kwaan
 DEM MN canasta eso REL-E2 poseer.irr
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 Jaach naa' axee' an beel naa' ne'ech ti bitxow.
 jaach naa' axee' an beel naa' ne'ech ti bitxow
 eso REL DEM DEF camino REL ir-INC PREP pueblo
137. Juan es de San Francisco.
 Na Jwaan in jiloom San Franciisco.
 na jwaan in jil-oom san franciisco
 HUM Juan E3 venir-PE San Francisco

138. ¿De dónde es Juan?
 Juntana' ni jiloom na Jwaan?
 juntana' ni jil-oom na jwaan
 dónde REL venir-PE HUM Juan
139. ¿De dónde eres?
 Juntana' na jiloom?
 juntana' n-a jil-oom
 dónde REL-E2 venir-PE
140. ¿Quién es de Chontla?
 Tama' nin jiloom Bitxow?
 tama' n-in jil-oom Bitxow
 quién REL-E3 venir-PE Chontla
141. Juan es un hombre bueno.
 Na Jwaan i alwa' inik.
 na jwaan i alwa' inik
 HUM Juan MN bueno hombre
142. Juan va a ser maestro.
 Na Jwaan ne'ech ti oktxix/bijtxix.
 na jwaan ne'ech ti oktx-ix/bijtx-ix
 HUM Juan FUT R enseñar-AP(INC)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 T'oney ne'ech kin t'aja' na Jwaan?
 t'oney ne'ech k-in t'aj-a' na jwaan
 qué FUT IRR-E3 hacer-ST(COM) HUM Juan
144. Juan fue maestro el año pasado.
 Na Jwaan bijtxixin ti wat'ey i tamup.
 na jwaan bijtx-ix-in ti wat'ey i tamup
 HUM Juan enseñar-AP-COM PREP pasado MN año
145. ¿Cuándo fue maestro Juan?
 Jaat'al an ti bijtxixin na Jwaan?
 jaat'al an ti bijtx-ix-in na jwaan
 cuándo DEF R enseñar-AP-COM HUM Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 T'oney nin t'aja' na Jwaan ti wat'ey i tamup?
 t'oney n-in t'aj-a' na jwaan ti
 qué REL-E3 hacer-ST(COM) HUM Juan PREP
- wat'ey i tamup
 pasado MN año
147. Juan es hombre.
 Na Jwaan a inik.
 na jwaan a inik
 HUM Juan A3 hombre
148. María es mujer.
 Na Mariia a uxum.
 na mariia a uxum
 HUM María A3 mujer
149. Yo soy hombre.
 Nanaa' in inik.
 nanaa' in inik
 Yo A1 hombre
150. Yo soy mujer.
 Nanaa' in uxum.
 nanaa' in uxum
 yo A1 mujer
151. ¿Qué es esa comida?
 T'oney nin eey naa' i te'neel?
 t'oney n-in eey naa' i te'neel
 qué DEM-E3 lo DEM MN comida
152. Esta comida es carne de puerco.
 Axee' i te'neel i tuu'lek olom.
 axee' i te'neel i tuu'lek olom
 DEM MN comida MN carne puerco

153. Yo soy el más joven.
 Nanaa' ni maas in chipiil.
 nanaa' ni maas in chipiil
 yo REL más A1 pequeño
- Yo no soy el más joven.
 Baa' nanaa' ni maas in chipiil.
 baa' nanaa' ni maas in chipiil
 no yo REL más A1 pequeño
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 An inik naa' k'wajat jaach na Jwaan.
 an inik naa' k'waj-at jaach na jwaan
 DEF hombre REL estar-INC eso HUM Juan
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 Na Jwaan jaach nina' k'wajat.
 na jwaan jaach nina' k'waj-at
 HUM Juan eso REL estar-INC
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está
 sentado?)
 Na Jwaan jaach naa' k'wajat.
 na jwaan jaach naa' k'waj-at
 HUM Juan eso REL estar-INC
157. Chontla es cabecera municipal.
 Bitxow taa' an ti k'wajat an awiltalaap.
 bitxow taa' an ti k'waj-at an awiltalaap
 Chontla allí DEF R estar-INC DEF autoridad
158. Eduviges es nombre de mujer.
 Eduwiijes in bij i uxum.
 eduwiijes in bij i uxum
 Eduviges A3 nombre MN mujer

159. El hombre que salió es al que conozco.
 Naa' i inik ti kalej jaach na' u exlaal.
 naa' i inik ti kal-ej jaach na' u exl-a-al
 DEM MN hombre PREP ir-COM eso yo E1 conocer-ST-INC
- El que salió es al que conozco.
 Ninaa' ti kalej u exlomnawaal.
 ninaa' ti kal-ej u exlomnawaal
 REL R salir-COM E1 conocido
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
 T'oney ninaja?
 t'oney ninaja'
 qué DEM
161. Es un perro.
 Jaach juun i pik'o'.
 jaach juun i pik'o'
 eso uno MN perro
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 Juun i tamup nu kwitoolil ne'ech ka inikbej.
 juun i tamup n-u kwitool-il ne'ech k-a
 uno MN año DEM-E1 hijo-POS FUT R-A3
- inik-bej
 hombre-INCOA(COM)
163. Juana se parece a María.
 Na Jwaana a xalk'anal jelat na Mariia.
 na jwaana a xalk'-an-al jelat na mariia
 HUM Juana A3 parecer-MED-INC como HUM María
164. Juana se parece a su madre.
 Na Jwaana a xalk'anal jelat nin mamaa.
 na jwaana a xalk'-an-al jelat n-in mamaa
 HUM Juana A3 parecer-MED-INC como DEM-E3 mamá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 Tataa' ani na kwitoolil jayech'ek'ij an ti xalk'anal.
 tataa' ani n-a kwitool-il jayech'ek'ij an ti xalk'-an-al
 tú y DEM-E2 hijo-POS igualmente DEF R parecer-MED-INC
166. Juan parece viejo.
 Na Jwaan jelat i yejcheel.
 na jwaan jelat i yejcheel
 HUM Juan como MN viejo
167. Juan parece maestro.
 Na Jwaan jelat i bihtxix.
 na jwaan jelat i bihtxix
 HUM Juan como MN maestro
168. ¿Cómo te llamas?
 T'oney na bij?
 t'oney n-a bij
 qué DEM-E2 nombre
169. Me llamo Pedro.
 U bij tin Peedro.
 u bij t-in peedro
 1E nombre PREP-A1 Pedro
170. Hace calor.
 K'itxow.
 k'itxow
 caluroso
- Hace frío.
 Chamay.
 chamay
 frío
- Hace viento.
 Ebat iik'.
 Ebat iik'
 mucho viento

Hace sol.
K'aak'lith.
k'aak'l-ith
sol-PP

171. Está lloviendo.
Exom ti aabnal.
exom ti aab-n-al
PROGR R llover-MED-INC
172. Va a llover.
Ne'ech ka aaban.
ne'ech k-a aab-an
FUT IRR-A3 llover-MED(COM)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
T'oney k'aal an ta t'ajnal an bakan?
t'oney k'aal an t-a t'aj-n-al an bakan
qué con DEF R-A3 hacer-MED-INC DEF tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
An bakan a t'ajnal k'aal an k'oyej.
an bakan a t'aj-n-al k'aal an k'oyej
DEF tortilla A3 hacer-MED-INC con DEF nixtamal
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
T'oney an ti uwatx an tit k'alel ta bitxow?
t'oney an ti uw-atx an t-it k'al-el t-a bitxow
qué DEF R hacer-PPL DEF R-A2 ir-INC PREP-E2 pueblo
176. ¿Dónde venden azúcar?
Juntana an ta nujnal an asuukar?
juntana an t-a nuj-n-al an asuukar
dónde DEF R-A3 vender-MED-INC DEF azúcar
177. Ahí venden muchas cosas.
Naja' wa nujnal yaan i nujnel.
naja' wa nuj-n-al yaan i nujnel
Allí A3 vender-MED-INC muchos MN producto

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

Bijyat na Jwaan ti tak'ix an ti munisiipiu.

bij-y-at na jwaan ti tak'ix
nombrar-ST-PAS.COM HUM Juan PREP presidente

an ti munisiipiu

DEF PREP municipio

179. Juan me llamó tonto.

Na Jwaan tin utxa' tin tanchu'.

na jwaan tin utx-a' t-in tanchu'
HUM Juan 3>1 decir-ST(COM) PREP-A1 tonto

180. Estoy durmiendo.

Exom tin wayal.

exom t-in way-al
PROGR R-A1 dormir-INC

Estás durmiendo.

Exom tit wayal

exom t-it way-al
PROGR R-A2 dormir-INC

Está durmiendo.

Exom ti wayal.

exom ti wa-yal
PROGR R dormir-INC

Estamos durmiendo.

Exom tu wayal.

exom t-u way-al
PROGR R-A1PL dormir-INC

Están durmiendo ustedes.

Exom tix wayal.

exom t-ix way-al
PROGR R-A2PL dormir-INC

Están durmiendo ellos.
Exom tip wayal.
exom t-ip way-al
PROGR R-A3PL dormir-INC

181. No está durmiendo.
Baa' exom ti wayal.
baa' exom ti way-al
no PROGR R dormir-INC

182. Duerme poco.
Wayal juun i we'.
way-al juun i we'
dormir-INC uno MN rato

Duerme mucho.
Wayal t'ajatx.
way-al t'ajatx
dormir-INC mucho

Duerme mucho de noche.
Jajaa' a wayal t'ajatx taam akal.
jajaa' a way-al t'ajatx taam akal
él/ella A3 dormir-INC mucho cuando noche

183. Duerme de día.
A wayal k'iitxaaj.
a way-al k'iitxaaj
A3 dormir-INC día

Duerme mucho de día.
Wayal t'ajatx taam k'iitxaaj.
way-al t'ajatx taam k'iitxaaj
dormir-INC mucho cuando día

Duerme mucho de noche.
Wayal t'ajatx taam akal.
way-al t'ajatx taam akal
dormir-INC mucho cuando noche

No duerme de día.
Baa' wayal taam k'iitxaaj.
baa' way-al taam k'iitxaaj
no dormir-INC cuando día

No duerme de noche.
Baa' wayal taam akal.
baa' way-al taam akal
no dormir-INC cuando noche

184. El niño se durmió.
An chikam wayich.
an chikam way-ich
DEF niño dormir-COM
185. El niño se está durmiendo.
An chikam exom ti wayal.
an chikam exom ti way-al
DEF niño PROGR R dormir-INC
186. El niño se va a dormir.
An chikam ne'ech ti wayal.
an chikam ne'ech ti way-al
DEF niño FUT R dormir-INC
187. El niño se durmió de nuevo.
An chikam chap wayich juniil.
an chikam chap way-ich juniil
DEF niño otra.vez dormir-COM de.nuevo
188. El niño no durmió bien anoche.
An chikam baa' wayich alwa' ti akal.
an chikam baa' way-ich alwa' ti akal
DEF niño no dormir-COM bien PREP noche
189. El niño casi se durmió en el camión.
An chikam we'txik wayich an ti kamioon.
an chikam we'-txik way-ich an ti kamioon
DEF niño rato-PL dormir-COM DEF PREP camión

190. El pez muerto está flotando en el agua.
 An chamnek to'ol xe'ech ti mathathaal eban ja'.
 an chamnek to'ol xe'ech ti math-ath-aal eban ja'
 DEF muerto pez ir-INC R flotar-RED-POL sobre agua

191. La madera flota en el agua.
 An te' wa mathathaal eban ja'.
 an te' wa math-ath-aal eban ja'
 DEF madera A3 flotar-RED-POL sobre agua

192. Ella siempre me pide tortillas.
 Jajaa' tin ne'ech kontxiyal ti bakan.
 jajaa' tin ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella 3>1 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ella siempre te pide tortillas.
 Jajaa' ti ne'ech kontxiyal ti bakan.
 jajaa' ti ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella 3>2 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ella siempre le pide tortillas a él.
 Jajaa' in ne'ech kontxiyal ti bakan.
 jajaa' in ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella E3 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ella siempre nos pide tortillas.
 Jajaa' tu ne'ech kontxiyal ti bakan.
 jajaa' tu ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella 3>1PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).
 Jajaa' tixi ne'ech kontxiyal ti bakan.
 jajaa' tixi ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella 3>2PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).
 Jajaa' in ne'ech kontxiyal ti bakan.
 jajaa' in ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella E3 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

Nanaa' tu ne'ech kontxiyal ti bakan.

nanaa' tu ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
yo 1>2 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Yo siempre le pido tortillas a él.

Nanaa' u ne'ech kontxiyal ti bakan.

nanaa' u ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
yo E1 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

Nanaa' tuxu ne'ech kontxiyal ti bakan.

nanaa' tuxu ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
yo 1>2PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

Nanaa' u ne'ech kontxiyal ti bakan.

nanaa' u ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
yo E1 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Tú siempre me pides tortillas.

Tataa' tin ne'ech kontxiyal ti bakan.

tataa' tin ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
tú 2>1 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Tú siempre le pides tortillas a él.

Tataa a ne'ech kontxiyal ti bakan (ni jajaa').

tataa a ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan (ni jajaa')
tú E2 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla (DEM él/ella)

Tú siempre nos pides tortillas.

Tataa' tu ne'ech kontxiyal ti bakan (ni wawaa').

tataa' tu ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
tú 2>1PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

(ni wawaa')

(DEM nosotros)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

Tataa' a ne'ech kontxiyal ti bakan (ni babaa').

tataa' a ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
tú E2 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

(ni babaa')

(DEM ellos/as)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

Wawaa' ti ne'ech kontxiyal ti bakan ni tataa'.

wawaa' ti ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
nosotros 1PL>2 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

ni tataa'

DEM tú

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

Wawaa' i ne'ech kontxiyal ti bakan ni jajaa'.

wawaa' i ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
nosotros EPL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

ni jajaa'

DEM él/ella

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

Wawaa' tixi ne'ech kontxiyal ti bakan ni xaxaa'.

wawaa' tixi ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
nosotros 1PL>2PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

ni xaxaa'

DEM ustedes

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

Wawaa' i ne'ech kontxiyal ti bakan ni babaa'.

wawaa' i ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
nosotros EPL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

ni babaa'

DEM ellos/as

Ustedes siempre me piden tortillas.

Xaxaa' tin ne'ech kontxiyal ti bakan.

xaxaa' tin ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
ustedes 2PL>1 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.

Xaxaa' tuxu ne'ech kontxiyal ti bakan.

xaxaa' tuxu ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
ustedes 2PL>1PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

Xaxaa' i ne'ech kontxiyal ti bakan ni babaa'.

xaxaa' i ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
ustedes EPL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

ni babaa'

DEM ellos/as

Ellos siempre me piden tortillas.

Babaa' tin ne'ech kontxiyal ti bakan.

babaa' tin ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
ellos/as 3PL>1 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.

Babaa' ti ne'ech kontxiyal ti bakan.

babaa' ti ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
ellos/as 3PL>2 siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a él.

Babaa' i ne'ech kontxiyal ti bakan (ni jajaa').

babaa' i ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
ellos EPL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

(ni jajaa')

(DEM él/ella)

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros
 Babaa' tu ne'ech kontxiyal ti bakan (ni wawaa').
 babaa' tú ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 ellos 3PL>1PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

(ni wawaa')
 (DEM nosotros)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
 Babaa' tixi ne'ech kontxiyal ti bakan (ni xaxaa').
 babaa' tixi ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 ellos 3PL>2PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

(ni xaxaa')
 (DEM ustedes)

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.
 Babaa' i ne'ech kontxiyal ti bakan na Jwaan ani na Peedru.
 babaa' i ne'ech kon-tx-iy-al ti bakan
 ellos E3PL siempre pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla

na jwaan ani na peedru
 HUM Juan y HUM Pedro

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
 Jajaa' tin kontxiyal ti bakan baal nin maa.
 jajaa' tin kon-tx-iy ti bakan baal n-in maa
 él/ella 3>1 pedir-DAT-ST(COM) PREP tortilla para DEM-E3 mamá

194. ¿Ella te pidió tortillas?
 (Jajaa') ti kontxiyal ti bakan?
 (jajaa') ti kon-tx-iy ti bakan
 (él/ella) 3>2 pedir-DAT-ST(COM) PREP tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.
 Ojoo, jajaa' tin kontxiyal ti bakan.
 Ojoo, jajaa' tin kon-tx-iy ti bakan
 Sí él/ella 3>1 pedir-DAT-ST(COM) PREP tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?
 Tama' an ti kontxiy ti bakan?
 tama' an ti kon-tx-iy ti bakan
 quién DEF R pedir-DAT-ST(COM) PREP tortilla
197. ¿Qué te pidió ella?
 T'oney an ti kontxiy ni jajaa'?
 t'oney an ti kon-tx-iy ni jajaa'
 qué DEF R pedir-DAT-ST(COM) DEM él/ella
198. Ella no me pidió tortillas.
 Jajaa' baa' tin kontxiy ti bakan.
 jajaa' baa' tin kon-tx-iy ti bakan
 él/ella no 3>1 pedir-DAT-ST(COM) PREP tortilla
199. Ella a veces me pide tortillas.
 Jajaa' wa'ch i k'ij tin kontxiyal ti bakan.
 jajaa' wa'ch i k'ij tin kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella hay MN tiempo 3>1 pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.
 Jajaa' baa' jayk'ij tin kontxiyal ti bakan.
 jajaa' baa' jayk'ij tin kon-tx-iy-al ti bakan
 él/ella no nunca 3>1 pedir-DAT-ST-INC PREP tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 Jajaa' baa' jayk'ij tin kontxiy ti bakan.
 jajaa' baa' jayk'ij tin kon-tx-iy ti bakan
 él/ella no nunca 3>1 pedir-DAT-ST(COM) PREP tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.
 Jajaa' tin oktxiy axee' ti ajattalaap.
 jajaa' tin ok-tx-iy axee' ti ajattalaap
 él/ella 3>1 explicar-DAT-ST(COM) DEM PREP canción
203. Ella me explicó el juego.
 Jajaa' tin oktxiy axee' ti ubattalaap.
 jajaa' tin ok-tx-iy axee' ti ubattalaap
 él/ella 3>1 explicar-DAT-ST(COM) DEM PREP juego

204. Te vi ayer en el mercado.

Tu chuuj ti we'eel nuu ti plaasa.

tu chuuj ti we'eel nuu' ti plaasa
1>2 ver.COM PREP ayer allí PREP mercado

Lo vi ayer en el mercado.

U chuuj ti we'eel nuu ti plaasa.

u chuuj ti we'eel nuu' ti plaasa
E1 ver.COM PREP ayer allí PREP mercado

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

Tuxu chuuj ti we'eel nuu ti plaasa.

tuxu chuuj ti we'eel nuu' ti plaasa
1>2PL ver.COM PREP ayer allí PREP mercado

Los vi a ellos ayer en el mercado.

Nanaa' u chuuj ni babaa' ti we'eel nuu ti plaasa.

nanaa' u chuuj ni babaa' ti we'eel nuu' ti plaasa
yo E1 ver.COM DEM ellos PREP ayer allí PREP mercado

Me viste ayer en el mercado.

Tin chuuj ti we'eel nuu ti plaasa.

tin chuuj ti we'eel nuu' ti plaasa
2>1 ver.COM PREP ayer allí PREP mercado

Lo viste ayer en el mercado.

A chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

a chuuj ti we'eel an ti merkaadu
E2 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Nos viste ayer en el mercado.

Tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu
INV ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Los viste ayer en el mercado.

A chuuj ni babaa' ti we'eel an ti merkaadu.

a chuuj ni babaa' ti we'eel an ti merkaadu
E2 ver.COM DEM ellos PREP ayer DEF PREP mercado

Me vio ayer en el mercado.

Jajaa' tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

jajaa' tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu
él/ella 3>1 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Te vio ayer en el mercado.

Jajaa' ti chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

jajaa' ti chuuj ti we'eel an ti merkaadu
él/ella 3>2 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Lo vio ayer en el mercado.

In chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

in chuuj ti we'eel an ti merkaadu
E3 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Nos vio ayer en el mercado.

Jajaa' tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

jajaa' tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu
él/ella 3>1PL ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

Tixi chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

tixi chuuj ti we'eel an ti merkaadu
3>2PL ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

In chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

in chuuj ti we'eel an ti merkaadu
E3 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Te vimos ayer en el mercado.

Ti chuuj wa' ti we'eel an ti merkaadu.

ti chuuj wa' ti we'eel an ti merkaadu
1PL>2 ver.COM nosotros PREP ayer DEF PREP mercado

Lo vimos ayer en el mercado.

I chuuj wa' ti we'eel an ti merkaadu.

i chuuj wa' ti we'eel an ti merkaadu
EPL ver.COM nosotros PREP ayer DEF PREP mercado

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

Tixi chuuj wa' ti we'eel an ti merkaadu.

tixi chuuj wa' ti we'eel an ti merkaadu
1PL>2PL ver.COM nosotros PREP ayer DEF PREP mercado

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

I chuuj wa' ni babaa' ti we'eel an ti merkaadu.

i chuuj wa' ni babaa' ti we'eel
EPL ver.COM nosotros DEM ellos PREP ayer

an ti merkaadu

allí PREP mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

Xaxaa' tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

xaxaa' tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu
ustedes 2PL>1 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

Xaxaa' i chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

xaxaa' i chuuj ti we'eel an ti merkaadu
ustedes EPL ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

Tuxu chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

tuxu chuuj ti we'eel an ti merkaadu
ustedes ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

Xaxaa' i chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

xaxaa' i chuuj ti we'eel an ti merkaadu
ustedes EPL ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.

Tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu
3PL>1 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

Ti chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

ti chuuj ti we'eel an ti merkaadu
3PL>2 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ellos la vieron ayer en el mercado.

I chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

i chuuj ti we'eel an ti merkaadu
EPL ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

Tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu
3PL>1PL ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

Tixi chuuj ni xaxaa' ti we'eel an ti merkaadu.

tixi chuuj ni xaxaa' ti we'eel an ti merkaadu
3PL>2PL ver.COM DEM ustedes PREP ayer DEF PREP mercado

Ellos las vieron (a ellas*) ayer en el mercado.

Babaa' i chuuj i iit oktxix ti we'eel an ti merkaadu.

babaa' i chuuj i iit oktxix ti we'eel
ellos E3PL ver.COM MN nuevo maestro PREP ayer

an ti merkaadu

DEF PREP mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

Baa' tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

baa' tu chuuj ti we'eel an ti merkaadu
no 1>2 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

Tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu.

tin chuuj ti we'eel an ti merkaadu
2>1 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado

* El objeto tiene que ser expresado, por ejemplo: 'a nuevos maestros'.

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 Tama' na chuuj ti we'eel an ti merkaadu?
 tama' n-a chuuj ti we'eel an ti merkaadu
 quién REL-E2 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 T'oney na chuuj ti we'eel an ti merkaadu?
 t'oney n-a chuuj ti we'eel an ti merkaadu
 qué REL-E2 ver.COM PREP ayer DEF PREP mercado
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 Juntana ani jaat'al tin chuuj?
 juntana ani jaat'al tin chuuj
 dónde y cuándo 2>1 ver.COM
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 Tin kontxiy baal ku ch'a'txiy juun i kojaal baal jajaa'.
 tin kon-tx-iy baal k-u ch'a'-tx-iy
 3>1 pedir-DAT-ST(COM) que IRR-E1 comprar-DAT-ST(COM)

 juun i kojaal baal jajaa'
 uno MN sombrero para él/ella
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 Tin kontxiy baal ku ch'a'txiy juun i kojaal baal nin paa.
 tin kon-tx-iy baal k-u ch'a'-tx-iy
 3>1 pedir-DAT-ST(COM) que IRR-E1 comprar-DAT-ST(COM)

 juun i kojaal baal n-in paa
 uno MN sombrero para DEM-E3 papá
212. Él ordenó que fueras a Tantoyuca.
 Jajaa' in t'ojlixna' baal kit k'alej Tantoyuca.
 jajaa' in t'ojlixn-a' baal k-it k'al-ej tantoyuca
 él/ella E3 ordenar-ST(COM) para IRR-A2 ir-COM Tantoyuca

213. Él te ordenó ir a Tantoyuca.
 Jajaa' ti t'ojlixna' kit k'alej Tantoyuca.
 jajaa' ti t'ojlixn-a' k-it k'al-ej tantoyuca
 él/ella 3>2 ordenar-ST(COM) IRR-A2 ir-COM Tantoyuca
214. Ella te acusó de haberle robado.
 Jajaa' ti walbiy baal tataa' na kwe'txiyaamal.
 jajaa' ti walb-iy baal tataa' n-a kwe'-tx-iy-aamal
 él/ella 3>2 acusar-ST(COM) que tú REL-E2 robar-DAT-ST-PERF
215. ¿Qué sabes hacer?
 T'oney na cho'oop ka t'aja'?
 t'oney n-a cho'oop k-a t'aj-a'
 qué REL-E2 saber IRR-E2 hacer-ST(COM)
216. Yo no sé hacer nada.
 Baa' u cho'oop ku t'aja' tant'ooj.
 baa' u cho'oop k-u t'aj-a' tant'ooj
 no E1 saber IRR-E1 hacer-ST(COM) algo
217. Yo no sé nada.
 Baa' tant'ooj u cho'oop.
 baa' tant'ooj u cho'oop
 no algo E1 saber
218. ¿Sabes nadar?
 A wit'aal/cho'oop tit laatxum?
 a wit'-a-al/cho'op t-it laatx-um
 E2 poder-ST-INC/saber.irr R-A2 nadar-AP(INC)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 Na Jwaan exat in cho'oop ti laapkaaw.
 na jwaan exat in cho'oop ti laapkaaw
 HUM Juan solo E3 saber.irr R hablar.español
220. ¿Sabes español?
 A cho'oop tit laapkaaw?
 a cho'oop t-it laapkaaw
 E2 saber.irr R-A2 hablar.español

221. Sé español.
 U wit'aal tin laapkaaw.
 u wit'-a-al t-in laapkaaw
 E1 poder-ST-INC R-A1 hablar.español
222. Yo no sé nadar.
 Nanaa' baa' u cho'oop tin laatxum.
 nanaa' baa' u cho'oop t-in laatx-um
 yo no E1 saber.irr R-A1 nadar-AP(INC)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 Jaat'al an ta cho'oobna' baal nanaa' in ulnek/ulich?
 jaat'al an t-a cho'oobn-a' baal nanaa'
 cuándo DEF R-E2 saber-ST(COM) que yo

 in ul-nek/ul-ich
 A1 llegar-PERF/llegar-COM
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 T'oney an ta cho'oobna' baal nanaa' in ulnek?
 t'oney an t-a cho'oobn-a' baal nanaa' in ul-nek
 cómo DEF R-E2 saber-ST(COM) que yo A1 llegar-PERF
225. Te lo digo para que lo sepas.
 Tu utxaal baal ka cho'oobna'.
 tu utx-a-al baal k-a cho'oobn-a'
 1>2 decir-ST-INC para IRR-E2 saber-ST(COM)
226. ¿Aprendiste español?
 A wit'a' tit kaaw ti laapkaaw?
 a wit'-a' t-it kaaw ti laapkaaw
 E2 poder-ST(COM) R-A2 hablar.irr PREP hablar.español
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 Nu aweela tin bijtxiy tin ajat.
 n-u aweela t-in bij-tx-iy t-in ajat
 DEM-E1 abuela 3>1 enseñar-DAT-ST(COM) R-A1 cantar

Mi abuela no me enseñó a cantar.
 Nu aweela baa' tin bijtxiy tin ajat.
 n-u aweela baa' t-in bij-tx-iy t-in ajat
 DEM-E1 abuela no 3>1 enseñar-DAT-ST(COM) R-A1 cantar

228. Mi padre me enseñó a no robar.
 Nu pa'iloom tin bijtxiy baal baa' kin kwe'in.
 n-u pa'iloom t-in bij-tx-iy baal
 DEM-E1 padre 3>1 enseñar-DAT-ST(COM) para

baa' k-in kwe'-in
 no R-A1 robar-MED(COM)

229. ¡Enseñame el camino!
 Tin oltxiy an ti beel!
 tin oltx-iy an ti beel
 2>1 enseñar-ST(COM) DEF PREP camino

230. ¡Enseñame que tienes en la mano!
 Tin oltxiy na koo'yal ta k'ubak!
 tin oltx-iy n-a koo'-ya-l
 2>1 enseñar-DET-ST(COM) REL-E2 tener-ST-INC

t-a k'ubak
 PREP-E2 mano

231. Vi muchos animales en el camino.
 U chuuj yaan i animal an ti beel.
 u chuuj yaan i animal an ti beel
 E1 ver.COM muchos MN animal DEF PREP camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 U chuuj tant'oo ni wa'chin naa' ti ataaj.
 u chuuj tant'oo ni wa'ch-in naa' ti ataaj
 E1 ver.COM algo DEM existir-MID(COM) allí PREP casa

233. Vi que estabas comiendo solo.
 Nanaa' u chuuj baal exom tit jayul ta kweteemtal.
 nanaa' u chuuj baal exom t-it jay-ul
 yo E1 ver.COM que PROGR R-A2 comer-AP(INC)
- t-a kweteemtal
 PREP-E2 solitud
234. Quiero tortillas.
 U lee' i bakan.
 u lee' i bakan
 E1 querer.irr MN tortilla
235. Quiero ir temprano al mercado.
 U lee' kin k'alej thajaw ej an ti merkaadu.
 u lee' k-in k'al-ej thajaw ej an
 E1 querer.irr IRR-A1 ir-COM temprano PERDUR DEF
- ti merkaadu
 PREP mercado
236. ¿Qué quieres hacer?
 T'oney na lee' ka t'aja?
 t'oney n-a lee' k-a t'aj-a'
 qué REL-2E querer.irr IRR-E2 hacer-ST(COM)
237. Quiero quedarme aquí.
 U lee' kin jilk'on tenchee'.
 u lee' k-in jilk'-on tenchee'
 E1 querer.irr IRR-A1 quedar-MED(COM) aquí
238. Quiero que te quedes aquí.
 U lee' baal kit jilk'on tenchee'.
 u lee' baal k-it jilk'-on tenchee'
 E1 querer.irr que IRR-A2 quedar-MED(COM) aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí.

Baa' u lee' kit jilk'on ta kweteemtal tenchee'.

baa' u lee' k-it jilk'-on t-a
no E1 querer.irr IRR-A2 quedar-MED(COM) PREP-E2

kweteemtal tenchee'

solitud aquí

240. Juan quería que me quedara en su casa.

Na Jwaan in lee' wik baal kin jilk'on tin k'imaá'.

na jwaan in lee' wik baal k-in jilk'-on
HUM Juan E3 querer.irr PSD que R-A1 quedar-MED(COM)

t-in k'imaá'

PREP-E3 casa

241. Juan no quería que yo me quedara.

Na Jwaan baa' wik in lee' baal kin jilk'on.

na jwaan baa' wik in lee' baal k-in
HUM Juan no PSD E3 querer.irr que IRR-A1

jilk'-on

quedar-MED(COM)

242. Me prometiste una manzana.

A uluw baal ne'ech tin pitha' juun i mansaana.

a ul-uw baal ne'ech tin pith-a'
E2 decir-ST(COM) que FUT 2>1 dar-ST(COM)

juun i mansaana

uno MN manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

A uluw baal ne'ech tin pitha' juun i mansaana.

a ul-uw baal ne'ech tin pith-a'
E2 decir-ST(COM) que FUT 2>1 dar-ST(COM)

juun i mansaana

uno MN manzana

244. Me prometiste llevarme a Amatlán.
 Tin utxa' baal ne'ech tin ne'tha' Amatlan.
 tin utx-a' baal ne'ech tin ne'-th-a' Amatlan
 2>1 decir-ST(COM) que FUT 2>1 ir-CAUS-ST(COM) Amatlán
245. ¿Crees en Dios?
 A belaal na dyoos?
 a bel-a-al na dyoos
 E2 creer-ST-INC HON dios
246. Creo que él se fue con Juan.
 Nanaa' u belaal baal jajaa' k'alej k'aal na Jwaan.
 nanaa' u bel-a-al baal jajaa' k'al-ej k'aal na jwaan
 yo E1 creer-ST-INC que él/ella ir-COM con HUM Juan
247. Dudo que venga Juan.
 Baa' in k'wajat seguuru max ne'ech ka txi'ich na Jwaan.
 baa' in k'waj-at seguuru max ne'ech k-a txi'-ich
 no A1 estar-INC seguro si FUT IRR-A3 venir-COM
- na jwaan
 HUM Juan
- No dudo que venga Juan.
 Baa' u belaal baal baa' ka txi'ich na Jwaan.
 baa' u bel-a-al baal baa' k-a txi'-ich na jwaan
 no E1 creer-ST-INC que no IRR-A3 venir-COM HUM Juan
248. Dudo de su promesa.
 Baa' u lee' belaal xoo'n nin ulal.
 baa' u lee' bel-a-al xoo'n n-in ul-al
 no E1 querer.irr creer-ST-INC REL REL-E3 decir-INC
249. No creo en su promesa.
 Baa' u belaal xoo'n in ulal.
 baa' u bel-a-al xoo'n in ul-al
 no E1 creer-ST-INC REL E3 decir-INC

250. No creo lo que me dijo.
 Baa' u belaal xoo'n tin utxa'.
 baa' u bel-a-al xoo'n tin utx-a'
 no E1 creer-ST-INC REL 3>1 decir-ST(COM)
251. No sé quién viene.
 Baa' u cho'oop tama' ni taal.
 baa' u cho'oop tama' ni taal
 no E1 saber.irr quién REL venir.irr
252. ¿Sabes quién no viene?
 A cho'oop tama' ni baa' taal?
 a cho'oop tama' ni baa' taal
 E2 saber.irr quién REL no venir
253. No sé quién vino.
 U cho'oop tama' ni ulich/txi'ich.
 u cho'oop tama' ni ul-ich/txi'-ich
 E1 saber.irr quién REL venir-COM/llegar-COM
254. No sé quién va a venir.
 Baa' u cho'oop tama' ne'ech ka ulich/txi'ich.
 baa' u cho'oop tama' ne'ech k-a ul-ich/txi'-ich
 no E1 saber.irr quién FUT IRR-A3 venir-COM/llegar-COM
255. No sé a dónde va.
 Baa' u cho'oop xoo'n ti ne'ech.
 baa' u cho'oop xoo'n ti ne'-ech
 no E1 saber.irr REL R ir-COM
256. No sé por qué vino.
 Baa' u cho'oop tant'ooj an ti txi'ich.
 baa' u cho'oop tant'ooj an ti txi'-ich
 no E1 saber.irr algo DEF R venir-COM
257. No sé de dónde vino.
 Baa' u cho'oop xoo'ni nin jiloom.
 baa' u cho'oop xoo'ni n-in jil-oom.
 no E1 saber.irr REL REL-E3 dejar-PE

258. No sé cómo arreglar la puerta.
 Baa' u cho'oop tant'ooj an tu lejk'iy an wii'lep.
 baa' u cho'oop tant'ooj an t-u lejk'-iy an wii'lep
 no E1 saber.irr algo DEF R-E1 arreglar-ST(COM) DEF puerta
259. No sé qué vende Juan.
 Baa' u cho'oop tant'ooj nin nujwal na Jwaan.
 baa' u cho'oop tant'ooj n-in nuj-w-al na jwaan
 no E1 saber.irr algo REL-E3 vender-ST-INC HUM Juan
260. No sabía que venías.
 Baa' u cho'oop maax ne'ech kit ulich/txi'ich.
 baa' u cho'oop maax ne'ech k-it ul-ich/txi'-ich
 no E1 saber.irr si FUT R-2A venir-COM/llegar-COM
261. No supe quién vino.
 Baa' u cho'oobna' tamaa' ni ulich.
 baa' u cho'oobn-a' tamaa' ni ul-ich
 no E1 saber-ST(COM) quién REL venir-COM
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 U uktxiy ku mapuy an wii'lep.
 u uk-tx-iy k-u map-uy an wii'lep
 E1 olvidar-DAT-ST(COM) IRR-E1 cerrar-ST(COM) DEF puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 U uktxiy baal xuwee' nit ulel.
 u uktx-iy baal xuwee' n-it ul-el
 E1 olvidar-ST(COM) que hoy REL-A2 venir-INC
264. Me olvidé de tu nombre.
 U uktxiy na bij.
 u uktx-iy n-a bij
 E1 olvidar-ST(COM) REL-E2 nombre
265. ¿Qué olvidaste?
 T'oney na uktxiy?
 t'oney n-a uktx-iy
 qué REL-E2 olvidar-ST(COM)

266. ¿De qué te olvidaste?
 T'oney na uktxiy ich?
 t'oney n-a uktx-iy ich
 qué REL-E2 olvidar-ST(COM) ya
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 Naa' i ch'ichin a jumnal oow.
 naa' i ch'ichin a jum-n-al oow
 DEM MN pájaro A3 volar-MED-INC lejos
268. Ese pájaro no puede volar.
 Naa' i ch'ichin baa' in ejtowal ka juman.
 naa' i ch'ichin baa' in ejt-ow-al k-a
 DEM MN pájaro no E3 poder-ST-INC IRR-3A

 jum-an
 volar-MED(COM)
269. No puedo subirme al árbol.
 Baa' u ejtowal kin k'athin an ti te'.
 baa' u ejt-ow-al k-in k'ath-in an ti te'
 no E1 poder-ST-INC IRR-A1 subir-MED(COM) DEF PREP árbol
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 Baa' u ejtow kin ochich an ti ataj baal an wii'lep maputh an ti kwajat.
 baa' u ejt-ow k-in och-ich an ti ataj
 no E1 poder-ST(COM) IRR-A1 entrar-COM DEF PREP casa

 baal an wii'lep maputh an ti kwaj-at
 porque DEF puerta cerrada DEF R estar-INC
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 Ne'ech ka ejtow kit wat'ey an ti olip taam we' ak ich an ja'.
 ne'ech k-a ejt-ow k-it wat'-ey
 FUT IRR-A2 poder-ST(COM) IRR-2A pasar-COM

 an ti olip taam we' ak ich an ja'
 DEF PREP río cuando poco IRR ya DEF agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 U cho'ooob tin thutxum peero baa' u ejtawal baal baa' u koo'yal nu thutxumtal.
 u cho'ooob t-in thutx-um peero baa' u ejt-ow-al
 E1 saber.irr R-A1 escribir-AP(INC) pero no E1 poder-ST-INC
- baal baa' u koo'-y-al n-u thutxumtal
 porque no E1 tener-ST-INC DEM-E1 lápiz
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
 U lee' kin k'athiy naa' ti te' ani baa' u ejtawal.
 u lee' k-in k'ath-iy naa' ti te'
 E1 querer.irr IRR-1A subir-COM DEM PREP árbol
- ani baa' u ejt-ow-al
 y no E1 poder-ST(COM)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 U ejtawal kin k'athiy naa' ti te' pero baa' u lee'.
 u ejt-ow-al k-in k'ath-iy naa' ti te'
 E1 poder-ST-INC IRR-A1 subir-COM DEM PREP árbol
- peero baa' u lee'
 pero no E1 querer.irr
275. Tengo que trabajar.
 U koo'yal kin t'ojon.
 u koo'-y-al k-in t'oj-on
 E1 tener-ST-INC IRR-A1 trabajar-MED(COM)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 Ti we'eel u koo'oy kin t'ojon t'ajatx.
 ti we'eel u koo'-oy k-in t'oj-on t'ajatx
 PREP ayer E1 tener-ST(COM) IRR-A1 trabajar-MED(COM) mucho
277. Tienes que trabajar.
 (Tataa') a koo'yal kit t'ojon.
 (tataa') a koo'-y-al k-it t'oj-on
 tú A2 tener-ST-INC IRR-2A trabajar-MED(COM)

278. Hay que quemar la basura.

Koo'yal ki txika' an amuul.

koo'-y-al k-i txik-a' an amuul
tener-ST-INC IRR-EPL quemar-ST(COM) DEF basura

279. Va a haber que quemar la basura.

Ne'ech ki koo'oy ki txika' an amuul.

ne'ech k-i koo'-oy k-i txik-a'
FUT IRR-EPL tener-ST(COM) IRR-EPL quemar-ST(COM)

an amuul

DEF basura

280. No me gusta que te vayas.

Baa' u kulbetnaal baal kit k'alej.

baa' u kulbetn-a-al baal k-it k'al-ej
no E1 gustar-ST-INC que IRR-2A ir-COM

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

Ka chalpays k'ij baal ne'ech ku t'ojon.

k-a chalp-ay k'ij baal ne'ech k-u
IRR-E2 pensar-ST(COM) INT que FUT IRR-A1PL

t'oj-on

trabajar-MED(COM)

Ka chalpays k'ij baal koo'yal ku t'ojon.

k-a chalp-ay k'ij baal koo'-y-al
IRR-E2 pensar-ST(COM) INT que tener-ST-INC

k-u t'oj-on

IRR-A1PL trabajar-MED(COM)

282. No me gusta esa gente.

Baa' u kulbetnaal naa' i yaneel.

baa' u kulbetn-a-al naa' i yaneel
no E1 gustar-ST-INC DEM MN gente

No me gusta esa comida.
 Baa' u kulbetnaal naa' i te'neel.
 baa' u kulbetn-a-al naa' i te'neel
 no E1 gustar-ST-INC DEM MN comida

283. Acuérdate de barrer la casa.

Baa' ka uktxiy ak baal (baa') ka k'weetoy an altaaj.
 baa' k-a uktx-iy ak baal (baa') k-a
 no IRR-E2 olvidar-ST(COM) IRR que (no) IRR-E2

k'weet-oy an altaaj
 barrer-ST(COM) DEF interior

Ka chalpay baal ne'ech ka k'weetoy an altaaj.
 k-a chalpay baal ne'ech k-a k'weet-oy
 IRR-E2 pensar-ST(COM) que FUT IRR-E2 barrer-ST(COM)

an altaaj
 DEF interior

Baa' ka uktxiy ak baal baa' ka k'weetoy an altaaj.
 baa' k-a uktx-iy ak baal baa' k-a
 no IRR-E2 olvidar-ST(COM) IRR que no IRR-E2

k'weet-oy an altaaj
 barrer-ST(COM) DEF interior

284. Me preguntó qué quería yo.

Tin in konoy tant'ooj nu lee'.
 tin kon-oy tant'ooj n-u lee'
 3>1 preguntar-ST(COM) algo REL-E1 querer

285. Siempre pienso en mi familia.

U ne'ech chalpay nu famiilia.
 u ne'ech chalpay n-u famiilia
 E1 HAB pensar-ST(COM) REL-E1 familia

286. Mañana pienso salir temprano.
 Kalaam u lee' kin kalej thajaw ej.
 kalaam u lee' k-in kal-ej thajaw ej
 mañana E1 querer.irr IRR-A1 salir-COM temprano PERDUR
287. No sé cuál quiere.
 Baa' u cho'oop xoo'ni nin lee'.
 baa' u cho'oop xoo'ni n-in lee'
 no E1 saber.irr REL DEM-E3 querer.irr
288. Acostumbro levantarme temprano.
 U ujnaamal kin ch'akay thajaw ej.
 u ujn-a-amal k-in ch'ak-ay
 E1 acostumar-ST-PERF IRR-A1 levantar-COM

 thajaw ej
 temprano PERDUR
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 Baa' u ujnaal an k'apneel naa tee' wa t'ajnal.
 baa' u ujn-a-al an k'apneel naa'
 no E1 acostumar-ST-INC DEF comida REL

 tee' wa t'aj-n-al
 aquí A3 hacer-MED-INC
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 In ujuntha' ka ch'akay thajaw ej.
 in uj-un-th-a' k-a ch'ak-ay
 E3 acostumar-EP-CAUS-ST(COM) IRR-A3 levantar-COM

 thajaw ej
 temprano PERDUR
291. Hoy empiezo a sembrar.
 Xuwee' ne'ech ku tujuw tin oom.
 xuwee' ne'ech k-u tuj-uw t-in oom
 ahora FUT IRR-E1 empezar-ST(COM) R-1A sembrar.AP.INC

292. Ayer empecé a sembrar.
 Ti we'eel u tujuw tin oom.
 ti we'eel u tuj-uw t-in oom
 PREP ayer E1 empezar-ST(COM) R-1A sembrar.AP.INC
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 Kalaam ne'ech ku tujuw tin oom.
 kalaam ne'ech k-u tuj-uw t-in oom
 mañana FUT IRR-E1 empezar-ST(COM) R-1A sembrar.AP.INC
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 Xuwee' wa tujeel an ajip tee' an ti bitxow.
 xuwee' wa tuj-eel an ajip tee' an ti bitxow
 ahora A3 empezar-INC DEF fiesta aquí DEF PREP pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.
 Xuwee' ne'ech ku ok'oy tin oom.
 xuwee' ne'ech k-u ok'-oy t-in oom
 ahora FUT IRR-E1 terminar-ST(COM) R-A1 sembrar.AP.INC
296. Ayer acabé de sembrar.
 Ti we'eel u ok'oy tin oom.
 ti we'eel u ok'-oy t-in oom
 PREP ayer E1 terminar-ST(COM) R-A1 sembrar.AP.INC
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 Kalaam ne'ech ku ok'oy tin oom.
 kalaam ne'ech k-u ok'-oy t-in oom
 mañana FUT IRR-E1 acabar-ST(COM) R-A1 sembrar.AP.INC
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 Xuwee' ne'ech ku ontxiy tin oom.
 xuwee' ne'ech k-u oontx-iy t-in oom
 ahora FUT IRR-E1 continuar-ST(COM) R-A1 sembrar.AP.INC
299. Ayer seguí sembrando.
 Ti we'eel u ontxiy tin oom.
 ti we'eel u oontx-iy t-in oom
 PREP ayer E1 continuar-ST(COM) R-A1 sembrar.AP.INC

300. ¡Siga el camino!
 Ka ontxiy an beel.
 k-a ontx-iy an beel
 IRR-E2 continuar-ST(COM) DEF camino
301. Fui a verlo a su casa.
 In k'alej u chuu'tal tin k'imaá'.
 in k'al-ey u chuu't-al t-in k'imaá'
 A1 ir-COM E1 ver-INC PREP-E3 casa
302. ¿Has ido alguna vez a Tantoyuca?
 It k'alnek juun k'alel Tantoyuca?
 it k'al-nek juun k'alel Tantoyuca
 A2 ir-PERF uno vez Tantoyuca
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 Nitii an ti baa' ix k'alej ni xaxaa'?
 nitii an ti baa' ix k'al-ey ni xaxaa'
 porqué DEF R no A2PL ir-COM DEM ustedes
- T'oney nitii an ti baa' ix k'alej ni xaxaa'?
 t'oney nitii an ti baa' ix k'al-ey ni xaxaa'
 qué porqué DEF R no A2PL ir-COM DEM ustedes
304. Viene todos los días por los caballos.
 A txi'iil txuthey ka txuthey baal an bitxim.
 a txi'-iil txuthey ka txuthey baal an bitxim
 A3 venir-INC día PREP día por/para DEF caballo
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 Kit k'athiy ka pa'ba' naa' i uj.
 k-it k'ath-iy k-a pa'-b-a'
 IRR-A2 subir-COM IRR-E2 bajar-CAUS-ST(COM)
- naa' i uj
 DEM MN aguacate

306. Ven a ayudarme.
 Kit txi'iich tin tolmiy.
 k-it txi'-iich t-in tol-m-iy
 IRR-2A venir-COM 2>1 ayudar-MD-ST(COM)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 Jik'at ich tin tolmiy ku kitay an buuro.
 jik'at ich tin tol-m-iy k-u kit-ay
 pronto ya 2>1 ayudar-MD-ST(COM) IRR-E1 cargar-ST(COM)
- an buuro
 DEF burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 Nu kwitoolil/chikaamil ip jilk'on i koo'yal an ataaj.
 n-u kwitool-il/chikaam-il ip jilk'-on
 DEM-E1 hijo-POS A3PL quedar-MED(COM)
- i koo'-y-al an ataaj
 EPL cuidar-ST-INC DEF casa
309. ¡Baja a recogerlo!
 Kit pa'ay ka junkuw.
 k-it pa'-ay k-a junk-uw
 IRR-2A bajar-ST(COM) IRR-E2 recoger-ST(COM)
310. Salió de la casa a saludarme.
 Kalej an tin k'imaa' baal tin chapneetha'.
 kal-ej an t-in k'imaa' baal tin chapneeth-a'
 salir-COM DEF PREP-E3 casa para 3>1 saludar-ST(COM)
311. Estoy por ir al mercado.
 Ne'ech kin k'alej ich tin ch'a'um.
 ne'ech k-in k'al-ej ich t-in ch'a'-um
 FUT IRR-A1 ir-COM ya IRR-A1 comprar-AP(INC)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 In ne'ech txi'ich wik kin kalej ti merkaadu peero in jilk'on tee' an ti
 ataaj.
 in ne'ech txi'-ich wik k-in kal-ej ti merkaadu
 A1 PROGR ir-COM PSD IRR-A1 salir-COM PREP mercado

 peero in jilk'-on tee' an ti ataaj
 pero A1 quedar-MED(COM) aquí DEF PREP casa
313. Hoy me pongo a trabajar.
 Xuwee' ne'ech kin t'ojon.
 xuwee' ne'ech k-in t'oj-on
 hoy FUT IRR-A1 trabajar-MED(COM)
314. Dejó aquí la canasta.
 In jila' tenchee' an t'aknap.
 in jil-a' tenchee' an t'aknap
 E3 dejar-ST(COM) aquí DEF canasta
315. Dejó abierta la puerta.
 In jila' jebeel an wii'lep.
 in jil-a' jeb-eel an wii'lep
 E3 dejar-ST(COM) abierto-POL DEF puerta
316. Déjalo entrar.
 Ka jila' ka ochich.
 k-a jil-a' k-a och-ich
 IRR-E2 dejar-ST(COM) IRR-3A entrar-COM
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 Baa' in jila' ti t'ojnal aba wa ya'ul.
 baa' in jil-a' ti t'oj-n-al aba wa ya'ul
 no E3 dejar-ST(COM) R trabajar-MED-INC aunque A3 enfermo
318. Trabajo todos los días.
 In t'ojnal txuthey ka txuthey.
 in t'oj-n-al txuthey ka txuthey
 A1 trabajar-MED-INC día PREP día

319. Hace un año que no trabajo.
 In koo'y'al ich juun i tamup an ti baa' in t'ojnal.
 in koo'-y-al ich juun i tamup an ti baa'
 E3 tener-ST-INC ya uno MN año DEF R no
- in t'oj-n-al
 A1 trabajar-MED-INC
320. No trabajo desde ayer.
 Baa' in t'ojneenek thejthe ti we'eel.
 baa' in t'oj-n-eenek thejthe ti we'eel
 no A1 trabajar-MED-PERF desde PREP ayer
321. Este año trabajé mucho.
 Axee' i tamup in t'ojon t'ajatx.
 Axee' i tamup in t'oj-on t'ajatx
 DEM MN año A1 trabajar-MED(COM) mucho
322. Estoy trabajando desde ayer.
 Exom tin t'ojnal thejthe ti we'eel.
 exom t-in t'oj-n-al thejthe ti we'eel
 PROGR R-A1 trabajar-MED-INC desde PREP ayer
323. Esta mañana trabajé mucho.
 Axee' i thajuw in t'ojon t'ajatx.
 axee' i thajuw in t'oj-on t'ajatx
 DEM MN mañana A1 trabajar-MED(COM) mucho
324. Siempre trabajo de tarde.
 Siempre in t'ojnal taam thamuul.
 siempre in t'oj-n-al taam thamuul
 siempre A1 trabajar-MED-INC cuando tarde
325. Mañana trabajo.
 Kalaam ne'ech kin t'ojon.
 kalaam ne'ech k-in t'oj-on
 mañana FUT IRR-A1 trabajar-MED(COM)

326. ¿Trabajarás (ahora)?
 Ne'ech kit t'ojon xuwee?
 Ne'ech k-it t'oj-on xuwee'
 FUT IRR-A2 trabajar-MED(COM) ahora
327. ¿Trabajarás (mañana)?
 Ne'ech kit t'ojon kalaam?
 ne'ech k-it t'oj-on kalaam
 FUT IRR-2A trabajar-MED(COM) mañana
328. Me voy a trabajar otra vez.
 Ne'ech tin t'ojnal juniil.
 ne'ech t-in t'oj-n-al juniil
 FUT R-1A trabajar-MED-INC otra.vez
329. Juan ya está trabajando.
 Jwaan exom ich ti t'ojnal.
 jwaan exom ich ti t'oj-n-al
 Juan PROGR ya R trabajar-MED-INC
- Na Jwaan a t'ojnal ich.
 na jwaan a t'oj-n-al ich
 HUM Juan A3 trabajar-MED-INC ya
- Na Jwaan exom ti t'ojnal.
 na jwaan exom ti t'oj-n-al
 HUM Juan PROGR R trabajar-MED-INC
330. ¡Empieza a trabajar!
 Ka tujuw ich tit t'ojnal.
 k-a tuj-uw ich t-it t'oj-n-al
 IRR-E2 empezar-ST(COM) ya R-A2 trabajar-MED-INC
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 Baa' in jilk'on in kanat baal baa' u ejtow ku tomintxiy.
 baa' in jilk'-on in kanat
 no A1 quedar-MED(COM) A1 contento

baal baa' u ejt-ow k-u tolm-in-tx-iy
que no E1 poder-ST(COM) R-E1 ayudar-EP-DAT-ST(COM)

332. Ese árbol se va a caer pronto.

Ninaa' i te' ne'ech ich ka k'wajlan.

ninaa' i te' ne'ech ich k-a k'wajl-an
DEM MN árbol FUT ya IRR-A3 caer-MED(COM)

333. El árbol se cayó.

K'wajlan an te'.

k'wajl-an an te'
caer-MED(COM) DEF árbol

334. Se me hinchó el pie.

Maalin nu akan.

maal-in n-u akan
hinchar-MED(COM) DEM-E1 pie

335. Tengo el pie hinchado.

Maalith nu akan.

maal-ith n-u akan
hinchar-PP DEM-E1 pie

336. Me ensució la camisa con lodo.

U lukliy nu xakeet k'aal an lukuk.

u lukl-iy n-u xakeet k'aal an lukuk
E1 ensuciar-ST(COM) DEM-E1 camisa con DEF lodo

337. Se me ensució la camisa con lodo.

Luklin nu xakeet k'aal an lukuk.

lukl-in n-u xakeet k'aal an lukuk
ensuciar-MED(COM) DEM-E1 camisa con DEF lodo

338. El fuego arde bien.

An k'amal le'choneek alwa'. (= ya se ha encendido)

an k'amal le'ch-on-eeek alwa'
DEF fuego arder-MED-PERF bien

- An k'amal a kumenek. (=cuando se está levantando el fuego)
 an k'amal a kum-enek
 DEF fuego A3 arder(de.lumbre.grande)-MID(PERF)
339. Tu casa está ardiendo.
 Na k'imaá' exom ti t'a'iil.
 Na k'imaá' exom ti t'a'-iil
 DEM-E2 casa PROGR R arder-INC
340. Quemé las tortillas.
 U txika' an bakan.
 u txik-a' an bakan
 E1 quemar-ST(COM) DEF tortilla
341. Las tortillas se quemaron.
 An bakan t'a'aytxik.
 an bakan t'a'-ay-txik
 DEF tortilla quemar-ST(COM)-PL
342. Las tortillas están quemadas.
 An bakan txikatx/t'a'atx.
 an bakan txik-atx/t'a'-atx
 DEF tortilla quemar-PP
343. Me duele la cabeza.
 A ch'ukux nu ook'.
 a ch'uk-ux n-u ook'
 A3 doler-AP(INC) DEM-E1 cabeza
344. Mi hijo se enfermó.
 Nu chikaamil ya'ulmej.
 n-u chikaam-il ya'ul-mej
 DEM-E1 hijo-POS enfermo-INCOA.COM
345. Mi hijo está enfermo.
 Nu chikaamil wa ya'ul.
 n-u chikaam-il wa ya'-ul
 DEM-E1 hijo-POS A3 enfermo

346. Estoy enfermo.

Nanaa' in ya'ul.

nanaa' in ya'ul

yo A1 enfermo

Exom tin ya'ulmeel/ya'ylbeel. (= me estoy enfermando)

exom t-in ya'ul-meel/ya'ul-beel

PROGR R-A1 enfermo-INCOA.INC

347. Estuve enfermo.

In ya'ul wik.

in ya'ul wik.

A1 enfermo PSD

348. Mi tía se murió.

Nu tía chemech.

n-u tía chem-ech

DEM-E1 tía morir-COM

349. Ese hombre está muerto.

Ninaa' i inik chemenek.

ninaa' i inik chem-enek

DEM MN hombre morir-PERF

350. Juan se ríe mucho.

Na Jwaan a tee'nal t'ajatx.

na jwaan a teen-n-al t'ajatx

HUM Juan A3 reír-MED-INC mucho

351. Juan se ríe de ti.

Na Jwaan ti teentxiyal.

Na jwaan ti teen-tx-iy-al

HUM Juan 3>2 reír-DAT-ST-INC

352. A ese hombre lo mataron ayer.

Ninaa' i inik chemthaaaj ti we'eel.

ninaa' i inik chem-th-aaj ti we'eel

DEM MN hombre morir-CAUS-PAS.COM PREP ayer

353. Me cansé en la subida.
 In chikey an tin bolxal.
 in chik-ey an t-in bolxal
 A1 cansar-COM DEF PREP-E3 subida
354. Ahora estoy cansado.
 Xuwee' in chikenek.
 xuwee' in chik-enek
 ahora A1 cansar(se)-PERF
355. El caballo se cansó.
 An bitxim chikey.
 an bitxim chik-ey
 DEF caballo cansar(se)-COM
356. El caballo está cansado.
 An bitxim chikenek.
 an bitxim chik-enek
 DEF caballo cansar(se)-PERF
357. Cansó al caballo.
 In chiketha' an bitxim.
 in chik-eth-a' an bitxim
 E3 cansar(se)-CAUS-ST(COM) DEF caballo
358. María está durmiendo al nene.
 Na Mariia exom in waythaal an chikam.
 na mariia exom in way-th-a-al an chikam
 HUM María PROGR E3 dormir-CAUS-ST-INC DEF niño
- Na Mariia exom ti waythom an ti chikam.
 na mariia exom ti way-th-om an ti chikam
 HUM María PROGR R dormir-CAUS-AP(COM) DEF PREP niño
359. María se durmió.
 Na Mariia wayich.
 na mariia way-ich
 HUM María dormir-COM

360. María hizo dormir al nene.
 Na Mariia in waytha' an chikam txithan.
 na mariia in way-th-a' an chikam txithan
 HUM María E3 dormir-CAUS-ST(COM) DEF hija niña
361. Juan va a agrandar la casa.
 Na Jwaan ne'ech kin pubetha' an ataaj.
 na jwaan ne'ech k-in pub-eth-a' an ataaj
 HUM Juan FUT IRR-E3 crecer-CAUS-ST(COM) DEF casa
362. María va a achicar la camisa.
 Na Mariia ne'ech kin k'unuw an xakeet.
 na mariia ne'ech k-in k'un-uw an xakeet
 HUM María FUT R-E3 achicar-ST(COM) DEF camisa
363. Juan agranda la casa todos los años.
 Na Jwaan in pubethaal an ataaj tamup ti tamup.
 na jwaan in pub-eth-a-al an ataaj
 HUM Juan E3 crecer-CAUS-ST(COM) DEF casa
- tamup ti tamup
 año PREP año
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 An ich a chakni'beel taam ka wejey.
 an ich a chakni'-beel taam k-a wej-ey
 DEF chile A3 rojo-INCOA.INC cuando IRR-A3 envejecer-COM
365. Juan blanqueó la casa.
 Na Jwaan in thalk'a' an ataaj.
 na jwaan in thalk'-a' an ataaj
 HUM Juan E3 blanquear-ST(COM) DEF casa
366. La olla es negra.
 An patx ejekni'.
 an patx ejekni'
 DEF olla negra

367. El humo ennegreció la olla.

An paw in ejekni'beetha' an patx.

an paw in ejekni'-bee-th-a' an patx
DEF humo E3 negro-INCOA-CAUS-ST(COM) DEF olla

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.

Axee' i kwitool xuwee' wa at'ax peero ne'ech ka lejkin.

axee' i kwitool xuwee' wa at'ax peero
DEM MN niño ahora A3 malo pero

ne'ech k-a lejkin

FUT IRR-A3 arreglar-MED(COM)

369. Juan me hizo reír.

Na Jwaan tin in teentha'.

na jwaan tin in teen-th-a'
HUM Juan 3>1 E3 reír-CAUS-ST(COM)

Na jwaan tin t'aja' kin te'en.

na jwaan tin t'aj-a' k-in te'-en
HUM Juan 3>1 hacer-ST(COM) IRR-A1 reír-MID(COM)

370. Agujeree la tabla.

U jabka' an okcha'.

u jabk-a' an okcha'
E1 agujerar-ST(COM) DEF tabla

371. La tabla está agujereada.

An okcha' jabax an ti k'wajat.

an okcha' jabax an ti k'waj-at
DEF tabla agujereada DEF R estar-INC

372. Enlodé la canasta.

U lukliy an t'aknaap.

u lukl-iy an t'aknaap
E1 enlodar-ST(COM) DEF canasta

373. La canasta está enlodada.
 An t'aknaap luklith an ti k'wajat.
 an t'aknaap lukl-ith an ti k'waj-at
 DEF canasta enlodar-PP DEF R estar-INC
- Luklith an t'aknaap an ti k'wajat.
 lukl-ith an t'aknaap an ti k'waj-at
 enlodar-PP DEF canasta DEF R estar-INC
374. La canasta se enlodó.
 An t'aknaap luklin.
 an t'aknaap lukl-in
 DEF canasta enlodar-MED(COM)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 An t'aknaap luklith an tin xuxnap.
 an t'aknaap luklith an t-in xuxnap
 DEF canasta enlodada DEF PREP-E3 asa
376. El asa de la canasta está enlodada.
 Nin lobch'ool an t'aknaap luklith an ti k'wajat.
 n-in lobch'ool an t'aknaap luklith an ti k'waj-at
 DEM-E3 asa DEF canasta enlodada DEF R estar-INC
377. Mi perro se murió.
 Nu pik'oo'il chemech.
 n-u pik'oo'-il chem-ech
 DEM-E1 perro-POS morir-COM
378. Juan mató a mi perro.
 Na Jwaan in chemtha' nu pik'oo'il.
 na jwaan in chem-th-a' n-u pik'oo'-il
 HUM Juan E3 morir-CAUS-ST(COM) DEM-E1 perro-POS

379. Juan hizo matar a mi perro.

Na Jwaan in t'ojlixna' ka chemtha' nu pik'oo'il.

na jwaan in t'oj-l-ix-n-a' k-a
HUM Juan E3 hacer-MD-AP-INSTR-ST(COM) IRR-A3

chem-th-a' n-u pik'oo'-il
morir-CAUS-ST(COM) DEM-E1 perro-POS

380. Él me hizo matar a mi perro.

Jajaa' tin t'aja' baal ku chemtha' nu pik'oo'il.

jajaa' tin t'aj-a' baal k-u
él/ella 3>1 hacer-ST(COM) que IRR-E1

chem-th-a' n-u pik'oo'-il
morir-CAUS-ST(COM) DEM-E1 perro-POS

381. Él me obligó a matar al perro.

Jajaa' tin t'aja' baal ku chemtha' an pik'o'.

jajaa' tin t'aj-a' baal k-u
él/ella 3>1 hacer-ST(COM) que IRR-E1

chem-th-a' an pik'o'
morir-CAUS-ST(COM) DEF perro

382. Yo traje la leña.

Nanaa' u txi'tha' an thi'.

nanaa' u txi'-th-a' an thi'
yo E1 venir-CAUS-ST(COM) DEF leña

383. Me hizo traer la leña.

Jajaa' tin t'aja' ku txi'tha' an thi'.

jajaa' tin t'aj-a' k-u txi'-th-a'
él/ella 3>1 hacer-ST(COM) IRR-E1 venir-CAUS-ST(COM)

an thi'
DEF leña

384. María calentó el agua.
 Na Mariia in k'aak'tha' an ja'.
 na mariia in k'aak'-th-a' an ja'
 HUM María E3 calentar-CAUS-ST(COM) DEF agua
385. El agua está caliente.
 K'aak' an ja'. = an ja' k'aak'.
 k'aak' an ja' = an ja' k'aak'
 caliente DEF agua = DEF agua caliente
386. ¡No arrugues ese trapo!
 Baa' ka ya'uyuumay naa' i k'waa'txim.
 baa' k-a ya'uyuum-ay naa' i k'waa'txim
 no IRR-A2 arrugar-ST(COM) DEM MN trapo
387. El trapo está arrugado.
 An k'waa'txim ya'uyuumath an ti k'wajat.
 an k'waa'txim ya'uyuum-ath an ti k'waj-at
 DEF trapo arrugar-PP DEF R estar-INC
388. María lavó los platos.
 Na Mariia in t'aka' an plaato.
 na mariia in t'ak-a' an plaato
 HUM María E3 lavar-ST(COM) DEF plato
389. Los platos están lavados.
 An plaatotxik t'akatx ich.
 an plaato-txik t'ak-atx ich
 DEF plato-PL lavar-PP ya
390. Juan cerró la puerta.
 Na Jwaan in mapuy an wii'lep.
 na jwaan in map-uy an wii'lep
 HUM Juan E3 cerrar-ST(COM) DEF puerta
391. Juan abrió la puerta.
 Na Jwaan in japiy an wii'lep.
 na jwaan in jap-iy an wii'lep
 HUM Juan E3 abrir-ST(COM) DEF puerta

La puerta se cerró.
An wii'lep mapun.
an wii'lep map-un
DEF puerta cerrar-MED(COM)

La puerta se abrió.
An wii'lep japkin.
an wii'lep japk-in
DEF puerta abrir-MED(COM)

392. La puerta está cerrada.
An wii'lep maputh an ti k'wajat.
an wii'lep map-uth an ti k'waj-at
DEF puerta cerrar-PP DEF R estar-INC

La puerta está abierta.
An wii'lep japiith/jebeel an ti k'wajat.
an wii'lep jap-iith/jebeel an ti k'waj-at
DEF puerta abrir-PP/abierto-POL DEF R estar-INC

393. El caballo está corriendo.
An bitxim exom ti athil.
an bitxim exom ti aath-il
DEF caballo PROGR R correr-AP(INC)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
Na Jwaan in athinthaal an bitxim.
na jwaan in ath-in-th-a-al an bitxim
HUM Juan E3 correr-EP-CAUS-ST-INC DEF caballo

395. Juan se sentó.
Na Jwaan k'wajay.
na jwaan k'waj-ay
HUM Juan sentar-COM

396. Juan sentó al niño en la mesa.
 Na Jwaan in k'wajba' an chikam an ti meesa.
 na jwaan in k'waj-b-a' an chikam
 HUM Juan E3 sentar-CAUS-ST(COM) DEF niño
- an ti meesa
 DEF PREP mesa
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 Axee' i ale'laap t'aytxin k'aal nu kwitooliltxik.
 axee' i ale'-laap t'ay-tx-in
 DEM MN milpa-GEN sembrar-DAT-MID(COM)
- k'aal n-u kwitool-il-txik
 con DEM-E1 hijo-POS-PL
398. Llegó cantando.
 Ulich ti ajtitiil.
 ul-ich ti ajt-it-iil
 llegar-COM R cantar-RED-INC
399. Pasó silbando.
 Wat'ey ti thuubal.
 wat'-ey ti thuub-al
 pasar-COM R silbar-AP(INC)
400. Llegó cansado.
 Ulich chikenek.
 ul-ich chik-enek
 llegar-COM cansar(se)-PERF
401. Se rió hasta caerse.
 Te'en axta k'wajlan.
 te'-en axta k'waj-l-an
 reír-MED(COM) hasta caer-MD-MED(COM)

402. Trabaja sin ganas.

A t'ojnal baa' k'aal in kulbeetal.

a t'oj-n-al baa' k'aal in kulbeetal

A3 trabajar-MED-INC no con E3 gusto

Trabaja con ganas.

A t'ojnal k'aal in kulbeetal.

a t'oj-n-al k'aal in kulbeetal

A3 trabajar-MID-INC con E3 gusto

A t'ojnal tin chaap.

a t'oj-n-al t-in chaap

A3 trabajar-MID-INC PREP-E3 fuerza

403. Vino a pie.

Jajaa' belej an ti txi'ich.

jajaa' bel-ej an ti txi'-ich

él/ella caminar-COM DEF R llegar-COM

Txi'ich ti belal.

txi'ich ti bel-al

llegar-COM R caminar-INC

404. Vino a caballo.

Jajaa' txi'ich k'aal i bitxim.

jajaa' txi'-ich k'aal i bitxim

él/ella llegar-COM con MN caballo

405. Juan salió con sombrero.

Na Jwaan kalej k'aal i sombrero.

na jwaan kal-ej k'aal i sombrero

HUM Juan salir-COM con MN sombrero

Juan salió sin sombrero.

Na Jwaan kalej baa' k'aal in sombrero.

na jwaan kal-ej baa' k'aal in sombrero

HUM Juan salir-COM no con E3 sombrero

406. Trabaja apurado.
 Wa t'ojnal thubat.
 wa t'oj-n-al thubat
 A3 trabajar-MED-INC apurado
407. Acaba de amarrar al burro.
 K'oleel in chajliyal an buuro.
 k'ol-eel in chajl-iy-al an buuro
 acabar-INC E3 amarrar-ST(INC) DEF burro
408. Lo amarró con dificultad.
 Chaaplaap an tin chajliy.
 chaaplaap an t-in chajl-iy
 Difícilmente DEF R-E3 amarrar-ST(COM)
409. Me llamó a gritos.
 Tin in chapik tawna'.
 tin in chapik tawn-a'
 3>1 E3 fuerza llamar-ST(COM)
410. ¡Habla en voz alta!
 Kit kaawin ta chaap.
 k-it kaaw-in t-a chaap
 IRR-A2 hablar-MED(COM) PREP-E2 fuerza
- Kit kaawin chapik.
 k-it kaaw-in chapik
 IRR-A2 hablar-MED(COM) fuerte
- ¡Habla en voz baja!
 K'ayuum kit kaawin.
 k'ayuum k-it kaaw-in.
 Lentamente IRR-A2 hablar-MED(COM)
- Kit kaawin k'ayuum k'ij.
 k-it kaaw-in k'ayuum k'ij
 IRR-A2 hablar-MED(COM) lentamente INT

411. ¡Mantén el mecate tirante!

Ka kina' k'ij alwa' an laathuj.

k-a kin-a' k'ij alwa' an laathuj
IRR-E2 mantener-ST(COM) INT bien DEF mecate

¡Mantén el mecate firme!

Baa' ka thiya'/oniy an laathuj.

baa' k-a thiya'-a'/on-iy an laathuj
no IRR-E2 suavizar-ST(COM)/mover-ST(COM) DEF mecate

412. ¡Mantén el brazo rígido!

Ka koo'oy k'ij lujutx na okoop.

k-a koo'-oy k'ij lujutx n-a okoop
IRR-E2 tener-ST(COM) INT derecho DEF-E2 brazo

¡Mantén el brazo flojo!

Ka palmetha' k'ij na okoop.

k-a palm-eth-a' k'ij n-a okoop
IRR-E2 suavizar-CAUS-ST(COM) INT DEM-E2 brazo

413. ¡Camina en línea recta!

Kit belej lujutx.

k-it bel-ey lujutx
IRR-A2 caminar-INC derecho

414. ¡Siéntate derecho!

Kit k'wajay lujutx.

k-it k'waj-ay lujutx
IRR-A2 sentar-COM derecho

415. Arrojó la piedra con fuerza.

In kwiyna' an t'ujup k'aal in chaap.

in kwiyn-n-a' an t'ujup k'aal in chaap
E3 arrojar-INSTR-ST(COM) DEF piedra con E3 fuerza

Arrojó la piedra sin fuerza.

In kwiyna' an t'ujup baa' k'aal in chaap.

in kwiyn-n-a' an t'ujup baa' k'aal in chaap
E3 arrojar-INSTR-ST(COM) DEF piedra no con E3 fuerza

416. La espina se me clavó profundamente.
 An k'iith tin xeka'/ochich axta alk'ith.
 an k'iith tin xek-a'/och-ich axta alk'ith
 DEF espina 3>1 clavar-ST(COM)/entrar-COM hasta profundo

La espina se me clavó superficialmente.
 An k'iith tin xeka' we' k'ij.
 an k'iith tin xek-a' we' k'ij
 DEF espina 3>1 clavar-ST(COM) poco INT

417. ¡Frota con suavidad!
 K'ayuum tin bach'iy.
 k'ayuum tin bach'-iy
 suavemente 2>1 frotar-ST(COM)

k'ayuum ka bach'iy.
 k'ayuum k-a bach'-iy
 suavemente IRR-E2 frotar-ST(COM)

¡Frota con energía!
 Ka bach'iy chapik.
 k-a bach'-iy chapik
 IRR-E2 frotar-ST(COM) fuerte

418. ¡Levanta el costal poco a poco!
 Ka thaya' k'ayuum an kostaal.
 k-a thay-a' k'ayuum an kostaal
 IRR-E2 levantar-ST(COM) suavemente DEF costal

¡Levanta el costal de una vez!
 Ka thaya' ich k'ij an kostaal.
 k-a thay-a' ich k'ij an kostaal
 IRR-E2 levantar-ST(COM) ya INT DEF costal

419. ¡No cierres la puerta de golpe!
 Baa' ka mapuy an wii'lep chapik.
 baa' k-a map-uy an wii'lep chapik
 no IRR-E2 cerrar-ST(COM) DEF puerta fuerte

420. De día puedo caminar rápido.

Taam k'iitxaaj ku ejtow kin belej nukat/jikat.

taam k'iitxaaj k-u ejt-ow k-in
cuando día IRR-E1 poder-ST(COM) IRR-A1

bel-ej nukat/jikat
caminar-COM rápido

Taam k'iitxaaj u ejtowa kin belej nukat/jikat.

taam k'iitxaaj u ejt-ow-al k-in bel-ej nukat/jikat
cuando día E1 poder-ST-INC IRR-A1 caminar-COM rápido

421. De noche tengo que caminar despacio.

Taam akal k'oo'yal kin belej k'ayuum.

taam akal k'oo'-y-al k-in bel-ej k'ayuum
cuando noche tener-ST-INC IRR-A1 caminar-COM suavemente

422. Juan usó un mecate como cinturón.

Na Jwaan in eyna' an laathu baal kin wiikna'.

na jwaan in ey-n-a' an laathu
HUM Juan E3 usar-INSTR-ST(COM) DEF mecate

baal k-in wiik-n-a'
para IRR-E3 amarrar-INSTR-ST(COM)

423. ¿De qué murió tu tío?

T'oney (k'aal) an ti chemech na tiu?

t'oney (k'aal) an ti chem-ech n-a tiu
qué (con) DEF R morir-COM DEM-E2 tío

424. Murió de viruela.

Chemech k'aal nin pook'il i t'eel.

chem-ech k'aal n-in pook'il i t'eel
morir-COM con DEM-E3 'viruela'

425. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

Jaay in jalbiil axee' i t'aknaap?

jaay in jalb-iil axee' i t'aknaap
cuánto E3 costar-PE DEM MN canasta

426. Cuesta cincuenta pesos.
 In jalbiil sinkweenta peesos.
 in jalbiil sinkweenta peesos
 E3 costo cincuenta pesos
427. ¿Cuánto pesa este costal?
 Jatwa' in aleem axee' i kostaal?
 jatwa' in aleem axee' i kostaal
 cuánto E3 peso DEM MN costal
428. Pesa diez kilos.
 In aleem diees kilos.
 in aleem diees kilos
 E3 peso diez kilos
429. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 Ka kotoy an laathuj k'aal an kuchiil.
 k-a kot-oy an laathuj k'aal an kuchiil
 IRR-E2 cortar-ST(COM) DEF mecate con DEF cuchillo
430. ¡Rómpelo con las manos!
 Ka pok'ow k'aal na k'ubak.
 k-a pok'-ow k'aal n-a k'ubak
 IRR-E2 romper-ST(COM) con DEM-E2 mano
431. ¡Átalo con este mecate!
 Ka chajliy k'aal axee' i laathu.
 k-a chajl-iy k'aal axee' i laathu
 IRR-2E atar-ST(COM) con DEM MN mecate
432. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 T'oney k'aal an ta ne'ech ka ne'tha' an thi'?
 t'oney k'aal an t-a ne'ech k-a ne'-th-a'
 qué con DEF IRR-E2 FUT IRR-E2 llegar-CAUS-ST(COM)
- an thi'
 DEF leña

433. La voy a llevar en el burro.
 Ne'ech ku ne'tha' k'aal an buuru.
 ne'ech k-u ne'-th-a' k'aal an buuru
 FUT IRR-E1 llegar-CAUS-ST(COM) con DEF burro
434. ¿En qué viniste del pueblo?
 T'oney k'aal an tit txi'ich an ti bitxow?
 t'oney k'aal an t-it txi'-ich an ti bitxow
 qué con DEF IRR-A2 venir-COM DEF PREP pueblo
435. Vine en camión.
 Nanaa' in txi'ich k'aal i kamioon.
 nanaa' in txi'-ich k'aal i kamioon
 yo A1 llegar-COM con MN camión
436. Vine en mula.
 In txi'ich k'aal i muula.
 in txi'-ich k'aal i muula
 A1 llegar-COM con MN mula
437. Las canastas se hacen de palma.
 An t'aknaap a t'ajnal k'aal i apach'.
 an t'aknaap a t'aj-n-al k'aal i apach'
 DEF canasta A3 hacer-MED-INC con MN palma
438. Las ollas se hacen de barro.
 An patx a t'ajnal k'aal an lukuk.
 an patx a t'aj-n-al k'aal an lukuk
 DEF olla A3 hacer-MED-INC con DEF barro
439. ¡Llena la olla con agua!
 Ka baltxiy an patx ti ja'
 k-a bal-tx-iy an patx ti ja'
 IRR-E2 llenar-DAT-ST(COM) DEF olla PREP agua
440. ¡Aparta la rama con el pie!
 Ka ba'te'liy an kwe'lek k'aal an akan!
 k-a ba'te'l-iy an kwe'lek k'aal an akan
 IRR-E2 apartar-ST(COM) DEF rama con DEF pie

441. ¡No golpees la olla con el palo!
 Baa' ka cha'uw an patx k'aal an te'
 baa' k-a cha'-uw an patx k'aal an te'
 no IRR-E2 golpear-ST(COM) DEF olla con DEF palo
442. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.
 Baa' ka t'ajan an kuwlap a xalwaap an k'anchuul k'aal an toom.
 baa' k-a t'aj-an an kuwlap
 no IRR-E2 hacer-MED(COM) DEF adobe

 a xal-w-aap an k'anchuul k'aal an toom
 A3 mezclar-ST-PAS.INC DEF lodo con DEF paja
443. Vino con Juan.
 Jajaa' txi'ich k'aal na Jwaan.
 jajaa' txi'-ich k'aal na jwaan
 él/ella llegar-COM con HUM Juan
444. Vino con mi amigo.
 Jajaa' txi'ich k'aal nu exlomnawal.
 jajaa' txi'-ich k'aal n-u exlomnawal
 él/ella llegar-COM con DEM-1E amigo
445. Vino conmigo.
 Txi'ich k'aal nanaa'.
 txi'-ich k'aal nanaa'
 llegar-COM con yo
446. Juan y Pedro trabajan juntos.
 Na Jwaan ani na Peedro up t'ojnal juunax.
 na jwaan ani na peedro up t'oj-n-al juunax
 HUM Juan y HUM Pedro A3PL trabajar-MED-INC juntos
447. ¿Cuántas veces viniste?
 Jayiil it txi'ich?
 jay-iil it txi'ich
 cuántas-vez A2 venir-COM

448. ¿Dónde está sentado el niño?

Junti k'wajat an chikam?

junti k'waj-at an chikam

dónde estar-INC DEF niño

449. Está sentado enfrente de mí.

Jee' k'wajat u tamteem.

jee' k'waj-at u tamteem

aquí estar-INC E1 enfrente

Jee' kwajat tu tameet

jee' kwaj-at t-u tameet

aquí estar-INC PREP-E1 enfrente

Está sentado detrás de mí.

Jee' k'wajat jee' tu kuux.

jee' k'waj-at jee' t-u kuux

aquí estar-INC aquí PREP-E1 espalda

Está sentado adelante de mí

Jee' k'wajat jee' tu tameet.

jee' k'wajat jee' t-u tameet

aquí estar-INC aquí PREP-E1 enfrente

Está sentado junto de mí.

Jee' k'wajat kunat xoo'n tin k'wajat.

jee' k'waj-at kunat xoo'n t-in k'waj-at

aquí estar-INC cerca REL PREP-1A estar-INC

450. Mi papá entró a la casa (allá).

Nu paa ochich altaj.

n-u paa och-ich altaj

DEM-E1 papá entrar-COM dentro

Mi papá entró a la casa (acá).

Nu paa ochich altaj.

n-u paa och-ich altaj

DEM-E1 papá entrar-COM dentro

451. ¿A dónde entró tu papá?
 Junti ochich na paa?
 juntí och-ich n-a paa
 adónde entrar-COM DEM-E2 papá
452. Mi papá salió de la casa.
 Nu paa kalej ti ataaj.
 n-u paa kal-ej ti ataaj
 DEM-E1 papá salir-COM PREP casa
453. ¿De dónde salió tu papá?
 Junti kalej na paa?
 juntí kal-ej n-a paa
 adónde salir-COM DEM-E2 papá
454. El gato se subió al árbol.
 An mixtun k'atíy ti te'.
 an mixtun k'at-iy ti te'
 DEF gato subir-COM PREP árbol
455. El gato bajó del árbol
 An mixtun pa'ay naa an ti te'.
 an mixtun pa'-ay naa' an ti te'
 DEF gato bajar-ST(COM) DEM DEF PREP árbol
456. Puso el dinero en el bolsillo.
 Jajaa' in baliy an meeluj an ti boolsa.
 jajaa' in bal-iy an meeluj an ti boolsa
 él/ella E3 meter-ST(COM) DEF dinero DEF PREP bolsa
457. Sacó el dinero del bolsillo.
 Jajaa' in kaltha' an meeluj ti boolsa.
 jajaa' in kal-th-a' an meeluj ti boolsa
 él/ella E3 salir-CAUS-ST(COM) DEF dinero PREP bolsa
458. Juan salió por la puerta.
 Na Jwaan kalej ti wii'lep.
 na jwaan kal-ej ti wii'lep
 HUM Juan salir-COM PREP puerta

459. Juan se cayó en el pozo.
 Na Jwaan kwajlan an ti moom.
 na jwaan kwaj-l-an an ti moom
 HUM Juan caer-MD-MED DEF PREP pozo
460. Juan se sentó en la silla.
 Na Jwaan k'wajay an ti laktem.
 na jwaan k'waj-ay an ti laktem
 HUM Juan estar-COM DEF PREP silla
461. Juan se sentó en el suelo.
 Na Jwaan k'wajay chabaal.
 na jwaan k'waj-ay chabaal
 HUM Juan estar-COM suelo
462. Juan se cayó del techo.
 Na Jwaan pujkin an ti leek'.
 na jwaan puj-k-in an ti leek'
 HUM Juan caer-MD-MED(COM) DEF PREP techo
463. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...)
 Na Jwaan pujk'in eeban leek'.
 na jwaan puj-k'-in eeban leek'
 HUM Juan caer-MD-MED arriba techo
464. Juan viene de Tantoyuca.
 Na Jwaan in jiloom Tantoyuca.
 na jwaan in jil-oom tantoyuca
 HUM Juan E3 dejar-PE Tantoyuca
- Juan viene del pueblo.
 Na Jwaan in jiloom ti bitxow.
 na jwaan in jil-oom ti bitxow
 HUM Juan E3 dejar-PE PREP pueblo
- Juan viene de la milpa.
 Na Jwaan in jiloom ti alelaap.
 na jwaan in jil-oom ti alelaap
 HUM Juan E3 dejar-PE PREP milpa

465. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

Na Jwaan baa' in eyna' i beel, txi'ich altxik i alelaap.

na jwaan baa' in eyn-a' i beel
HUM Juan no E3 usar-ST(COM) MN camino

txi'-ich altxik i alelaap
llegar-COM derecho MN milpa

466. Juan se cayó en el río.

Na Jwaan kwajlan an ti olip.

na jwaan kwaj-l-an an ti olip
HUM Juan caer-MD-MED(COM) DEF PREP río

Juan se cayó en el agua.

Na Jwaan kwajlan al an ja'.

na jwaan kwaj-l-an al an ja'
HUM Juan caer-MD-MED(COM) DEF PREP agua

467. Juan se tiró al río.

Na Jwaan in kwi'na' tin ba' al an ja'.

na jwaan in kwi'n-a' t-in baa'
HUM Juan E3 echar-ST(COM) PREP-E3 mismo

al an ja'
PREP DEF agua

468. Juan se está bañando en el río.

Na Jwaan exom ti atxim an ti olip.

na jwaan exom ti atx-im an ti olip
HUM Juan PROGR R bañar-AP(INC) DEF PREP río

469. Vayamos hasta el río.

Ku k'alej axta ti olip.

k-u k'al-ej axta ti olip
IRR-A1PL ir-COM hasta PREP río

470. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 Na Jwaan ulich exat axta tu k'imaaj', ani baa' ich in lee'na' ka belej.
 na jwaan ul-ich exat axta t-u k'imaaj'
 HUM Juan llegar-COM solo hasta PREP-E1 casa
- ani baa' ich in lee'n-a' k-a bel-ej
 y no ya E3 querer-ST(COM) IRR-A3 caminar-COM
- Na Jwaan ulich axta tu k'imaaj', ani baa' in lee'na' kin oontxiy ti belal.
 na jwaan ul-ich axta t-u k'imaaj' ani baa'
 HUM Juan llegar-COM hasta PREP-E1 casa y no
- in lee'n-a' k-in oontx-iy ti bel-al
 E3 querer-ST(COM) IRR-E3 continuar-TS(COM) R caminar-INC
471. Juan anduvo por mi casa.
 Na Jwaan taa' ti xe'chin tu k'imaajj.
 na jwaan taa' ti xe'ch-in t-u k'imaajj
 HUM Juan allí R andar-MED(COM) PREP-E1 casa
472. Juan vino por el lado del río.
 Na Jwaan txi'ich tin ba'txik an olip.
 na jwaan txi'-ich t-in ba'-txik an olip
 HUM Juan llegar-COM PREP-E3 lado/orilla-PL DEF río
473. En medio del camino hay una piedra grande.
 Tamch'ejel an beel wa'ach juun i puulik t'ujup.
 tamch'ejel an beel wa'ach juun i puulik t'ujup
 medio DEF camino hay uno MN grande piedra
- Junax ch'ejel an beel wa'ach juun i puulik t'ujup.
 junax ch'ejel an beel wa'ach juun i puulik t'ujup
 Junto medio DEF camino hay uno MN grande piedra
474. Al lado del camino hay árboles.
 Tin ba'txik an beel wa'ach i te'.
 t-in ba'-txik an beel wa'ach i te'
 PREP-E3 lado-PL DEF camino hay MN árbol

475. El centro del comal está quebrado.
 An takap pok'atx juunax ch'ejel.
 an takap pok'-atx juunax ch'ejel
 DEF comal quebrar-PP junto medio
476. Hay una mosca en el centro del comal.
 Wa'ach juun i jajnek tamch'ejel an ti takap.
 wa'ach juun i jajnek tamch'ejel an ti takap
 hay uno MN mosca medio DEF PREP comal
477. El comal se partió por en medio.
 An takap pejkan/pok'chon juunax ch'ejel.
 an takap pej-k-an/pok'-ch-on
 DEF comal partir-MD-MED(COM)/partir-MD-MED(COM)
- juunax ch'ejel
 junto medio
478. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).
 Na Jwaan jaach naa' juunax ch'ejel.
 na jwaan jaach naa' juunax ch'ejel
 HUM Juan eso DEM junto medio
479. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 Ne'ech ki t'aytxiy axee' i peje'/ba' an ataaaj.
 ne'ech k-i t'ay-tx-iy axee' i
 FUT IRR-EPL sembrar-DAT-ST(COM) DEM MN
- peje'/ba' an ataaaj
 parte/lado DEF casa
480. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
 Ix oom ni xaxaa' tin ba'txik an beel?
 ix oom ni xaxaa' t-in ba'-txik
 A2PL sembrar.AP.INC DEM ustedes PREP-E3 orilla-PL
- an beel
 DEF camino

481. El hombre salió.
 An inik kalej.
 an inik kal-ej
 DEF hombre salir-COM
482. El hombre está borracho.
 An inik a uch'aal.
 an inik a uch'aal
 DEF hombre A3 borracho
483. El hombre que salió estaba borracho.
 Ninaa' i inik ti kalej wa uch'aal.
 ninaa' i inik ti kal-ej wa uch'aal
 DEM MN hombre PREP salir-COM A3 borracho
484. El hombre salió borracho.
 An inik kalej, a uch'aal.
 an inik ka-lej a uch'aal
 DEF hombre salir-COM A3 borracho
485. Vi al hombre que estaba borracho.
 U chuuj an inik ninaa' uch'aal.
 u chuuj an inik ninaa' uch'aal
 E1 ver.COM DEF hombre REL borracho
486. Encontré borracho al hombre.
 U ela' a uch'aal an inik.
 u el-a' a uch'aal an inik
 E1 encontrar-ST(COM) A3 borracho DEF hombre
487. Vine con el hombre que estaba borracho.
 In txi'ich k'aal an inik ninaa' wa uch'aal.
 in txi'-ich k'aal an inik ninaa' wa uch'aal
 A1 llegar-COM con DEF hombre REL A3 borracho
488. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?
 Juntana' ninaa' inik tip k'wajtxik ip uch'aal ni kalej?
 juntana' ninaa' inik t-ip k'waj-txik
 qué DEM hombre PREP-A3PL estar-PL

ip uch'aal ni kal-ej
A3PL borracho REL salir-COM

Taam uch'aal ni kalej?
taam uch'aal ni kal-ej
cuál borracho REL salir-COM

Juntana' an inik ni kalej a uch'aal ninaa' tip k'wajtxik?
juntana' an inik ni kal-ej a uch'aal
qué DEF hombre REL salir-COM A3 borracho

ninaa' t-ip k'waj-txik
REL IRR-A3PL estar-PL

489. El hombre mató al perro.

An inik in chemtha' an pik'o'.
an inik in chem-th-a' an pik'o'
DEF hombre E3 morir-CAUS-ST(COM) DEF perro

490. El perro estaba mordiendo al hombre.

An pik'o' exom wik in k'atwal an inik.
an pik'o' exom wik in k'at-w-al an inik
DEF perro PROGR PSD E3 morder-ST-INC DEF hombre

491. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

An inik in chemtha' an pik'o' ninaa' k'aal exom ti k'atwaap.
an inik in chem-th-a' an pik'o' ninaa'
DEF hombre E3 morir-CAUS-ST(COM) DEF perro REL

k'aal exom ti k'at-w-aap
con PROGR R morder-ST-PAS.INC

An inik in chemtha' an pik'o' k'aal naa' exom wik ti k'atwaap.
an inik in chem-th-a' an pik'o'
DEF hombre E3 morir-CAUS-ST(COM) DEF perro

k'aal naa' exom wik ti k'at-w-aap
con REL PROGR PSD R morder-ST-PAS.INC

492. El perro me estaba mordiendo.
 An pik'o' exom wik tin k'atwal.
 an pik'o' exom wik tin k'at-w-al
 DEF perro PROGR PSD 3>1 morder-ST-INC
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 An inik in chemtha' an pik'o' ninaa exom wik tin k'atwal.
 an inik in chem-th-a' an pik'o'
 DEF hombre E3 morir-CAUS-ST(COM) DEF perro
- ninaa' exom wik tin k'at-w-al
 REL PROGR PSD 3>1 morder-ST-INC
- Naa' i inik in chemtha' an pik'o' naa' exom wik tin k'atwal.
 naa' i inik in chem-th-a' an pik'o'
 DEM MN hombre E3 morir-CAUS-ST(COM) DEF perro
- naa' exom wik tin k'at-w-al
 REL PROGR PSD 3>1 morder-ST-INC
494. El perro estaba enfermo.
 An pik'o' wa ya'ul wik.
 an pik'o' wa ya'ul wik
 DEF perro A3 enfermo PSD
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 An pik'o' nin chemtha' naa' i inik wa ya'ul ich.
 an pik'o' n-in chem-th-a' naa' i inik
 DEF perro REL-E3 morir-CAUS-ST(COM) DEM MN hombre
- wa ya'ul ich
 A3 enfermo ya
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 An pik'o' ninaa' in chemtha' naa' i inik exom wik tin k'atwal.
 an pik'o' ninaa' in chem-th-a' naa' i inik
 DEF perro REL E3 morir-CAUS-ST(COM) DEM MN hombre

exom wik tin k'at-w-al
PROGR PSD 3>1 morder-ST-INC

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
Juntana' naa' i inik kalej ni chemthomaach an ti pik'o'
juntana' naa' i inik kal-ej ni
cuál DEM MN hombre salir-COM REL

chem-tho-maach an ti pik'o'
morir-CAUS-AP(COM) DEF PREP perro

Taam inik taam ni kalej ninaa' chemthomaach an ti pik'o'
taam inik taam ni kal-ej ninaa'
cuál hombre cuál REL salir-COM REL

chem-tho-maach an ti pik'o'
morir-CAUS-AP(COM) DEF PREP perro

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
Kalej an inik naa' u chemthantxiy an ti pik'o'.
kal-ej an inik naa' u chem-th-an-tx-iy
salir-COM DEF hombre REL E1 morir-CAUS-EP-DAT-ST(COM)

an ti pik'o'
DEF PREP perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
An inik kalej an ti ataaj naa' xoo'n tin chemtha' an pik'o'.
an inik kal-ej an ti ataaj naa'
DEF hombre salir-COM DEF PREP casa DEM

xoo'n t-in chem-th-a' an pik'o'
REL R-E3 morir-CAUS-ST(COM) DEF perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

U el-a' an macheet xoo'n ta ta'pa'.

u el-a' an macheet xoo'n t-a
E1 encontrar-ST(COM) DEF machete REL R-E2

ta'-p-a'

dejar-DM-ST(COM)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

In txi'ich k'aal i kamioon naa' xoon tu weelan/buk'lan.

in txi'-ich k'aal i kamioon naa' xoo'n
A1 venir-COM con MN camión DEM REL

t-u weel-an/buk'l-an

PREP-A1PL separar-MED(COM)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

Tin pitha' an ti boteeya naa' in kwaan i ja'.

tin pith-a' an ti boteeya naa' in kwaan i ja'
2>1 dar-ST(COM) DEF PREP botella REL E3 poseer MN agua

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

Tin pitha' juun i boteeya (ninaa') in koo'yal ak i ja'.

tin pith-a' juun i boteeya (ninaa') in koo'-y-al
2>1 dar-ST(COM) una MN botella (REL) E3 tener-ST-INC

ak i ja'

IRR MN agua

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!

Tin pitha' an balixtalaap xoo'n ta ta'paal an seriiyo.

tin pith-a' an balixtalaap xoo'n t-a
1>2 dar-ST(COM) DEF caja REL R-E2

ta'-p-a-al an seriiyo

guardar-MD-ST-INC DEF cerillo

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 Tin pitha' an ti kuchiil naa' kotomnaal an ti tuu'lek.
 tin pith-a' an ti kuchiil naa'
 2>1 dar-ST(COM) DEF PREP cuchillo REL
- kotom-n-a-al an ti tuu'lek
 cortar-INSTR-ST-INC DEF PREP carne
506. No conozco al señor con el que viniste.
 Baa' u exlaal an inik tama' k'aal an tit ulich.
 baa' u exl-a-al an inik tama' k'aal
 no E1 conocer-ST-INC DEF hombre quien con
- an t-it ul-ich
 DEF R-2A venir-COM
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 U chuuj an inik ninaa' a nujtxiy an ti kwita'.
 u chuuj an inik ninaa' a nuj-tx-iy
 E1 ver.COM DEF hombre REL E2 vender-DAT-ST(COM)
- an ti kwita'
 DEF PREP gallina
508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).
 Jaach axee' i inik naa' i chuuj ti oom.
 jaach axee' i inik naa' i chuuj ti oom
 Eso DEM MN hombre REL Epl ver.COM SUB sembrar.AP.INC
509. Él es viejo.
 Jajaa' wa yejchel.
 jajaa' wa yejchel
 él/ella A3 viejo
510. Él es el más viejo.
 Jajaa' ni maas a yejchel.
 jajaa' ni maas a yejchel
 él/ella REL más A3 viejo

511. El más viejo se murió.
 Naa' maas a yejchel chemech.
 naa' maas a yejchel chem-ech
 REL más A3 viejo morir-COM
512. El borde del comal está quebrado.
 Nin xuchun an takap pok'atx/kepeel.
 n-in xuchun an takap pok'-atx
 DEM-E3 borde DEF comal quebrar-PP
513. El caballo de Juan se murió.
 Nin bitxiimal na Jwaan chemech.
 n-in bitxiim-al na jwaan chem-ech
 DEM-E3 caballo-POS HUM Juan morir-COM
514. El caballo de tu amigo se murió.
 Nin bitxiimal na juniknaal chemech.
 n-in bitxiim-al n-a juniknaal chem-ech
 DEM-E3 caballo-POS REL-E2 compañero morir-COM
515. El techo de la casa se cayó.
 Nin ook' an ataaj lookan.
 n-in ook' an ataaj look-an
 DEM-E3 cabeza DEF casa caer-MED(COM)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 Nin ook' nin k'imaas' nu paa lookan/kwajlan.
 n-in ook' n-in k'imaas' n-u
 DEM-E3 cabeza DEM-E3 casa DEM-E1

 paa look-an/kwaj-l-an
 papá caer-MED(COM)/caer-MD-MED(COM)
517. El mango del machete está quebrado.
 Nin akan an macheet pok'atx.
 n-in akan an macheet pok'-atx
 DEM-E3 pie DEF machete quebrar-PP

518. El agua de este pozo es mala.
 An ja' nin koo'yal axee' i moom baa' wa eynal.
 an ja' n-in koo'-y-al axee' i moom
 DEF agua DEM-E3 tener-ST-INC DEM MN pozo
- baa' wa eyn-a-al
 no A3 usar-ST-INC
519. El agua del río está sucia.
 An ja' ninaa' ti olip luklith/ukax.
 an ja' ninaa' ti olip luklith/ukax
 DEF agua REL PREP río sucia
520. Tengo un cinturón de piel.
 U koo'yal juun u wiik/tinaxtalaap i oot'.
 u koo'-y-al juun u wiik/tinaxtalaap i oot'
 E1 tener-ST-INC uno MN cinturón MN piel
521. El agua de la olla está hirviendo.
 An ja' naa' k'wajat an ti patx exom ti paxk'unal.
 an ja' naa' k'waj-at an ti patx exom
 DEF agua REL estar-INC DEF PREP olla PROGR
- ti pax-k'-un-al
 R hervir-MD-MED-INC
- Exom ti paxk'unal an ja' naa' an ti patx.
 exom ti pax-k'-un-al an ja' naa' an ti patx
 PROGR R hervir-MD-MED-INC DEF agua REL DEF PREP olla
522. El viento del norte es frío.
 An iik' naa' in jilaal alaál chamay.
 an iik' naa' in jil-a-al alaál chamay
 DEF aire REL E3 dejar-ST-INC norte frío
523. El costal para el café está agujerado.
 An kostaal baal an kafee jabax/ch'olax/xilatx.
 an kostaal baal an kafee jabax/ch'olax/xilatx
 DEF costal para DEF café agujerado

524. El costal de café pesa mucho.

An kostaal naa' in koo'yal i kafee altxik t'ajatz.

an kostaal naa' in koo'-y-al i kafee altxik t'ajatz
DEF costal REL E3 tener-ST-INC MN café pesante mucho

525. El perro negro es mío.

An ejek pik'o' nanaa' u kwaan.

an ejek pik'o' nanaa' u kwaan
DEF negro perro yo E1 poseer.irr

An ejek pik'o' nanaa' in thabal.

an ejek pik'o' nanaa' in thabal
DEF negro perro yo A1 dueño

526. Ese perro chico negro es mío.

Naa' i chikam pik'o' ejekni' nanaa' u kwaan.

naa' i chikam pik'o' ejekni' nanaa' u kwaan
DEM MN chico perro negro yo E1 poseer.irr

Naa' i chikam pik'o' ejekni' nanaa' in thabal.

naa' i chikam pik'o' ejekni' nanaa' in thabal
DEM MN chico perro negro yo A1 dueño

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

An ladriiyo maas alwa' an ti maplap ke an lukuk.

an ladriiyo maas alwa' an ti maplap ke an lukuk
DEF ladrillo más bueno DEF PREP pared que DEF adobe

528. Él es más alto que yo.

Jajaa' maas a t'ekat/nakat ke ni nanaa'.

jajaa' maas a t'ekat/nakat ke ni nanaa'
él/ella más A3 alto que DEM yo

Él es más alto que tu hijo.

Jajaa' maas wa nakat ke na kwitoolil.

jajaa' maas wa nakat ke n-a kwitool-il
él/ella más A3 alto que DEM-E2 hijo-POS

529. Él es tan alto como yo.

Jajaa' wa naktam jelat nanaa'.
jajaa' wa naktam jelat nanaa'
él/ella A3 altura como yo

Él es tan alto como tu hijo.

Jajaa' wa naktam jelat na kwitoolil.
jajaa' wa naktam jelat n-a kwitool-il
él/ella A3 altura como DEM-E2 hijo-POS

530. Él vino antes que yo.

Jajaa' txi'ich ok'ox k'aal ni nanaa'.
jajaa' txi'-ich ok'ox k'aal ni nanaa'
él/ella venir-COM temprano PREP DEM yo

Él vino antes que tu hijo.

Jajaa' txi'ich ok'ox k'aal na kwitoolil.
jajaa' txi'-ich ok'ox k'aal n-a kwitool-il
él/ella venir-COM temprano PREP DEM-E2 hijo-POS

531. Él vino más tarde que yo.

Jajaa' txi'ich tayiil k'aal ni nanaa'.
jajaa' txi'-ich tayiil k'aal ni nanaa'
él/ella venir-COM tarde PREP DEM yo

Él vino más tarde que tu hijo.

Jajaa' maas ja' tayiil an ti ulich ke na kwitoolil.
jajaa' maas ja' tayiil an ti ul-ich ke
él/ella mas el/ella tarde DEF SUB venir-COM PREP

n-a kwitool-il
DEM-E2 hijo-POS

532. Él es menos rápido que yo.

Jajaa' wa k'ayuma' ke ni nanaa'.
jajaa' wa k'ayuma' ke ni nanaa'
él/ella A3 rápido que DEM yo

Él es menos rápido que tu hijo.
 Jajaa' wa t'ajatxik a k'ayuma' ke na kwitoolil.
 jajaa' wa t'ajatxik a k'ayuma' ke n-a kwitool-il
 él/ella A3 mucho A3 rápido que DEM-A2 hijo-POS

533. Él trabaja tan bien como yo.
 Jajaa' wa t'ojnal jayej alwa' jelat nanaa'.
 jajaa' wa t'oj-n-al ja-yej alwa' jelat nanaa'
 él/ella A3 trabaja-MED-INC el.tambien bien como yo

Él trabaja tan bien como tu hijo.
 Jajaa' wa t'ojnal jayej alwa' jelat na kwitoolil.
 jajaa' wa t'oj-n-al ja-yej alwa'
 él/ella A3 trabaja-MED-INC el.tambien bien

jelat n-a kwitool-il
 como DEM-E2 hijo-POS

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 Ne'ech ku ch'a'iy xana' caasi ejtal naa' i thak kwita'.
 ne'ech k-u ch'a'-iy xana' caasi ejtal
 FUT IRR-E1 comprar-ST(COM) SPEC casi todos

naa' i thak kwita'
 DEM MN blanco gallina

535. Algunos de esos niños están enfermos.
 Ip ya'ul chaaboox ninaa' i chikamtxik.
 ip ya'ul chaaboox ninaa' i chikam-txik
 A3PL enfermo algunos REL MN niño-PL

536. Casi todos esos niños están enfermos.
 Ejtal naa' i chikamiltxik ip ya'ul.
 ejtal naa' i chikam-il-txik ip ya'ul
 Todos DEM MN niño-POS-PL A3PL enfermo

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 Ni juun ak ip ya'ul axee' i chikaamiltxik.
 ni juun ak ip ya'ul axee' i chikaam-il-txik
 ni uno IRR A3PL enfermo DEM MN niño-POS-PL
538. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 Kaada juun naa' i chikam i k'apuw juuntxik i chi'ik.
 kaada juun naa' i chikam i k'ap-uw juun-txik i chi'ik
 cada uno DEM MN niño EPL comer-ST uno-PL MN dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 Ne'ech ti thajay tama' ak ich axee' i chikamtxik.
 ne'ech ti thaj-ay tama' ak ich axee' i chikam-txik
 FUT 3>1 llamar-ST(COM) alguien IRR ya DEM MN niño-PL
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 Yaan k'aal axee' i chikamtxik ip ya'ul.
 yaan k'aal axee' i chikam-txik ip ya'ul
 muchos PREP DEM MN niño-PL A3PL enfermo
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 Lej we' nip ya'ul axe' i chikamtxik.
 lej we' n-ip ya'ul axe' i chikam-txik
 INT pocos REL-A3PL enfermo DEM MN niño-PL
542. Bastantes niños están enfermos.
 Yaan i chikam nip ya'ul.
 yaan i chikam n-ip ya'ul
 muchos MN niño REL-A3PL enfermo
543. Vendí muchos sarapes.
 U nujuw yaan i watlaap.
 u nuj-uw yaan i watlaap
 E1 vender-ST(COM) muchos MN sarape
- Vendí algunos sarapes.
 U nujuw chaaboox i watlaap.
 u nuj-uw chaaboox i watlaap
 E1 vender-ST(COM) algunos MN sarape

Vendí pocos sarapes.

U nujuw we' i watlaap.

u nuj-uw we' i watlaap

E1 vender-ST(COM) pocos MN sarape

Vendí bastantes sarapes.

U nujuw yaan i watlaap.

u nuj-uw yaan i watlaap

E1 vender-ST(COM) muchos MN sarape

544. Comió demasiado de esta comida.

In k'apuw t'ajatx axee' i te'neel.

in k'ap-uw t'ajatx axee' i te'neel

E3 comer-ST(COM) mucho DEM MN comida

545. Comió demasiados chiles.

In k'apuw t'ajatx yaan i ich'.

in k'ap-uw t'ajatx yaan i ich'

E3 comer-ST(COM) mucho mucho MN chile

546. uno juun
dos chaap
tres oox
cuatro chee'
cinco boo'
seis akak
siete buuk
ocho waxiik
nueve belejuj
diez laajuj
once laajuj juun
veinte -
cien -

547. Tengo un caballo.

U koo'yal juun i bitxim.

u koo'-y-al juun i bitxim

E1 tener-ST-INC uno MN caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

U koo'yal chaap i bweey ejekni'.

u koo'-y-al chaap i bweey ejekni'

E1 tener-ST-INC dos MN buey negro

549. Fui a tu casa una vez.

In k'alej ta k'ima' juun k'alel.

in k'al-ej t-a k'ima' juun k'alel

A1 ir-COM PREP-E2 casa una vez

Fui a tu casa dos veces.

In k'alej ta k'ima' chaabiil.

in k'al-ej t-a k'ima' chaab-iil

A1 ir-COM PREP-E2 casa dos-vez

Fui a tu casa tres veces.

In k'alej ta k'ima' ooxiil.

in k'al-ej t-a k'ima' oox-iil

A1 ir-COM PREP-E2 casa tres-vez

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

An iniktxik ip kalej an ti ataaj juuntxik ti juuntxik.

an inik-txik ip kal-ej an ti ataaj juun-txik

DEF hombre-PL A3PL salir-COM DEF PREP casa uno-PL

ti juun-txik

PREP uno-PL

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

An iniktxik ip kalej an ti ataaj chaaptxik ti chaaptxik.

an inik-txik ip kal-ej an ti ataaj chaap-txik

DEF hombre-PL A3PL salir-COM DEF PREP casa dos-PL

ti chaap-txik

PREP dos-PL

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

An iniktxik ip kalej an ti ataaj ooxtxik ti ooxtxik.

an inik-txik ip kal-ej an ti ataaj oox-txik
DEF hombre-PL A3PL salir-COM DEF PREP casa tres-PL

ti oox-txik

PREP tres-PL

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

Ki pena' juuntxik i t'ujup kaada juun.

k-i pen-a' juun-txik i t'ujup kaada juun
IRR-EPL agarrar-ST(COM) uno-PL MN piedra cada uno

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

Ki t'aja' juun i exool ti kaada chaaptal an te'.

k-i t'aj-a' juun i exool ti kaada chaaptal
IRR-EPL hacer-ST(COM) uno MN señal PREP cada dos

an te'

DEF árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

Na Jwaan k'alej baal baa' ka chuuj.

na jwaan k'al-ej baal baa' k-a chuuj
HUM Juan ir-COM para no IRR-E2 ver.COM

554. Juan vino para que lo vieras.

Na Jwaan txi'ich baal ka chuuj.

na jwaan txi'-ich baal k-a chuuj
HUM Juan llegar-COM para IRR-E2 ver.COM

555. Compré la carreta para llevar la leña.

U ch'a'iy an luchuch baal ku iya' an thi'.

u ch'a'-iy an luchuch baal k-u
E1 comprar-ST(COM) DEF carreta para IRR-E1

iy-a' an thi'

llevar-ST(COM) DEF leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 U ch'a'iy an luchuch baal ka ne'tha'/iya' an thi'.
 u ch'a'-iy an luchuch baal k-a
 E1 comprar-ST(COM) DEF carreta para IRR-E2
- ne'-th-a'/iy-a' an thi'
 ir-CAUS-ST(COM)/llevar-ST(COM) DEF leña
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 Ne'ech kin k'alej aba exom an aap.
 ne'ech k-in k'al-ej aba exom an aap
 FUT IRR-A1 ir-COM aunque PROGR DEF lluvia
558. Voy a ir aunque llueva.
 Ne'ech kin kalej aba ka aaban.
 ne'ech k-in kal-ej aba k-a aab-an
 FUT IRR-A1 ir-COM aunque IRR-3A llover-MID(COM)
559. Si vas a ir, apúrate.
 Maax it ne'ech, ka jik'atna' k'ij.
 maax it ne'-ech k-a jik'at-n-a' k'ij
 si A2 ir-INC IRR-E2 apurar-INSTR-TS(COM) INT
560. Si lo veo le pido el machete.
 Maax ku chuuj ne'ech ku kontxiy an ti macheet.
 maax k-u chuuj ne'ech k-u kon-tx-iy
 Si IRR-E1 ver.COM FUT IRR-E1 pedir-DAT-ST(COM)
- an ti macheet
 DEF PREP machete
561. Si lo viera le pediría el machete.
 Maax u chuu'tal ak, ku kontxiy an ti macheet.
 maax u chuu't-al ak k-u kon-tx-iy
 si E1 ver-INC IRR IRR-E1 pedir-DAT-ST(COM)
- an ti macheet
 DEF PREP machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 Maax u chuupal ak, u kontxiyaamal ak an ti macheet.
 maax u chuupal ak / u kontxiyaamal ak
 si E1 ver-PERF IRR / E1 pedir-DAT-ST-PERF IRR
- an ti macheet
 DEF PREP machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 In ne'ech ich koomo baa' in t'ojnal.
 in ne'ech ich koomo baa' in t'oj-n-al
 A1 ir-INC ya como no A1 trabajar-MED-INC
564. No va solo porque tiene miedo.
 Baa' ne'ech tin kwetemtäl koomo wa jik'eel.
 baa' ne'-ech t-in kwetemtäl koomo wa jik'-eel
 no ir-INC PREP-E3 solo como A3 tener.miedo-INC
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 Na Jwaan wa wayal wik taam tit ulich.
 na jwaan wa way-al wik taam t-it ul-ich
 HON Juan A3 dormir-INC PSD cuando R-A2 llegar-COM
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 Na Jwaan wayich asta taam tit ulich.
 na jwaan way-ich asta taam t-it ul-ich
 HUM Juan dormir-COM hasta cuando R-2A llegar-COM
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 Na Jwaan k'wajay ti wayal desde tit ulich.
 na jwaan k'waj-ay ti way-al desde t-it ul-ich
 HUM Juan estar-COM R dormir-INC desde R-2A llegar-COM
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 Na Jwaan wayich aantes kit ulich.
 na jwaan way-ich aantes k-it ul-ich
 HUM Juan dormir-COM antes R-2A llegar-COM

569. Juan va a dormir cuando llegues.
 Na Jwaan ne'ech ka wayich taam kit ulich.
 na jwaan ne'ech k-a way-ich taam k-it ul-ich
 HUM Juan FUT R-A3 dormir-COM cuando R-2A llegar-COM
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
 Na Jwaan ne'ech ka wayich aasta kit ulich.
 na jwaan ne'ech k-a way-ich aasta k-it ul-ich
 HUM Juan FUT R-A3 dormir-COM hasta IRR-A2 llegar-COM
571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar levantado).
 Na Jwaan ne'ech ka wayich taam kit ulich.
 na jwaan ne'ech k-a way-ich taam
 HUM Juan FUT IRR-A3 dormir-COM cuando

 k-it ul-ich
 IRR-2A llegar-COM
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 Baa' tin tawna' taam exom tin jayul.
 baa' tin taw-n-a' taam exom
 no 2>1 hablar-INST-R-ST(COM) cuando PROGR

 t-in jay-ul
 R-A1 comer-AP(INC)
573. No me molestes cuando como.
 Baa' tin tawna' taam in jayul.
 baa' tin taw-n-a' taam in jay-ul
 no 2>1 hablar-INST-R-ST(COM) cuando A1 comer-AP(INC)
574. Si quieren irse que se vayan.
 Maax i lee' kip kalej, kip kalej ich.
 maax i lee' k-ip kal-ej k-ip kal-ej ich
 si EPL querer.irr IRR-A3PL ir-COM IRR-A3PL ir-COM ya

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 Na Jwaan ne'ech ti oom ich', ani ne'ech nayej.
 na jwaan ne'ech ti oom ich' ani ne'ech nayej
 HUM Juan FUT R sembrar.AP(INC) ya y FUT yo.tambien
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 Na Jwaan ne'ech ti oom ich', peero nanaa' baa' na'.
 na jwaan ne'ech ti oom ich' peero nanaa' baa' na'
 HUM Juan FUT R sembrar.AP(INC) ya pero yo no yo
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 Na Jwaan baa' ja' ne'ech ti oom, peero nanaa' ne'ech na'.
 na jwaan baa' ja' ne'ech ti oom
 HUM Juan no él/ella FUT R sembrar.AP(INC)
 peero nanaa' ne'ech na'
 pero yo FUT yo
578. No quiero nada de eso.
 Baa' u lee' tant'ooj k'aal ninaja'.
 baa' u lee' tant'ooj k'aal ninaja'
 no E1 querer.irr algo PREP DEM
579. ¿Quiere algo de esto?
 A lee' tant'ooj k'aal axee'?
 a lee' tant'ooj k'aal axee'
 E2 querer.irr algo PREP DEM
580. No puedo caminar solo.
 Baa' u ejtowal kin belej tu kweteemtal.
 baa' u ejt-ow-al k-in bel-ej t-u kweteemtal
 no E1 poder-ST-INC IRR-1A caminar-INC PREP-E1 solitud
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 Tu kweteemtal ich ku ejtow tin t'ojnal taam thajaw.
 t-u kweteemtal ich k-u ejt-ow t-in
 prep-E1 solitud ya IRR-E1 poder-ST(COM) IRR-1A

t'oj-n-al taam thajaw
trabajar-MED-INC cuando temprano

Exat taam thajaw nu ejtowel tin t'ojnal.
exat taam thajaw n-u ejt-ow-al t-in
Solo cuando temprano REL-E1 poder-ST-INC R-1A

t'oj-n-al
trabajar-MED-INC

582. Ya mero voy.

We' ich kin k'alej.
we' ich k-in k'al-ej
poco ya IRR-A1 ir-COM

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

Xuwee' baa' ich k'ijil baal kin k'alej tin t'ojnal.
xuwee' baa' ich k'ij-il baal k-in k'al-ej t-in
ahora no ya tiempo-POS para IRR-1A ir-COM R-1A

t'oj-n-al
trabajar-MED-INC

584. Esta planta es buena para comer.

Axee' i ch'ojool alwa' ka k'apuw.
axee' i ch'ojool alwa' k-a k'ap-uw.
DEM MN planta buena IRR-E2 comer-ST(COM)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

Axee' i ch'ojool alwa' baal naja' i ya'ulaach.
axee' i ch'ojool alwa' baal naja' i ya'ulaach
DEM MN planta buena para DEM MN enfermedad

Esta planta es mala para esa enfermedad.

Axee' i ch'ojool at'ax baal naja' i ya'ulaach.
axee' i ch'ojool at'ax baal naja' i ya'ulaach
DEM MN planta mala para DEM MN enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.
 Na Jwaan nukat ti belal.
 na jwaan nukat ti bel-al
 HUM Juan rápido R caminar-INC
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 Axeé' i chabaal chapik baal ka t'aytxiy.
 axeé' i chabaal chapik baal k-a t'ay-tx-iy
 DEM MN tierra fuerte para IRR-E2 sembrar-DAT-TS(COM)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 Xuwee' juun t'ajatx ka chuuj i ich'aamal al an alte'.
 xuwee' juun t'ajatx k-a chuuj i ich'aamal
 ahora muy mucho IRR-E2 ver.COM MN venado
- al an alte'
 PREP DEF monte
- Xee' t'ajatx xee' juun ka chuuj baal wa'ach i ich'aamal an ti alte'.
 xee' t'ajatx xee' juun k-a chuuj baal wa'ach
 ahora mucho ahora muy IRR-E2 ver.COM para hay
- i ich'aamal an ti alte'
 MN venado DEF PREP monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 Naa' i bitxim t'ojlaap t'ajatx baal ka manxubeetha'.
 naa' i bitxim t'ojlaap t'ajatx baal
 DEM MN caballo trabajo mucho para
- k-a manxu-bee-th-a'
 IRR-E2 amansar-INCOA-CAUS-ST(COM)
590. ¡Ojalá venga pronto!
 T'oon(ey) an ti baa' a ul-el ak jik'at.
 t'oon(ey) an ti baa' a ul-el ak jik'at
 que DEF PREP no A3 llegar-COM IRR pronto

Ojala ka txi'ich jik'at na Martin!
ojala k-a txi'-ich jik'at na martin!
Ojalá IRR-A3 venir-COM pronto HUM Martín

591. Puede que venga pronto (él).

A lo mejoor ka ulich jikat.

a lo mejoor k-a ul-ich jikat
a lo mejor IRR-A3 llegar-COM pronto

592. (Quiero un kilo de...) No, deme menos.

Baa', tin pitha' we' k'ij.

baa', tin pith-a' we' k'ij
no, 2>1 dar-ST(COM) poco INT

593. ¿Quiere mucho?

A lee' yaan?

a lee' yaan
E2 querer.irr mucho

594. No, deme poco.

Baa', tin pitha' we' k'ij.

baa', tin pitha' we' k'ij
no 2>1 dar-ST(COM) poco INT

LÉXICO

abajo	cha'at	ala	pabap
abanicar	wa'utxix	alacrán	thiniy
abeja	chaptxam	alegre	kulbeel
abrir	japiy	alfiler	alfiler
acabar	okoy	algodón	kwinim
aconsejar	tak'ixtal	almeja	—
acostarse	kochiy	altar	thibaxtalap
achiote	—	allí	naja'
adivino	chu'ux	amargo	ch'a'ik
adobe	—	amarillo	manunuul
aflojar	polk'a'	amate	—
afilar	pajiy	amigo	juunik
agrio	jiliy	amontonar	mukuul
agua	ja'	ampolla	jutxkanal
aguacate	uj	ancho	ch'ikoth
aguardiente	book	anillo	aniiyu
águila	t'iw	animal	pok'oth
aguja	t'ithap	anona	kukey
agujerar	ch'olka'	anteayer	ch'apk'ij
ahora	xuwee'	antorcha	kamal
aire	ik'	anzuelo	k'utup
ahuehuete	—	año	tamup
[sabino]	—	apagar	teptha'

aplastar	yopa'	barro	lukuk
apretar	tina'	basura	amuul
apurarse	jikatna'	baúl	ba'uul
aquel	naja'	beber	uch'a'
aquí	tenchee'	bejuco	ch'aj
arado	arado	bendecir	pujay
araña	aam	bilis	bilis
arar	pokiy	biznaga	—
árbol	te'	blanco	thakni'
arbusto	paam ch'a'	blando	paluw
arco (y flecha)	aarko	boca	wi'
arco iris	pich'al	borracho	uch'aal
arder (lumbre)	ajopopool	borrego	boreego
ardilla	tukum	bosque	alte'
arena	kithip	brazo	okoop
armadillo	bat'aw	brincar	t'ikwnal
arriba	t'ek'at	brujo	thiiman
arriera		bueno	alwa'
(hormiga)	t'ithith	buey	bueey
asar	wiya'	caballo	bitxim
atar	ch'ajliy	cabello	xi'iil
atole	yu'	cabeza	ook'
atravesar	wat'ey	cacahuate	kakawaate
aventador	kwi'nax	cacao	kakaau
avergonzado	tithema'	cadera	kadeera
ayer	we'eel	caerse	kwajlan
azadón	asadoon	café	kafee
babear	xoliliil	cal	tay
balsa	chalaan	calabacita	chitxik k'alam
bailar	bixneel	calabaza	k'alam
bajar	pa'ay	calcetín	kalsetiin
bambú	bambuu	caldo	kaaldu
bañarse	atxim	calentura	k'ak'al
barba	ithim	caliente	k'aak'
barbacoa	barbakooa	calzones	pateep
barco	baarko	cama	waytal
barranca	kotop	camarón	chakay
barrer	k'weet	cambiar	jalk'ux
barriga	txukul	caminar	beleleel

camino	beel	cerrar	mapuy
camisa	xakeet	cerro	ch'een
camote	ith	cicatriz	tot'oy
campamento	patheel	ciego	k'achu'
cana	thakuy	cielo	ank'aylaal
canasta (con asa)	t'oknal	cien	sieen
canasta (sin asa)	t'aknaap	cigarro	sigaarú
cangrejo	kangreeju	cinco	boo'
canoá	kanooa	ciruela	teen
cansado	chikenek	claro	tajax
cantar	ajat	clavo	klaavo
cántaro	mul	coa	—
caña de azúcar	pakap	cobija	waat
capaz	awich	cobre	koobre
cara	wal	cocinar	t'ojojool
caracol	xooch'	coco	kooku
carbón	k'alul	codo	tiyiik
cárcel	wik'axte'	coger	te'ina'
carne	tuu'lek	cola	we'uw
carrizo	pakap	coladera	
casa	k'imaá', ataa	[cedazo]	thikap
casabe [pan de yuca]	—	collar	ow
casarse	tomkinal	comal	takap
cáscara	otlaap	comer	jayul
cazar	kw'i'y	comida	te'neel
cebolla	sebooya	cómo	t'oney
cedazo	—	comprar	ch'a'iy
cedro	ik'te'	con	k'aal
ceiba	unup	conejo	koy
cempasúchil	kaxiy wich	contar	
cenar	cha'xal	(números)	ajiy
ceniza	joltey	contar (narrar)	t'ila', ulum
cera	tuyik'	contestar	took'oy
cerbatana	—	conversar	t'ilom
cerca [adv]	k'unat	copal	copaal
cerca [n]	maplap	corazón	ichiitx
cerdo	olom	correcto	alwa'
cerillo	seriyo	correr	aathil
		cortar	t'ak'iy

corteza	otlaap	chivo	chiiwu
corto	k'unat	chocolate	chokolaate
cosechar	junkuw	chupar	juch'uw
coser	txukuy	chupa rosa	juch'ul wich
coyote	chutx	dar	pithna'
crecer	pubey	dardo	ch'itxok
creer	belaal	deber (dinero)	junaal (i meeluj)
criar	pubetha'	deber	
crudo	tejtey	(obligación)	yejentxiyal
cuándo	jaat'al	decir	utxa'
cuánto	jaay	dedo	tijaax tin k'ubak
cuarenta	che' ti laaju, kwareenta	dejar (permitir)	jila'
cuates	koya'	dejar	
cuatro	che'	(en un lugar)	jila'
cuchara	jotixtalaap	delgado	t'iliil
cucaracha	kolol	derecha	ejaat
cuchillo	kuchiil	despacio	k'ayuum
cuello	nuuk'	despertar	ejtha'
cuerda	kwerda	despertarse	ejech
cuerno	ich'am	desplumar	pitxiy an tin jujuul
cuerpo	iniktal	después	tayiil
cuervo	kuerwu	destruir	loka'
cueva	jool	día	k'iitxaaj
cuidar	ko'oy	diablo	at'ax
culebra	chan	diente	kamap
cuna	waytal	diez	laajuj
curandero	chu'ux	dinero	meeluj
chapulín	chapuliin	dios	ajaatik
chayote	chiw	distribuir	bukuw
chía	—	doler	ch'ukux
chicle	k'axik	dónde	juntaana'
chico	chipiil	dormir	wayal
chicozapote	—	dos	chaap
chiflar	thuubal	dos veces	chaabiil
chilacayote	—	dulce	chi'ik
chile	ich	duro	chapik
chinche	juuch'ul	eclipse	k'apat na iich'
chirimoya	—	echar	muthuw

ejote	pejchul	existir	wa'ach
él	jajaa'	exprimir	wat'iy
elote	ajan	faja	faaja
ellos	babaa'	ferrocarril	ferrocarril
embotado	botalith	fierro	pat'aal
empezar	tujuw	fiesta	ajip
empujar	patka', tink'a'	filoso	wi'ith
en	ti	flauta	flauta
enagua	lakap	flecha (arco y)	chitxok
encender	le'choy	flor	wich
encino	jilim	fluir	k'alel
encontrar	tama'	forastero	belma'
enemigo	—	frente	tamteem
enfermo	ya'ul	fresno	—
enseñar	oktxiy, bijtxiy	frijol	chanak'w
enterrar	joliy	frío	chamay
entrar	ochich	frotar	bachiy
enviar	apna'	fruto	waliil
epazote	tijchan	fuego	k'amal
escalera	k'oyop	fumar	juch'ul
escama	thepep	gallina	kwita'
escarbar	paniy	garganta	chuleek
escoba	k'weet	garra	traapu
escoger	takuy	garrapata	xech'em
esconder	pitk'on	gato	mixtun, miis
escopeta	kwi'ixtalap	gente	jeente
escribir	thutxum	golpear	cha'uw
ese	ninaja'	gordo	k'otxool
espalda	kuux	gorgojo	lakxuj
espejo	lam	gota	t'uut
espiga	wichiil	grande	puulik
espina	k'iith	granizo	ithith aap
espíritu	ejattal	grano	
esposa	iixal	(del cuerpo)	t'iit
espuma	thopop	grasa (manteca)	k'anaal
este	axee'	gritar	thajan
estrecho	xiliil	grueso	k'otxool
estrella	oot	guacamote	
excremento	ta'	[yuca]	tiintxe'

guaje	witiim	horqueta	
guajolote	palach	(resortera)	xaybath te'
guayaba	bek	hoy	xuwee'
guerra	pejextalap	hoyo	jool
gusano	thuum	huarache	pajap
gustar	ja'na'	huérfano	chemtxineel
hablar	kaaw, ka'kaal	hueso	beklek
hacer	t'aja'	huevo	thaktxok
hacha	aacha	hule	uule
hamaca	koyitalaap	humo	paw
hambre	k'a'il	iglesia	kapiiya
harina	ariina	iguana	othow
hay	wa'ach	intestino	t'ithiith
helarse	chaaman	ir	k'alej, ne'ech
hembra	uxum	isla	iisla
hermana		ixtle	weey
(de mujer)	(uxum) e'ebaal	izquierda	k'watap
hermana		jabalí	alte' olom
(de hombre)	(uxum) e'ebaal	jabón	tokthanpalaap,
hermano			jaboon
(de mujer)	(inik) e'ebaal	jaguar	—
hermano		jalar	kina'
(de hombre)	(inik) e'ebaal	jarro	jaaro
hervir	paxkuw	jefe	tak'ix
hielo	yeelo	jícara	kweentu
hierba	ch'oool	jilote	k'okoch
hígado	mamal	jitomate	tuthey
hilar	txukux	jorobado	kutuul
hilo	iilu	jugar	chinej (ninos),
hincharse	maalith		ubaat (juegos
hoja	xeklek		organizados)
hollín (tizne)	k'wixix	labios	ot'ool wi'
hombre	inik	ladrar	ch'a'ux
hombro	okoop	lagartija	otxo'
honda	owtxik	lagarto [caimán]	ajin
hongo	much'ek	lago	—
hormiga	thanich	lamer	lek'oy
horno	oornu	lana	laana
		lanza	mukmuk

largo	nakat	mar	puulik ja'
lavar	paak'um	marido	ilow
leche	leeche	marihuana	at'ax may, at'ax ch'ojool
leer	ajum		
lejos	oweel	mariposa	lem
lengua	lek'aap (órgano), kaawintal (idioma)	martillo	cha'uxtal
		más	maas
lento	k'ayuum	masa	k'oye'
leña	thi'	máscara	wek
levantar	ch'akay	matar	chemtha'
liebre	—	mazacuate [boa]	uxum chan
liendre	taam	mazorca	way
limpio	t'okat	mecapal	—
liso	bathithiil	medir	lejbay
lodo	lukuk	mejilla	ch'a'uup
luna	iich'	mentón	—
llaga	t'iit	mercado	merkaado, plaasa
llama	yaama	mes	iich'
llano	ch'a'txal	mesa	meesa
llegar	ulich	metate	cha'
llenar	tutxiy	meter	otha'
lleno	t'utxat	metlapil [mano de metate]	k'ubak i cha'
llorar	thajnal	mezcal	yajtxik uch'aap
lluvia	aap	mezquite	meskiite
machete	macheet	miel	chi'iim
madera	okcha'	milpa	ale'
madre	miim	moco	xolok
maduro	wejneq	moho	txutxem
maguey	magueey	mojado	chabath
maíz	ithith	mojarse	chabej
malacate	—	molcajete	ch'ajip
malo	at'ax	moler	che'ey
mamar	txutxul	molleja	kech'ech
mamey	mameey	mono	moonu
mango	maango	morder	k'atuw
mano	k'ubak	morir	chemech
mañana	kalaam	morral	moraal
mapache	ethem	mosca	jajnek

mosquito	yooy	oler	jika'
mostrar	oltxiy	olote	ajan
mucho	yaan	olla	patx
muela	cho'jool	ombligo	k'o'oon
muerto	chemenek	once	ajuj juun
mujer	iixal	oreja	xuchun
muñeca		órgano	juun i parte an iniktal
[articulación]	beklek		
murciélagos	thut'	oriente	kalel k'iitxaaj
nacer	wa'achin	orilla	ba'te'
nadar	laatxum	orinar	txi'k'al
nalgas	kw'ajnap	oro	—
naranja	lanaax	oscuro	yik'ox
nariz	thaam	otra vez	juniilej k'ij
neblina	chabaal tokow	otro	—
negro	ejekni'	padre	tatalaap
nido	paakw'laap	pagar	jalbiy
nieto	momop	pájaro	ch'ichin
nieve	—	palma	apach'
nigua	ch'ak	pantano	—
niño	chikam	panteón	kampusaantu
nixtamal	chabal	papá	papaa, pa'iloom
no	baa'	papel	uuw
noche	akal	par	chaap
nombre	bijlaap	parado	kubat
nopal	pak'ak	pared	maplap
norte	ik'	parir	wa'chinthom
nosotros	wawaa'	párpado	ot'ool nu wal
nube	tokow	pasado mañana	kalaam chap k'ij
nuca	kuux nuuk'	pasar	wat'ey
nudo	thumhux	pato	paato
nueve	beleejuj	patrón	thabal t'ojlaap
nuevo	iit	pedernal	—
ñame	thajay	pedir	konoy
occidente	ochel k'iitxaaj	peine	ch'itxap
ocote	—	pelear	pejeex
ocho	waxik	pelo	xi'iil
oír	ochox	pensar	chalpay
ojo	wal	peña	puulik t'ujup

permanecer	jilk'on	querer	lee'
perro	pik'o'	quién	tamaa'
pesado	altxik	quijada	chiyook
pescar	choyom	quince	laajuj boo'
petate	taat	quitar	nixk'iy
peyote	—	raíz	iblaap
pez	to'ol	rajar	pok'ow
pie	ak'an	rama	kwe'eel
piedra	t'ujup	rana	k'wa'
piel	otool	rápido	jikat
pierna	ch'ejet	rata	t'eel
pinole	—	ratón	t'eel
piojo	uuch'	rayo	(chook: trueno)
pizar [cosechar]	k'oojol	recto	lujutx
plantar	oom	red	choyomtalaap
plata	—	redondo	mululuul
plátano	it'ath	reír	te'nal
plato	laak	relámpago	ley
pleito	pejextalaap	remedio	ilaal
pluma	jujuul	remo	—
pobre	ch'oontaal	reunirse	junkun
poco	we'	reventar	t'a'pchin
poder	ejtow	revolver	xaluw
podrido	k'achenek	rezar	ool
polvo	pojoth	rico	koo'yal i tumiin, riiku
pollo	kwita'	río	olip
poniente	ochel a k'iitxaaj	robar	kwe'ey
primero	ok'ox	rociar	wak'ax
pueblo	bitxow	rodilla	kw'alaal
puente	watemtalaap	rojo	chakni'
pulga	ch'ak	romper	
pulmón	pulmoon	(rasgar)	xilpan
pulque	puulke	romper	
puma	—	(reventar)	xila'
puño	yajup	romper	
pus	akaj	(quebrar)	pok'ow
qué	t'oneey	ropa	kwaa'txim
quelite	chokoow	rozar	ejtonal
quemar	txika'		

saber	cho'oop	tambor	—
sabino	—	tarde	thamuul
sabroso	kujuw	tecolote	juujum
sacerdote	paale	techo	leek'
sacudir	thiya'	tejer	thutxe'lom
sal	at'em	tejolote	—
salir	kalej	tela	kwa'a'txim
saliva	ijil	telar	—
sangre	xiich'	temascal	—
sapo	k'wa'	temblar	
seco	wayinek	(persona)	t'eleleel
seis	akak	temblor	ch'e'pek' chabaal
semana	semaana	temer	jik'eel
sembrar	oom	templo	kapiiya
semilla	iyelaap	tenamaztle	—
senos	imil	tenate	tok'nal
sentarse	kw'ajay	tener	koo'oy, kwa'al
sepulcro	jolnal	tentar	balwal
sesos	kachiin	teñir	—
si	ojooj	tienda	tieenda
siete	buuk	tierno	tha'lam
silla	laktem	tierra	chabaal
sobaco	jotooch	tijeras	kaaxumtal
sobar	bachiy	tlacuache	uut'
sol	k'iitxaaj	tocar	taka'
sombrero	kojaal	todo	ejtal
sonaja	chinchik	torcer	t'awiy
soplar	jutxuy	tortilla	bakan
sordo	baa' och'ox	tortuga	pet
suave	paluw	tos	ojop
subir	k'athiy	toser	ojba'
sucio	luklith	tostar	kachkumay
sudar	chakbinal	trabajo	t'ojlaap
sueño	watxip	tragar	k'apuw
sufrir	yajtxik	trampa	paxchith
sur	ebaal	tranquilo	kananaal
tabaco	may	trementina	—
tamal	mulutx (pique), t'u'uuth	tres	oox
		tripa	t'ithiith

triste	t'e'pineenek	venado	ich'aamal
troje	wilte'	vender	nuujul
tronco	tutup te'	venir	txi'ich
trueno	chook	ver	chuuj
tú	tataa'	verde	tejtey
tuétano	to'tom	verruqa	—
tumor	tumoor	vestirse	jalk'ux
tuna	tuuna	viejo	yejchel
tusa	ba'im	viento	iik'
último	tayiil	viga	pelook'
uno	juun	viruela	pok'el i te'el
uña	ichik'	vivo	ejat
ustedes	xaxaa'	volar	juuman
vaca	baaka	vomitar	xa'al
vaciar	jolow	voz	kaawintal
vacío	jablam	yerno	iyaam
valiente	baa' jikbej	yo	nanaa'
vapor	k'itxmaal	zanate=tordo	—
vela	beela	zapote	chaap it'ath
veinte	chaap laajuj, beente	zopilote	t'ot
vejiga	bejiiga	zorrillo	tiyal uut'
vena	anuch	zorzo	sooro

Huasteco de San Francisco Chontla, Veracruz
se terminó de imprimir en marzo de 2020,
en los talleres de Druko International, S.A. de C.V.,
Calzada Chabacano 65, local F, col. Asturias,
Cuauhtémoc, 06850, Ciudad de México.
Composición tipográfica y formación:
El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Imagen de portada: Enedina Morales.
La edición consta de 300 ejemplares.
Cuidó la edición Ismael Segura Hernández
de la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.